

οεν αιτους κρυος απο της γης αιτων εν δρυμο και οσγη και παροχυση μεγαλη 1 οφορη, και εξαβαλεν αιτους εις την ετεραν ωσει νιν. 20 Tu cruciata crucio te deo huius, ta de faueru huius και τοις τένοις huius εις τον αιωνα, ποιειν παντα τα χηματα του νόμου τουτου.

XXX. Και εστι, ως αν ελθωσιν επι σε παντα τα χηματα ταυτα, η εδλογια και η καταρα ην εδωκα προ προσοπιου σου, και δεξη εις την καρδιαν σου εν πασι τοις εθνεσιν, ο εν αν διασπορησθι σε κρυος εκει, 2 και εισαυτορρησθι επι κρυον τον θεον σου, και ελικοσθη ης φωνης αιτου κατα παντα θαυ εγω εντελλομαι σοι σημερον, εις ολης της καρδιας σου και εις ολης της ψυχης σου 3 και ιασειται κρυος τας υμαρτιας σου, και ελεησθαι σε και παλιν αναξει σε εκ παντων των εθνων, εις ους διασπορησθαι σε κρυος εκει. 4 Ean η η διασπορη σου αν ακρον του ουρανου 5 εως ακρον του ουρανου, εκειθεν αναξει σε κρυος ο θεος σου και εκειθεν ληφεται σε κρυος ο θεος σου. 6 και ελαξει σε ο θεος σου εκειθεν εις την γην, ην εκληρονομησαν οι πατερες σου, και κληρονομησεις αυτην, και εθ σε ποιησει και αλουσιναι σε ποιησει υπερ τοις πατερας σου. 7 και περιπαθησι κρυος την καρδιαν σου και την καρδιαν του σεβουματου σου, υπαπαη κρυον τον θεον σου εις ολης της καρδιας σου και εις ολης της ψυχης σου, ινα ης αυ. 8 και θεσει κρυος ο θεος σου τας υπαις ταυτας επι τοις εχθροισ σου και επι τοις μισουντας σε, ο ιδωσαν σε. 9 και ου εισαυτορρησθι και ελικοσθη της φωνης κρυου 1 του θεου σου, 1 και ποιησεις τας εντολας αιτου θωσ εγω εντελλομαι σοι σημερον. 2 και εδλογισθαι σε κρυος ο θεος

20. E. (bis): υμων. X. υμιν. — A. AEF: δεδωκα. ΑΓ δ θεος σου. 2. AE: εδικα. ΑΓ (p. σημ.) ου και ο νομος σου. 3. ΑΓ δ θεος σου. AEF: (in l.) ο θεος σου. 4. AEF: αντη. AEF* (in l.) κρυος ο θεος σου. 5. AEF: σε κρυος ο θεος σου εις την γην. (in l.) και τα σεβη σου. 7. A* δ θεος σου. 9. AEF: (l. ελογισθαι) ποιησησθαι.

28 (ll. 27). Comme il est entièrement prouvé aujourd'hui. Hébreu et Septante: « comme maintenant ».

XXX. 4. Et que condui par le repentir de ton cœur, parmi les nations. Hébreu: « si tu rentres en toi-même, parmi toutes les nations ». — Ton Dieu, manque dans les Septante.

מעל אדמתם באה ובהמה ובקצח תבול וישלכם אל ארצן אחרת פנים פנים הנה: תקשרות ליהוה אתה וילך לבנה לנעולך לעשות את כל דברי התורה הזאת:

XXX. 1. Cum ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo: et ductus penitentie cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus, et reversus fueris ad eum, et obiederis eius imperiis, sicut ego hodie precipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima tua: 2. reducet Dominus Deus tuus captivitate tuam, ac miseribit tui, et rursum congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit. 3. Si ad carinas cœli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus, et assumet, atque introducet in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam: et benedicens tibi, majoris numeri te esse faciet quam fuerunt patres tui. 4. Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, ut possis vivere. 5. Omnes autem maledictiones hanc convertet super inimicos tuos, et eos qui odierunt te et persequuntur. 6. Tu autem revertaris, et audies vocem Domini Dei tui: facies que universa mandata que ego precipio tibi hodie: 7. et abundare

v. 27. רבצי ב v. 28. בקורות א

3. Il aura pitié de toi. Septante: « Il entendra ta voix ». — Ton Dieu manque dans les Septante.

4. Jusqu'aux pôles du ciel. Septante: « de l'extrémité du ciel jusqu'à l'extrémité du ciel ». — Le Seigneur ton Dieu l'en retirera. Septante: « le Seigneur ton Dieu te rassemblera de là et le Seigneur ton Dieu te prendra de là ».

ina ira et in furore, et in indignatione maxima, projectice in terram alienam, sicut hodie comprobatur.

20 Abscondit, Dómino Deo nostro: que manifestá sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciámus universa verba legis hujus.

XXX. 1. Cum ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo: et ductus penitentie cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus, et reversus fueris ad eum, et obiederis eius imperiis, sicut ego hodie precipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima tua: 2. reducet Dominus Deus tuus captivitate tuam, ac miseribit tui, et rursum congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit. 3. Si ad carinas cœli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus, et assumet, atque introducet in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam: et benedicens tibi, majoris numeri te esse faciet quam fuerunt patres tui. 4. Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, ut possis vivere. 5. Omnes autem maledictiones hanc convertet super inimicos tuos, et eos qui odierunt te et persequuntur. 6. Tu autem revertaris, et audies vocem Domini Dei tui: facies que universa mandata que ego precipio tibi hodie: 7. et abundare

les a chassés de leur terre dans sa colère, dans sa fureur et dans sa plus grande indignation, et il les a jetés dans une terre étrangère, comme il est entièrement prouvé aujourd'hui. 20 Les choses cachées sont au Seigneur notre Dieu, celles qui sont manifestes, à nous et à nos enfants à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

XXX. 1. » Lors donc que seront venues sur toi toutes ces paroles, la bénédiction ou la malediction que j'ai exposées en ta présence, et que, conduit par le repentir de ton cœur, parmi les nations chez lesquelles l'aura dispersé le Seigneur ton Dieu, tu seras revenu à lui avec tes enfants, et que tu obéiras à ses ordres en tout ton cœur et en toute ton âme, comme moi je te prescris aujourd'hui, 2 le Seigneur ton Dieu ramènera tes captifs, il aura pitié de toi, et il te rassemblera encore du milieu de tous les peuples chez lesquels il t'avait auparavant dispersé. 3 Quand tu auras été dispersé jusqu'aux pôles du ciel, le Seigneur ton Dieu t'en retirera, 4 et il te prendra, et t'introduira dans la terre qu'ont possédée tes pères, et tu en seras maître; et, te béneissant, il te rendra plus nombreux que ne furent tes pères. 5 Le Seigneur ton Dieu circonciera ton cœur et le cœur, de ta postérité, afin que tu aimes le Seigneur ton Dieu en tout ton cœur et en toute ton âme, afin que tu puisses vivre. 6 Mais toutes ces maledictions, il les fera retourner sur tes ennemis, et sur ceux qui te haïssent et te persécutent. 7 Pour toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix du Seigneur ton Dieu, et tu pratiqueras tous ses commandements, que moi je te prescris aujourd'hui. 9 Et le Sei-

20. Les choses cachées sont au Seigneur, etc. Ce verset, que la Vulgate a parfaitement traduit de nous semble le plus naturel car ces chatiments avaient été jusqu'à un secret cache en Dieu, et que Dieu les manifestait maintenant pour censer plus puissamment les Israélites à l'observation de ses commandements.

XXX. 1. Conduit par le repentir. Ces mots (cf. v. 2, 8) indiquent que les Hébreux croyaient à la liberté et par suite à la responsabilité de la volonté

humaine. Cette conclusion est corroborée par une foule d'autres passages: Joadé, xxv, 14-15; Isaie, i, 10-10; Jérémie, xxi, 8, etc., etc. 5. Et l'introduira dans la terre qu'ont possédée tes pères. Cette prophétie a été réalisée plusieurs fois, particulièrement à l'époque des Juifs, plus complètement après la captivité de Babylone. Mais elle doit avoir, au sens spirituel, une réalisation plus parfaite encore à la fin des temps, par le retour d'Israël à la foi de ses pères. 6. Circonscrit ton cœur, le perfidera de ses sentiers et de ses funestes inclinations.

σου ἐν παντί ἐργῶ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐργόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐργόνοις τῶν κερῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεννημαῖσι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψαι κύριος ὁ θεός σου ἑυφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐὰν ἀγαθὰ, καθότι εὐφρανθήσεται ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, ἵνα ἐπιστρέψῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φιλοσοῦσαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦτου, ἵνα ἐπιστρέψῃς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐπέταξα σοὶ σήμερον, οὐχ ὑπερόκειός ἐστιν οὐδὲ μακρὸν ἀπὸ σοῦ ἐστίν. 12 Ὅτι ἐν τῷ σιναίῳ ἄνω ἐστὶ, λέγων Ἦς ἀγαθήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτῆν, καὶ ἀκούσαντες αὐτῆν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶ, λέγων Ἦς διαπεράσῃ ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτῆν, καὶ ἀκούσθη ἡμῖν ποιῆσθαι αὐτῆν καὶ ποιήσομεν; 14 Ἐγγὺς σου ἐστὶ τὸ ἔθνος σφόδρα ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἵνα ἐν ταῖς χερσὶ σου ποιῇ αὐτό.

15 Ἴδοι, δέδοκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, ἵνα ἐπιλαλήσῃς τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἵνα ἐγὼ ἐπέταξαι σοὶ σήμερον, ἀγαθὰ κέρων τὸν θεόν σου, πορεύσῃαι ἐν πάσῃσι ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φιλοσοῦσαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσῃσθε καὶ πολλοὶ εὐσεθε, καὶ εὐλογῆσθε ὁ κύριος ὁ θεός σου ἐν πίστει τῇ γῆ, εἰς ἣν ἐξερσῆθαι ἐκεῖ κληρονομήσῃ αὐτῆν. 17 Καὶ ἵνα μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ ἐξακούσῃς, καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοὺς ἑτέρους καὶ λατρεύσῃς αὐτούς, ἵνα ἀναγγέλλω σοὶ σήμερον, ὅτι ἀπολεία ἀπολείσῃς καὶ οὐ μὴ πλημμελοῖ γέννησθαι ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσεῖς

9. A.F.† (p. γε., σου) καὶ. AF: ἐπὶ οὐ εἰ... ἠφραίνθη. 10. AF: εἰσάναθαι. AEF: (p. φυ.) καὶ ποιεῖν πάσας. F* καὶ τὰς κρίσεις; ἀγαθὰ. F: τὰ γεγραμμένα. 12. AEF† (p. εἰ.) ἄνω. AF: ἦσαν. 13. AEF: καὶ λήψεται ἡμῖν α. καὶ ἀκούσαντες

ἐπὶ πάντων ἐργῶν σου ἐν τοῖς ἐργόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐργόνοις τῶν κερῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεννημαῖσι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψαι κύριος ὁ θεός σου ἑυφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐὰν ἀγαθὰ, καθότι εὐφρανθήσεται ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, ἵνα ἐπιστρέψῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φιλοσοῦσαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦτου, ἵνα ἐπιστρέψῃς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐπέταξα σοὶ σήμερον, οὐχ ὑπερόκειός ἐστιν οὐδὲ μακρὸν ἀπὸ σοῦ ἐστίν. 12 Ὅτι ἐν τῷ σιναίῳ ἄνω ἐστὶ, λέγων Ἦς ἀγαθήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτῆν, καὶ ἀκούσαντες αὐτῆν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶ, λέγων Ἦς διαπεράσῃ ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτῆν, καὶ ἀκούσθη ἡμῖν ποιῆσθαι αὐτῆν καὶ ποιήσομεν; 14 Ἐγγὺς σου ἐστὶ τὸ ἔθνος σφόδρα ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἵνα ἐν ταῖς χερσὶ σου ποιῇ αὐτό.

15 Ἴδοι, δέδοκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, ἵνα ἐπιλαλήσῃς τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἵνα ἐγὼ ἐπέταξαι σοὶ σήμερον, ἀγαθὰ κέρων τὸν θεόν σου, πορεύσῃαι ἐν πάσῃσι ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φιλοσοῦσαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσῃσθε καὶ πολλοὶ εὐσεθε, καὶ εὐλογῆσθε ὁ κύριος ὁ θεός σου ἐν πίστει τῇ γῆ, εἰς ἣν ἐξερσῆθαι ἐκεῖ κληρονομήσῃ αὐτῆν. 17 Καὶ ἵνα μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ ἐξακούσῃς, καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοὺς ἑτέρους καὶ λατρεύσῃς αὐτούς, ἵνα ἀναγγέλλω σοὶ σήμερον, ὅτι ἀπολεία ἀπολείσῃς καὶ οὐ μὴ πλημμελοῖ γέννησθαι ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσεῖς

σὴν ποιήσομεν. 16. AE: (1. -σπ., σου) εἰσπορεύσῃ... ὑμῖν. AEF: φιλοσοῦσαν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ.

mal. Septante: « la vie et la mort, le bien et le mal ». 16. Dans ses voix, septante: « dans toutes ses voix ». Et ses ordonnances: ces mots manquent dans les septante.

te faciet Dóminus Deus tuus in cunctis operibus mánuum tuárum, in sòbole úteri tui, et in fructu jumentórum tuórum, in ubertáte terræ tuæ, et in rerum ómnium largitaté. Revertétur enim Dóminus, ut gaudeat super te in ómnibus bonis, sicut gavisus est in pátribus tuis: ¹⁰ si tamen audieris vocem Dómini Dei tui, et custodieris præcepta ejus et ceremonías, quas in hac lege conscripta sunt: ¹¹ et revertáris ad Dóminum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota ánima tua.

Miscelanea Dei Futura.

Deut. 27, 62.

Precepta Dei sunt impassibilia.

Deut. 27, 26. 16, 14, 19; Rom. 13, 6, 7.

Rom. 10, 8.

Electio facienda.

Deut. 11, 25-29; 28, 7, 15; Jos. 24, 8; Eccl. 1, 7-17.

Deut. 28, 15-19; 28, 4, 12; 1, 20-26.

gneur ton Dieu te fera abonder en toutes les oeuvres de tes mains, en enfants de ton sein, en fruit de tes bestiaux, en fécondité de ta terre et en dons de toutes choses. Car le Seigneur reviendra pour se complaire en toi, en te comblant de tous les biens, comme il s'est complu dans tes pères: ¹⁰ si cependant tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu, que tu gardes ses préceptes et ses cérémonies, qui sont écrites dans cette loi, et que tu reviennes au Seigneur ton Dieu en tout ton cœur et en toute ton âme.

¹¹ Ce commandement, que moi je te prescriis aujourd'hui, n'est pas au-dessus de toi, ni éloigné, ¹² ni placé dans le ciel, en sorte que tu puisses dire: Qui de nous peut monter au ciel pour nous l'apporter, et pour que nous l'entendions et l'accomplissions par nos œuvres? ¹³ Il n'a pas été posé non plus au delà de la mer, pour que tu trouves un prétexte et que tu dises: Qui de nous pourra passer la mer et l'apporter jusqu'à nous, afin que nous puissions l'entendre et faire ce qui est ordonné? ¹⁴ Mais ce commandement est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour que tu le pratiques.

¹⁵ Considère que j'ai proposé aujourd'hui en ta présence la vie et le bien, et d'un autre côté la mort et le mal: ¹⁶ afin que tu aimes le Seigneur ton Dieu, que tu marches dans ses voies, que tu gardes ses commandements, ses cérémonies et ses ordonnances, et que tu vives, et qu'il te multiplie et qu'il te bénisse dans la terre dans laquelle tu entreras pour la posséder. ¹⁷ Mais si ton cœur se détourne, si tu ne veux pas écouter, et que, séduit par l'erreur, tu adores des dieux étrangers et tu les serves, ¹⁸ je te prédis aujourd'hui que tu périras, et que tu demeureras peu de temps dans la terre, dans laquelle, le Jourdain passé, tu entreras pour la posséder.

10. Si cependant tu écoutes la voix du Seigneur: voir plus haut la note sur Deutéronome, xxviii, 2. 11. Ce commandement... n'est pas au-dessus de toi. Après avoir longuement exhorté, par des promesses et des menaces, les Israélites à l'obéissance, Moïse répond à une objection qui eût pu être sur les lèvres de plusieurs, et montre, par des images saisissantes, 7, 12-14, que la Loi n'est pas si difficile à accomplir que quelques-uns seraient

portés à le croire. 15. Considère que j'ai proposé... Les 7, 15-20 forment la péroraison du troisième discours de Moïse: il s'agit de choisir entre le bien et le mal, 7, 15, et le honneur et le malheur, 7, 16-18. Le choix ne saurait être douteux, et les Hébreux devaient prendre la résolution d'être à jamais fidèles à Dieu, 7, 19-20.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 1^a Mosacea montis (XXXI).

διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσει αὐτήν. 19 Διαμαρτυροῦμαι ἕνιν ἡμέρον τὸν τῆσδε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ἑσπῆράν καὶ τὸν θάνατον δέδοκα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ἐκέλευσεν τὴν ἑσπῆράν σου, ἵνα ἔσθῃσιν σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, 20 ὡσαύτως κίρῃον τὸν θεόν σου, ἀδικοῦσαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ, οὗτοι τοῦτο ἡ ἐσπῆρά σου καὶ ἡ μακροχρόνιος τὸν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοισεν κύριος τοῖς πατρίοις σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δὸνῆται αὐτοῖς.

XXXI. Καὶ συνέτελες Μωϋσῆς λαλοῦν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας κύριος Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἐκείνους καὶ εἰκούσι ἐν τῷ ἔθῳ αὐτῶν. Ἐκείνοι οὐκ ἀκούσονται ἐπὶ ἐπιπροσέτιμα καὶ ἐπιπροσέτιμα, κύριος δὲ εἶπε πρὸς με. Οὐ διαβήθη τὸν Ἰορδάνην τούτους. 1 Κείριος ὁ θεός σου ὁ προπροσέτιμα πρὸ προσώπου σου, οὗτος ἐξολόθρευσε τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπροσέτιμα πρὸ προσώπου σου, καθὼς ἐλάλησεν κύριος. 2 Καὶ ποιήσεις κύριος ὁ θεός σου αὐτοῖς καθὼς ἐλάλησεν Σαὺν καὶ Ὁγ' ἡ δούλῃ βασιλεῖται τὴν Ἀμορραίων, ἃ ὅτι ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τῆ γῆ αὐτῶν, καθὼς ἐξολόθρευσε αὐτούς 3 καὶ παρεδωκεν αὐτούς κύριος ὑμῶν καὶ ποιήσεις αὐτοῖς, καθὼς ἐνετίληθη ὑμῖν. 4 Ἀποθῆσον καὶ ἰσχυρε, μὴ φοβῆσαι ἠφθὺ δειλαῖσιν, 5 μηδὲ πτοηθῆναι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν οὗτοι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπροσέτιμα μεθ' ὑμῶν ἐν ἡμῖν, οὕτως ἡμεῖς ἐστὶν οὗτοι μὴ σὺ ἐγκαταλίπη. 6 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐναντίον πάντος Ἰσραὴλ. Ἀποθῆσον καὶ ἰσχυρε σὺ γάρ ἐξελείψαι πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ὅτι ὤμοισεν κύριος τοῖς πατρίοις ὑμῶν δὸνῆται αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτούς. 7 Καὶ κύριος ὁ

19. A: καὶ ἐλάλησεν. AEF* (p. alt. εσπῆρ) οὐ, AF: (p. εσπῆρ) ἕνιν. 20. AF: σου, κατακτείνου σε ἐπὶ. — 2. A: εἶπε, ἡ δεσπ. 3. AEF: (p. alt. αὐτούς), 4. AEF* ὁ θεός σου. 5. AEF: (pro pr. ὑμῶν) ἐκείνοι, 6. AEF: (p. δειλῶσιν) δεῖλα, AEF: ἐκείνοι, 6. AEF: ἡ δειλῶσιν. AE: (p. οὗτοι) αὐτούς. AE: (p. οὗτοι). — 7. A: (p. ὑμῶν) αὐτούς. AEF: (p. κατακ.) ἀδικήσιν.

XXXI. 1. Moïse alla donc, eût adressé... Septante: « et Jousé achève de parler... » 2. Surtout après que. Hébreu et Septante: « et... » 3. Des Amorrhéens. Les Septante ajoutent: « qui étaient au delà du Jourdain... »

ἡ δὲ γῆ ἡ ἐσπῆρά σου καὶ τὸ σπέρμα σου, 20 ὡσαύτως κίρῃον τὸν θεόν σου, ἀδικοῦσαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ, οὗτοι τοῦτο ἡ ἐσπῆρά σου καὶ ἡ μακροχρόνιος τὸν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοισεν κύριος τοῖς πατρίοις σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δὸνῆται αὐτοῖς. 19. A: καὶ ἐλάλησεν. AEF* (p. alt. εσπῆρ) οὐ, AF: (p. εσπῆρ) ἕνιν. 20. AF: σου, κατακτείνου σε ἐπὶ. — 2. A: εἶπε, ἡ δεσπ. 3. AEF: (p. alt. αὐτούς), 4. AEF* ὁ θεός σου. 5. AEF: (pro pr. ὑμῶν) ἐκείνοι, 6. AEF: (p. δειλῶσιν) δεῖλα, AEF: ἐκείνοι, 6. AEF: ἡ δειλῶσιν. AE: (p. οὗτοι) αὐτούς. AE: (p. οὗτοι). — 7. A: (p. ὑμῶν) αὐτούς. AEF: (p. κατακ.) ἀδικήσιν.

19. A: καὶ ἐλάλησεν. AEF* (p. alt. εσπῆρ) οὐ, AF: (p. εσπῆρ) ἕνιν. 20. AF: σου, κατακτείνου σε ἐπὶ. — 2. A: εἶπε, ἡ δεσπ. 3. AEF: (p. alt. αὐτούς), 4. AEF* ὁ θεός σου. 5. AEF: (pro pr. ὑμῶν) ἐκείνοι, 6. AEF: (p. δειλῶσιν) δεῖλα, AEF: ἐκείνοι, 6. AEF: ἡ δειλῶσιν. AE: (p. οὗτοι) αὐτούς. AE: (p. οὗτοι). — 7. A: (p. ὑμῶν) αὐτούς. AEF: (p. κατακ.) ἀδικήσιν.

3. Lors donc qu'il vous les aura aussi livrés, Septante: « le seigneur vous les a livrés... » 9. Écrit sur cette loi. Les Septante ajoutent: « dans le livre... »

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 1^a Derniers avis de Moïse (XXXI).

19 Testes invoco hodie caelum et terram. quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum: 20 et diligas Dominum Deum tuum, atque obédias voci ejus, et illi adhaereas (ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum) ut habites in terra, pro qua jurávit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

XXXI. 1 Abiit itaque Moyses, et locutus est omnia verba haec ad universum Israel, 2 et dixit ad eos: Centum viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi et ingredi, praesertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordánem istum. 3 Dominus ergo Deus tuus transibit ante te: ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas: et Jósue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus. 4 Facietque Dominus eis sicut fecit Sehon et Og régibus Amorrhæorum, et terrarum eorum: delebit eos. 5 Cum ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut praecépi vobis. 6 Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec pavescere ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te.

7 Vocavit Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se pátribus eorum jurávit Dominus, et tu eam sorte divides. 8 Et Dominus qui ductor

CONCLUSION HISTORIQUE, XXXI-XXXIV.

1^a Derniers avis de Moïse, XXXI. 2^a Cantique de Moïse, XXXII. 3^a Bénédiction des tribus, XXXIII. 4^a Mort de Moïse, XXXIV. 5^a Derniers avis de Moïse, XXXI. XXXI. 1. Moïse alla donc... On peut grouper au

19 J'invoque à témoin aujourd'hui le ciel et la terre, que je vous ai proposé la vie et la mort, la bénédiction et la malediction. Choisissez donc la vie, afin que tu vives, et toi et ta postérité, 20 que tu aimes le Seigneur ton Dieu, que tu obéisses à sa voix et que tu t'attachés à lui [car c'est lui-même qui est ta vie et la longueur de tes jours], afin que tu habites dans la terre au sujet de laquelle le Seigneur a juré à tes pères. Abraham, Isaac et Jacob, qu'il la leur donnerait... 19. A: καὶ ἐλάλησεν. AEF* (p. alt. εσπῆρ) οὐ, AF: (p. εσπῆρ) ἕνιν. 20. AF: σου, κατακτείνου σε ἐπὶ. — 2. A: εἶπε, ἡ δεσπ. 3. AEF: (p. alt. αὐτούς), 4. AEF* ὁ θεός σου. 5. AEF: (pro pr. ὑμῶν) ἐκείνοι, 6. AEF: (p. δειλῶσιν) δεῖλα, AEF: ἐκείνοι, 6. AEF: ἡ δειλῶσιν. AE: (p. οὗτοι) αὐτούς. AE: (p. οὗτοι). — 7. A: (p. ὑμῶν) αὐτούς. AEF: (p. κατακ.) ἀδικήσιν.

19. A: καὶ ἐλάλησεν. AEF* (p. alt. εσπῆρ) οὐ, AF: (p. εσπῆρ) ἕνιν. 20. AF: σου, κατακτείνου σε ἐπὶ. — 2. A: εἶπε, ἡ δεσπ. 3. AEF: (p. alt. αὐτούς), 4. AEF* ὁ θεός σου. 5. AEF: (pro pr. ὑμῶν) ἐκείνοι, 6. AEF: (p. δειλῶσιν) δεῖλα, AEF: ἐκείνοι, 6. AEF: ἡ δειλῶσιν. AE: (p. οὗτοι) αὐτούς. AE: (p. οὗτοι). — 7. A: (p. ὑμῶν) αὐτούς. AEF: (p. κατακ.) ἀδικήσιν.

7. Lors donc que Jousé achève de parler... 2. Surtout après que. Hébreu et Septante: « et... » 3. Des Amorrhéens. Les Septante ajoutent: « qui étaient au delà du Jourdain... »

CONCLUSION HISTORIQUE, XXXI-XXXIV.

1^a Derniers avis de Moïse, XXXI. 2^a Cantique de Moïse, XXXII. 3^a Bénédiction des tribus, XXXIII. 4^a Mort de Moïse, XXXIV. 5^a Derniers avis de Moïse, XXXI. XXXI. 1. Moïse alla donc... On peut grouper au

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 1^o Mosata monita (XXXI).

συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσους σε οὐδέ μὴ σε ἐγκαταλείψῃ μὴ φοβῶν μηδὲ δέλια.

Καὶ ἔγραψεν Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου ἐπὶ βιβλίον, καὶ ἔδωκε τοῖς ἱεροῦσιν τοὺς υἱοὺς. Ἀπὸ τοῦ ἀριστεροῦ τὴν καθύπερθεν τῆς διαθήκης κεινὸν καὶ τοὺς δεξιῶν βύσσους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐντείλατο Μωϋσῆς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Μετὰ ἑπτὰ ἔτη, ἐν καιρῷ ἐναντίου ἀφίσσεως, ἐν ἡμέρᾳ σκηνοπηγίας, ἐν τῷ συμπορευέσθαι πάντα Ἰσραὴλ ἀφ' ἧμαι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἐν τῷ τόπῳ ὃ ἐν ἐλλέθειμα κίριους, ἀνεγνώσεθε τὸν νόμον τούτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν. Ἐκαλοῦσθε τὸν λαόν, τοὺς ἀνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔξοχον καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἐν ἀκουσῶσι καὶ ἐν μαθήσει φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἀπὸ οὐδὲν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν θμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

Καὶ ἔπει κίριους πρὸς Μωϋσῆν Ἰδοὺ ἐγγίκασι αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου. Καλέσον Ἰσραὴν, καὶ στήθε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελέψωμι αὐτῷ. Καὶ ἐπορεύθη Μωϋσῆς καὶ Ἰσραὴς εἰς τὴν οὐκνήν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ ὤσθη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ σέλιος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἰδοὺ σὺ κοίμῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσῃ ὁ σέλιος ὡς ἡμέρας ἐκπορεύεσσι ὄπισθεν τῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν ὄντος ἐκπορεύεσαι, καὶ καταλείψεισιν οἱ καὶ διακελεύουσιν τὴν διαθήκην μου ἣν διέθετον αὐτοῖς. Καὶ ὀργισθήσονται

8. A: se od' od' mē ēkakatēlēthē se. 9. A: [p. M.] πάντα. 11. AEF: [l. ὁμοίως] σου. AP: [p. κίριους]. 12. AEF: ἐκτελέψωμι σου. AEF: [l. πάλ. ὁμοίως] σου. σου. AF: ἐν ἀκούσει. 13. AEF: [l. σου] ὁμοίως. 15. AEF: ἐν σέλιος νεφέλης. AF: [l. πάλ.] σου.

12. Au dedans de tes portes. Septante : « dans nos villes ». — Qu'ils gardent, septante : « qu'ils écoutent ». 15. Septante : « et le Seigneur descendit dans la

התנה עמך לא ירדש ולא יזנח
לא תירא ולא תחת:

9 וכתב משה את־התורה הזאת
10 ויתנה אל־הספרים בני לוי
11 ויתנה אל־הספרים בני לוי
12 ויתנה אל־הספרים בני לוי
13 ויתנה אל־הספרים בני לוי
14 ויתנה אל־הספרים בני לוי
15 ויתנה אל־הספרים בני לוי
16 ויתנה אל־הספרים בני לוי
17 ויתנה אל־הספרים בני לוי

ἐπὶ. EF: (in f.) τοῦ μαρτυρίου. 16. AE: κοίμῃσου. AF: ὡς ἡμέρας σου.

nuée, et so tint près de la porte du tabernacle de l'alliance, et la colonne de nuée s'arrêta à la porte du tabernacle de l'alliance.

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 1^o Derniers acts de Moïse (XXXI).

est vester, ipse erit tecum : non dimittet, nec derelinquet te : noli timere, nec pavescere.

9 Scripsit itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus filii Levi, qui portabant arcam fœderis Domini, et cunctis senioribus Israel. 10 Præcepitque eis, dicens : Post septem annos anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum, 11 conveniētibz cunctis ex Israel, ut appareat in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verba legis hujus coram omni Israel, audientibus eis, 12 et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis, et advenis, qui sunt intra portas tuas : ut audientes discant, et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant, impleantque omnes sermones legis hujus : 13 filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut audire possint, et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus versantur in terra, ad quam vos, Jordane transmissis, perventis obtinendam.

14 Et ait Dominus ad Moysen : Ecce prope sunt dies mortis tue : voca Josue, et stete in tabernaculo testimonii, ut præcipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt in tabernaculo testimonii : 15 apparuitque Dominus ibi in columna nubis, qui stetit in introitu tabernaculi. 16 Dixitque Dominus ad Moysen :

Ecce tu dormies cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea : ibi derelinquet me, et irritum faciet fœdus, quod pepigi cum eo. 17 Et irascetur furor meus

9. C'est pourquoi... b) Précepte de lire la Loi tous les sept ans, y. 9-13. — Moïse écrit cette loi. Les uns étendent ici à tout le Pentateuque le sens du mot « loi » ; les autres le restreignent au Deutéronome ; mais, même dans cette interprétation, ce passage nous fournit une preuve au moins indirecte de l'origine mosaïque du Pentateuque tout entier, car le cinquième livre, n'étant qu'un abrégé des précédents, est présupposé nécessairement l'existence. 14. L'année de la rémission ; l'année sabbatique. Voir plus haut, Deutéronome, x, 1 et suivants.

sera lui-même avec toi ; il ne te laissera point et il ne t'abandonnera point : ne crains pas et ne tremble pas.

C'est pourquoi Moïse écrivit cette loi et la remit aux prêtres, enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et à tous les anciens d'Israël. Et il leur ordonna, disant : « Après sept ans, à l'année de la rémission, à la solennité des Tabernacles, 11 tous ceux d'Israël venant ensemble pour paraître en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'aura choisi le Seigneur, tu liras les paroles de cette loi, devant tout Israël qui écoutera, 12 et tout le peuple étant assemblé, tant les hommes que les femmes, les petits enfants et les étrangers qui sont au dedans de tes portes : afin que, les écoutant, ils les apprennent, et qu'ils craignent le Seigneur votre Dieu, et qu'ils gardent et accomplissent toutes les paroles de cette loi ; 13 et que leurs enfants aussi, qui maintenant les ignorent, puissent les entendre, et qu'ils craignent le Seigneur leur Dieu, durant tous les jours qu'ils demeureront dans la terre vers laquelle vous-mêmes vous allez pour vous en emparer, le Jourdain une fois passé ».

14 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Voilà qu'approchent les jours de ta mort : appelle Josué, et tenez-vous dans le tabernacle de témoignage, afin que je lui donne mes ordres ». Moïse et Josué allèrent donc, et ils se tinrent dans le tabernacle de témoignage ; 15 et le Seigneur y apparut dans une colonne de nuée qui s'arrêta à l'entrée du tabernacle. 16 Le Seigneur dit alors à Moïse :

« Voilà que toi tu dormiras avec tes pères, et ce peuple, se levant, forniquera avec des dieux étrangers dans la terre dans laquelle il va entrer pour y habiter : là il m'abandonnera, et il rendra vain mon alliance, l'alliance que j'ai faite avec lui. 17 Et ma fureur s'ir-

41. Tu liras les paroles de cette loi. Le livre de Néhémie relate un exemple mémorable de l'application de ce précepte mosaïque. II. Esdras, viii, 1-8. 44. Alors le Seigneur... c) Préparation du cantique de Moïse, y. 14-30. — Afin que je lui donne mes ordres : cf. plus loin le y. 28.

46. Voilà que tu dormiras avec tes pères : voir plus la note sur Genèse, xv, 15. Forniquera avec des dieux étrangers. Dans la Bible, le culte des idoles est souvent comparé au adultère : Isaié, lvi, 3 ; Jérémie, ix, 21 ; xxiii, 14 ; Ezéchiel, 37, 43-45, etc.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — F. Mosata montia (XXXI).

Ἐπιπύ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καταλείψει αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρομα, καὶ ἐθροῖσσαν αὐτὸν κατὰ πολλὰ καὶ φλυψίαι, καὶ ἔξει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἄδων οὐκ ἔστι κίριος ὁ θεὸς μου ἐν ζῆλῳ, ἐβρόσῃ μετὰ κατὰ ταῦτα. ¹⁸ Ἐγὼ δὲ ἀποστρέψω ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, θὰ πάσας τοὺς κίριους ὅς ἐποιήσαν, ὅτι ἀπίστουσαν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτρίους. ¹⁹ Καὶ τὴν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης, καὶ ἐμβαλέτε αὐτὴν τοῖς στήθεσιν Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβαλέτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται μοι ἡ ᾠδὴ αὐτῆ κατὰ πρόσωπον μου ἐν τοῖς Ἰσραηλῶν. ²⁰ Ἐγὼ γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἠγάθην, ἣν ᾠμοῦσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν θέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ἔβρωγον καὶ ἐμαλισθηδόντες κοιλίῃσιν, καὶ ἐπίστουσαν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτρίους, καὶ λατρεύσαν αὐτοὺς, καὶ παροῖνοιτόι με, καὶ ἀπισθεύσαντο τὴν δικαίαν μου. ²¹ Καὶ ἀντιμισθισθήσεται ἡ ᾠδὴ αὐτῆ κατὰ πρόσωπον μου ἐν τῇ γῇ ἐπιπύσθη ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στήθετός τοῦ σπέρματος αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ ὄψα τὴν πορείαν αὐτῶν, ὅσα ποιῶσιν ὅδε ὅμιλον, ἀπὸ τοῦ εἰσαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἠγάθην, ἣν ᾠμοῦσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. ²² Καὶ ἔγραψα Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοῖς στήθεσιν Ἰσραὴλ. ²³ Καὶ ἐνετέλειτο Ἰσραὴλ καὶ ἔλεγε Ἀνοῖχόν μου ἰσχυρὸν σὺ γὰρ ἐλάξαις τοὺς στήθεσιν Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ᾠμοῦσαν αὐτοὺς κίριος, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

²⁴ Ἦνθα δὲ συνετέλεσε Μωϋσῆς γράψαν ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου εἰς βιβλίον ἑὸς εἰς τέλος, καὶ ἐνετέλειτο τοῖς Λευίταις τοῖς ἀκούοντι τὴν δικαιοσύνην κυρίου λέγων ²⁶ Ἀδελφοί, τὸ βί-

17. AEF: Ἐπιπύ αὐτοῖς. F: (1. ἔσται) ἔσονται. A: (1. ἐμοί) ἡμῖν. 18. AEF: (1. ἀπ.) ἐπέστρεψαν. 19. A* (pr.) αὐτῶν. A: ἐμβαλέτε. AEF: αὐτῆ κατὰ πρόσωπον εἰς μουστροῦσα ἐν α. 20. AEF: δοῦναι αὐτοῖς. AEF: (in l.) ἣν ἠγάθησαν αὐτοῖς. Καὶ ἔσται, ὅταν ἐθροῖσαν αὐτὸν κατὰ πολλὰ καὶ φλυ-

βίους ἡμεῖς. ¹⁸ Ego autem abscindam faciem meam ab eis, et erit in devorationem: inveniunt enim omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die: Vere quia non est Deus mecum, inveniunt ab haec mala. ¹⁸ Ego autem abscindam, et elabo faciem meam in die illo, propter omnia mala quae fecit, quia secutus est deus alienus. ¹⁹ Nunc itaque scribite vobis canticum istud, et docete filios Israel: ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel. ²⁰ Introducam enim eum in terram, pro qua iuravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque comederint, advertent ad deos alienos, et servient eis: detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum. ²¹ Postquam inveni erunt eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delibet oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quae facturus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam pollicitus sum.

vers. 21. AEF: (p. πρόσω.) αὐτῶν. 23. AEF: Καὶ ἔλεγε. Μωϋσῆς Ἰσραὴλ νῦν Νεβὴ καὶ ἔλεγε αὐτῶν Ἀδελφῶν.

20. La terre. Septante: « la bonne terre ». 21. Après que un foule de moues et d'afflictions l'auront enehi, manque dans l'Hebreu. 27. Et marchant n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — F. Derniers aris de Moïse (XXXI).

contra eum in die illo : et derelinquam eum, et abscindam faciem meam ab eo, et erit in devorationem : inveniunt enim omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die : Vere quia non est Deus mecum, inveniunt ab haec mala. ¹⁸ Ego autem abscindam, et elabo faciem meam in die illo, propter omnia mala quae fecit, quia secutus est deus alienus. ¹⁹ Nunc itaque scribite vobis canticum istud, et docete filios Israel : ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel. ²⁰ Introducam enim eum in terram, pro qua iuravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque comederint, advertent ad deos alienos, et servient eis : detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum. ²¹ Postquam inveni erunt eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delibet oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quae facturus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam pollicitus sum.

Dominus ad Moysem. Dant. 27, 20. Dant. 27, 20. Num. 14, 47. Ec. 9, 12. Canticum scriben-tium. Dant. 27, 21. Dant. 11, 9; 2, 116. Ec. 9, 9. Gen. 15, 7. Dant. 27, 10. Num. 14, 1. Ps. 125, 24. Dominus ad Josue. Dant. 21, 7, 3. Jon. 1, 6. Liber Legis in arca pascuendus. Dant. 21, 9. Jon. 3, 6.

ritera contre lui en ce jour-là, et je l'abandonnerai, et je lui chacherai ma face, et il sera dévoré. Tous les maux et toutes les afflictions l'envahiront, de sorte qu'il dira en ce jour-là : 'Vraiment, c'est parce que Dieu n'est pas avec moi que ces maux m'ont envahi.' Mais moi je chacherai, je célerai ma face en ce jour-là, à cause de tous les maux qu'il aura faits, parce qu'il aura suivi des dieux étrangers. ¹⁹ Maintenant donc écrivez pour vous ce cantique, et apprenez-le aux enfants d'Israël, afin qu'ils le retiennent de mémoire, qu'ils le chantent de leur bouche, et que ce chant me soit un témoignage parmi les enfants d'Israël. ²⁰ Moi je l'introduirai dans la terre au sujet de laquelle j'ai juré à ses pères, et où coulent du lait et du miel. Et lorsqu'ils auront mangé, et qu'ils seront rassasiés et engraisés, ils se tourneront vers des dieux étrangers et les serviront : ils parleront contre moi et rendront vain mon alliance. ²¹ Après qu'une foule de maux et d'afflictions l'auront envahi, ce cantique lui répondra, comme un témoignage qu'aucun oubli n'effacera de la bouche de sa postérité. Car je sais ses pensées, ce qu'il doit faire aujourd'hui, avant que je l'introduise dans la terre que je lui ai promise.

²² Moïse écrit donc le cantique, et il l'apprit aux enfants d'Israël. ²³ Or le Seigneur ordonna à Josué, fils de Nun, et il lui dit : « Prends courage et sois fort : car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël dans la terre que j'ai promise, et moi, je serai avec toi ». ²⁴ Après donc que Moïse eut écrit les paroles de cette loi dans un livre, et qu'il eut achevé, ²⁵ il ordonna aux Lévitiques qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, disant : « Prenez ce

20. Ecrivez... ce cantique : celui dont le texte va être donné bicésimé, chapitre xxxi. — Afin qu'ils le retiennent de mémoire : les vers s'apprennent plus facilement et se retiennent plus littéralement que la prose. Aussi les législateurs, surtout dans l'antiquité, ont parfois recouru à ce moyen, et les cléricaux d'aujourd'hui apprennent en vers les préceptes du Decalogue, afin de les retenir plus facilement.

19. Ce cantique. Septante : « les paroles de ce cantique ». 20. Afin qu'ils le retiennent de mémoire, qu'ils s'achantent de leur bouche. Hébreu et Septante : le mets-le (Septante : mettez-le) dans leur bouche.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moysi (XXXII).

βλιον του νόμου τουτου θήσετε αυτό εκ
 πλαιγιον της κιβωτου της διαθήκης κυρίου
 του θεου ήμων, και ιστιαι δει εν σοι εις
 μαρτυριον. ²⁷ Οτι εγω επιστιμι των ήρε-
 θισμιον σου και τον τράχηλόν σου τον σκλη-
 ρόν. ²⁸ Έτι γάρ εμου ζώντος μεθ' ήμων σή-
 μερον παριστοιχούντες ήτε τα προς τον
 θεόν πως ούχι και εσχατον του θανάτου
 μου; ²⁹ Έκκλησιάσατε προς με τους φυλά-
 γους ήμων και τους προσηφαιρους ήμων
 και τους κριτάς ήμων και τους γραμμα-
 τεισαγωγούς ήμων, ένα λαλήσω εις τα όσα
 αυτών πάντας τους λόγους τουτους και δια-
 μαρτυρομαι αυτοίς τον τε ούρανον και την
 γην. ³⁰ Οίδα γάρ, ότι εσχατον της τελει-
 ατης μου άνομιαι άνομήσετε και έκλιναίτε εκ
 της όδοσ, ής ενετειλάμην ήμιν, και συναρ-
 τησεται ήμιν τα κακά εσχατον του ήμεροσ.
 ότι ποιήσετε τα πονηρά εναντιον κυρίου,
 παροργισαι αυτών εν τοίς έργοσ των χειρών
 ήμων.

³⁰ Καί έλλάγησ Μωυσης εις τα όσα πά-
 σης έκκλησιον τα ήμινα της ώθησ ταύτης
 έως εις τέλος

XXXII. Πρόσχε, ουμένε, και λαλήσω,
 και άκουέτω ή γη ήμινα εκ στόματός μου.

² Προσδοκώθω ως έτερόσ το άπόθεγμα
 μου,

και καταθήτω ως θρόσοσ τα ήμινατά μου,
 ώσει θυβροσ εκ' άρωσται
 και ώσει νεφελοσ εκ' ήχοτον.

³ Οτι το ήνομα κυρίου έκάλωσά
 άσ τε μεγαλωσθήν τω θεω ήμιν.

⁴ Θεός — άληθινά τα έργα αυτου,
 και πάντα τά όδοσ αυτου, κρίσεις;
 θεός πιστός, και ούκ εστιν άδικία,
 δικαιοσ και όσιοσ κύριοσ.

26. F* = τ. πρ.-σε. ύμ. AEF: διαμαρτυρομαι.
 29. E. (bis): εν' έσχατον. F: άνομιαι. AEF: το
 πονηρόν ένατι. 30. A: πάσοσ της έκκλησίας. Πα-
 ρολή τα έ. — 1. AEF* (α. γη) ή. 2. F: ώς συμ-
 θεοσ. 3. AEF* τό. 4. EF† (p. άδικ.) εν' αυτώ et
 (α. κρη.) ό.

28. Tous les anciens selon vos tribus. Septante :
 « vos chefs de tribus, vos vieillards et vos juges ».
 — Et vos docteurs. Septante : « et vos scribes ».

ספר התורה הזה ושמתם אהו מצד
 ארון ברית יהוה אלהיכם והיה לכם
 עדות לפני ד' כי אני ידעתי את מרותי
 ואת יקרתם הן בעדני הו
 עמכם היום ממרים היתה עם יהוה
 ואת אהו פראתרו מותי; תקהילו אל
 אתפלגזקני שבטיכם ושקריכם
 ואת דברה באזניהם את הדברים
 האלה ואעידה עם את השמים ואת
 הארץ; כי ידעתי אהרי מותי ק
 השחת שחתו וסרתם מן הדבר
 אשר צויתי אתכם וקראת אתכם
 הרעה באחריית הימים פריעתש
 את הרבל בעיני יהוה להכעיסו
 במעשה ידיכם:

וידבר משה באזני כל-קהל
 ישראל את דברי השירה הזאת עד
 תהום:

XXXII. אודיע, עול, קוא לווקר :

והשמע הארץ אמרי שפי :

יגרוץ כפמר לקתי
 תגל כפסל אמרתי

קשעירם עלי ד' שפי
 וקרביקים עלי עשב :

כי שם יהוה אהרא
 הבו יגל כאלהינו :

הצור תמים סקל
 פי כל דרדורו משפט

אל אמרתי ואין יגל
 צדיק ושפר הוה :

ו. 25. א' שש"ב"ה שפי
 ו. 4. רבתי :

26. L'Assemblée entière d'Israël écoutant. Sep-
 tante : « aux oreilles de toute l'assemblée ».
 XXXII. 2. Croissee. Septante : « soit attendue ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Cantique de Moïse (XXXII).

pônite eum in latere arcæ fœderis
 Dômini Dei vestri : ut sit ibi contra
 te in testimoniûm. ²⁷ Ego enim scio
 contentiônem tuam, et cervicem
 tuam durissimam. Adhuc vivente
 me, et ingrediente vobiscum, semper
 contentiôsis egistis contra Dô-
 minum : quanto magis cum môrtuus
 fuero ? ²⁸ Congregate ad me omnes
 majores natu per tribus vestras, atque
 doctôres, et loquar audiëntibus
 eis sermônes istos, et invocabo con-
 tra eos cœlum et terram. ²⁹ Novi
 enim quod post mortem meam ini-
 qua agētis, et declinâbitis cito de
 via, quam præcëpi vobis, et occurr-
 ent vobis mala in extrêmo tempore,
 quando feceritis malum in conspectu
 Dômini, ut irritatis eum per ôpera
 mânuum vestrarum.

³⁰ Locutus est ergo Môyses, au-
 diënti universo coetu Israël, verba
 carmînis hujus, et ad finem usque
 complëvit :

XXXII. Audite, cœli, quæ loquor :

et audiat terra verba oris mei.

² Concrécet ut plûvia doctrina mea,
 sicut ut ros éloquentium meorum,
 quasi imber super herbam,
 et quasi stilla super graminâ.

³ Quia nomen Dômini invocabo :
 date magnificëntiam Deo nostro.

⁴ Dei perfectæ sunt ôpera,
 et omnes viæ ejus judicia :
 Deus fidelis, et absque ulla iniquitate,
 justus et reclus.

2^e Cantique de Moïse XXXII.

XXXII. 1. Entendez, ô cieux... Jamais Homère
 même, dit Fénelon, n'a approché de la sublimité de
 Moïse dans ses cantiques, particulièrement le der-
 nier... Avant que de mourir, dit à son tour Bos-
 suet, Moïse composa ce long et admirable cantique
 qui commence par ces paroles : O cieux ! écoutez ma
 voix ; que la terre prête l'oreille aux paroles de
 ma bouche ! Dans ce silence de toute la nature, il
 parle d'abord au peuple avec une force inimitable ;
 et prévoyant ses infidélités, il lui en découvre l'hor-
 reur. Tout d'un coup, il sort de lui-même, comme
 le parlant tout discours humain au-dessous d'un su-

livre, et placez-le à côté de l'arche de
 l'alliance du Seigneur votre Dieu, afin
 qu'il y soit un témoignage contre toi.
²⁷ Car moi, je connais ton obstination
 et ton cou très roide. Moi vivant encore
 et marchant avec vous, vous avez tou-
 jours agi opiniâtrément contre le Sei-
 gneur : combien plus lorsque je serai
 mort ! ²⁸ Assemblez auprès de moi tous
 les anciens selon vos tribus et vos doc-
 teurs, et je leur ferai entendre ces pa-
 roles et la terre. ²⁹ Car je sais qu'après ma
 mort vous agirez avec iniquité, et que
 vous vous détournez bien vite de la
 voie que je vous ai prescrite, et que les
 maux viendront au-devant de vous
 dans les derniers temps, quand vous
 aurez fait le mal en la présence du Sei-
 gneur, de manière à l'irriter par les
 œuvres de vos mains ».

³⁰ Moïse prononça donc les paroles
 de ce cantique, l'assemblée entière
 d'Israël écoutant, et il le récita jusqu'à
 la fin.

XXXII. 1. Entendez, ô cieux, ce que je
 dis !
 que la terre entende les paroles de ma
 bouche !

² Que ma doctrine croisse comme la pluie,
 que ma parole se répande comme la rosée,
 comme la pluie sur l'herbe,
 et comme les gouttes d'eau sur le gazon !

³ Parce que j'invoquerai le nom du Seigneur
 rendez gloire à notre Dieu !

⁴ Les œuvres de Dieu sont parfaites,
 et toutes ses voies sont justes :
 Dieu est fidèle et sans aucune iniquité ;
 il est juste et droit.

jet si grand ; il rapporte ce que Dieu dit, et le fait
 parler avec tant de hauteur et tant de bonté qu'on
 ne sait ce qu'il inspire le plus, ou la crainte et la
 confusion, ou l'amour et la confiance... Discours
 sur l'histoire universelle. Enfin Herder, étudiant ce
 cantique dans ses détails plus particuliers, y signale
 des traits qui montrent en ce poème l'œuvre de Moïse,
 à la fin de son séjour en Arabie. « Nous ne sommes
 pas ici en présence d'un peuple de pasteurs, ou
 d'idées de pasteur sur bien et l'ensemble de la vie.
 Nous avons affaire à un homme né et élevé en
 Égypte, dont l'Arabie est la seconde patrie, la scène
 de ses actions, de ses voyages, de ses miracles. L'es-
 prit de sa poésie y prend sa forme et ses images. Le

Moyses
 canticum
 protulit
 mundat.
 in. 45. 4.

Dent. 9, 7,
 24.

Dent. 30, 19,
 3, 26; 32, 1.

Dent. 32, 5;
 4, 16.

Dent. 4, 25.

Canticum
 Moysi.

Dent. 31, 25,
 26. 1, 2;
 Job. 49, 1,
 Job. 29, 29,
 Ps. 71, 6.

Ap. 14, 7,
 1 Tim. 1, 17.

Deus
 perfectus.

Dent. 31, 15,
 Ps. 110, 3-5,
 Dent. 7, 9,
 Ps. 24, 8; 91,
 91, 15.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moyses (XXXII).

5 Ἠμάρησαν * οὐκ αὐτῷ τέκνα μομηρά,
γενεὶ σκολιᾷ καὶ διεστραμμένῃ.
6 Ταῦτα κυρίου ἀναποδίδοτε,
οὕτω λυῶς μωροῦς καὶ οὐχ ἰ σοφός;
Οὐκ αὐτὸς οὐτός σου πατὴρ ἐληήσατό σε
καὶ ἐκαίρησέ σε καὶ ἐλάσασέ σε;
7 Μνησθήτε ἡμέρας αἰώνους,
σύνετε ἔτη γενεῶν γενεάς;
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγ-
γελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι.
8 Ὅτε διεμεύριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη,
ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,
ἔστρεψεν ὄρια ἐθνῶν
κατὰ ἀρεθῶν * ἀγγέλιον θεοῦ.
9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λυῶς αὐτοῦ
Ἰακώβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραὴλ.
10 Ἀνέσχεσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καὶ μωροῦς ἐν γῆ ἀνύδρου
ἐπέκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν,
καὶ διεπύλαιεν αὐτὸν ὡς κόρη ὀφθαλμοῦ.
11 Ὡς ἀετοῦ σκαπτοῦ νοσοῦν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νοσοῦσι αὐτοῦ ἐπεπόδησε,
διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς,
καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς ἐπὶ τῶν μεταγρόνων
αὐτοῦ.
12 κύριος μόνος ἤγειν αὐτούς,
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεοὺς ἀλλοτρίους.
13 Ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τῆν ἰσχυρὴν τῆς γῆς,
ἐψημόσεν αὐτούς γεννηματι ἀγρῶν,
ἐδῆλυσαν μέλι ἐκ πέτρων
καὶ ἔλασαν ἐκ στερεῶς πέτρας,
14 βοῦντρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων,
μετὰ στέατος ἀγρῶν

6. A: (pro Eia.) Ectis. 7. EF+ (a. Eeg.) Dg.
AEF: γενεῖ γενεῶν. 8. A: (I. Ds.) Ds. 10. AEF*
77. 11. EF: [I. αὐτοῦ.] ἐαυτοῦ... (I. nos.) γενο-
σας. 12. AEF* (a. οὐκ) καὶ. 13. F: (I. -ου) ἐδῆλασε.

5. Septante : « les fils méprisables péchèrent, mais non contre lui... ».
7. Tes ancêtres. Septante : « tes vieillards ».

ה שָׁחַת לִּי לֹא בְנֵי מוֹמֵם
דָּר עָקָשׁ וְשִׁחַתְתָּל :
ה הֲלֵה־הוּהוּ תִמְלֵךְ לִי
עַם נָבֵל וְלֹא הָקָם
הִלְוֵהוּ אֲבִיהוּ קִלְבָּהוּ
הוּא עֲשָׂה יוֹרְקָהוּ :
זָכַר יְמֹת עַדָּם
בְּיַד שָׂחַת דֵּר-יְהוָה
שָׂאֵל אֲבִיהוּ יוֹרְקָהוּ
זָכַר יוֹמָיו אֲבִיהוּ :
ח בְּהַתְּחִיל עֲלֵיהֶם מִנְּיָם
בְּהַפְרִיזוֹ בְּנֵי אֲדָם
זָבַב קִבְּלַת עַמִּים :
ט לְמַשְׁפַּח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
כִּי תִקַּח יְהוָה עִמּוֹ
יִקְבַּח כִּבְכֹּל נְתִילָהוּ :
י מִצְאָהוּ בְּאֲרֵץ מוֹדָרָהוּ
יִבְרַח יְהוָה וְיִלֵּךְ שִׁבְיָהוּ
יִבְבְּנֵהוּ וְיִבְנֶהוּ
יִבְרַח יְהוָה כְּאִישׁוֹ עֵינָהוּ :
יא כְּשֹׁשׁ יִעִיר קִפּוֹ
עַל-יְדֵי יְרֵחָהוּ
יִפְרֹשׁ כְּפָיִו לְתוֹרָהוּ
יִשְׂאָהוּ עַל-אֲבָרָהוּ :
יב יְהוָה בְּדָר יִתְחַבֵּהוּ
וְאֵין עִמּוֹ אֵל כְּבָר :
יג יִרְכַּבְהוּ עַל-קַמְחֵי אֲרָץ
וְיִאֲכַל תַּמְחֵי שָׂדֵי
וְיִנְקָהוּ דְבַשׁ מִסֵּלַע
וְשָׁמֵן מִתְּלֵמֵי צִדָּר :
יד הַמָּתָן כָּקָר וְתִקְבַּח צֵאֵן
עַם-הָקָב בְּרִים

8. Des fils d'Israël, Septante : « des anges de Dieu ».
10. Dans un lieu d'horreur et d'une vaste solitude.
Septante : « dans un lieu désert qui n'a pas d'eau ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum de Moïse (XXXII).

2 Peccaverint ei, et non
Populi infidelitas.
filii ejus in sordibus :
generatio prava atque perversa.
6 Hæcine reddis Dómino,
pópulo stulte et insipienti?
numquid non ipse est pater tuus, qui
[possédit te,
et fecit, et creávit te?
7 Meménto diérum antiquórum,
cógita generatiónes singulas :
interroga patrem tuum, et annuntiábit
[tibi :
majóres tuos, et dicent tibi.
8 Quando dividébat Altíssimus gentes :
quando separábat filios Adam,
constituít términos populórum
juxta númerum filiórum Israël.
9 Pars autem Dómini, pópulus ejus :
Jacob funículus hereditátis ejus.
10 Invenít eum in terra desérta,
in loco horróris, et vastæ solitúdinis :
circumdúxit eum, et décutit :
et custodiévit quasi pupillam óculi sui.
11 Sicut áquila próvocans ad volándum
[pulos suos,
et super eos volítans,
expándit alas suas, et assúpsit eum,
atque portávit in húmeris suis.
12 Dóminus solus dux ejus fuit :
et non erat eum eo deus aliénus.
13 Constituít eum super excelsam terram :
ut comedéret fructus agrórum,
ut ságeret mel de petra,
oleanéque de saxo duríssimo.
14 Butýrum de arménto, et lac de óvibus
cum ádipe agnórum,

2 Ils ont péché contre lui; ainsi, ils n'étaient pas
ses fils au milieu de leurs sordures :
son génération dépravée et perverse.
6 Est-ce là ce que tu rends au Seigneur,
peuple fou et insensé?
N'est-ce pas lui qui est ton père, qui t'a
possédé,
qui t'a fait et qui t'a créé?
7 Souviens-toi des jours anciens,
pense à chacune des générations :
interroge ton père, et il te le racontera ;
tes ancêtres, et ils te le diront.
8 Quand le Très-Haut divisait les nations,
quand il séparait les enfants d'Adam,
il établit les limites des peuples
selon le nombre des fils d'Israël.
9 Mais la part du Seigneur fut son peuple ;
Jacob, la corde de son héritage.
10 Le Seigneur le trouva dans une terre dé-
serte, dans un lieu d'horreur et d'une vaste soli-
tude :
il le conduisit par divers chemins, et il
l'instruisit,
et il le garda comme la prunelle de son oeil.
11 Comme un aigle qui provoque ses petits à
voler
et voltige sur eux,
il l'a étendu ses ailes, l'a pris,
et l'a porté sur ses épaules.
12 Le Seigneur seul fut son guide,
et il n'y avait point avec lui de dieu étran-
ger.
13 Il l'a établi sur une terre élevée,
afin qu'il mangéât les fruits des champs,
afin qu'il savourât le miel de la pierre,
et l'huile du rocher le plus dur,
14 Le beurre du troupeau de gros bétail, le
lait des brebis
avec la graisse des agneaux

désert de l'Arabie donne partout le ton : Dieu est un rocher, un feu qui brûle et qui consume; il aiguise le tranchant de son épée; il décoche ses flèches allées de sang; les messagers de sa colère sont des serpents, etc. La poésie de Moïse est forte, primitive, simple, comme sa vie et son caractère. Son esprit est tout différent de celui de Job, de David et de Salomon; l'âme énergique et zélée de Moïse se révèle dans ce dernier chant. Les plus riantes et les plus poétiques images des Psaumes et des prophètes dérivent spécialement de ce chant de Moïse, qui est comme la prophétie primitive, le type et la règle de

toutes les prophéties ».
6. La corde de son héritage : en égypte, on se servait de cordes pour mesurer les longueurs considérables.
11. Comme un aigle qui provoque ses petits à voler. Sur l'aigle, voir plus haut la note du Deutéronome, xxvii, 40.
13. Afin qu'il savourât le miel de la pierre. En Palestine il y a de nombreux essaims d'abeilles vivant à l'état sauvage, et transformant en ruches les creux des rochers; d'où l'expression de Moïse, le miel de la pierre.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moysis (XXXII).

καὶ κρών, νιὼν * τάνρον καὶ τράγων,
μετὰ στίβιτος νεφρών περοῦ,
καὶ αἴμα σταυρῆς ἔπειν οἶνον.

15 Καὶ ἔβραυν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελώσισεν ὁ ἥλασμαίνος, ἑλλάνθη, ἐλαγίνθη, ἐλλάνινθη, καὶ ἔγκατλασε τὸν θεὸν τὸν ποίσησαντα αὐτοῦ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σοφῆος αὐτοῦ.

16 Παροξυνά * με ἐπ' ἄλλοτριος, ἐν βδελύγμασι αὐτῶν παρεπίκρανάν με.

17 Ἔδτωσαν δαμονίους, καὶ οὐ θεοῦ θεοῖς οὐκ οὐκ ᾔδεισαν· καινὸι καὶ πρόσωπα ἥμισιν, οὐκ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

18 Θεὸν τὸν γενήσαντά σε ἔγκατλασε, καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέποντός σε.

19 Καὶ εἶπε κείως 'καὶ ἐζήλωσε' καὶ παρωξύνθη, δι' ὀργὴν πῶς αὐτοῦ καὶ θυγατέραν,

20 καὶ ἔπειν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ δεῖξω τί ἐσται αὐτοῖς ἐπ' ὀργῆσαν ἡμερῶν ὅτι γενεὴ ἔξουστραμμένη ἐστίν, νιὼι οὐκ ἐστὶ πίστις ἐν αὐτοῖς.

21 Αὐτοὶ παρωξήλωσαν με ἐπ' οὐ θεοῦ, παρωξυνά με ἐν τοῖς εἰδώλοισι αὐτῶν· κἀγὼ παρωξήλωσα αὐτοῖς ἐπ' οὐκ ἔθνη, ἐπὶ ἔθνη ἄσυνετοῦ παροργιστῆ αὐτοῖς.

22 Ὅτι πῶρ ἐκλάκωνται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, κινθῆσεται ἕως ἄδου κἀτω, κἀκαυρῆγεται γῆν καὶ τὰ γεννῆματα αὐτῆς, ἡλιξέει θεμελίω ὄρηων.

23 Συνάξω εἰς αὐτοὺς κωνί,

וְאֵילִים בְּנֵי-בָשֶׁן וְעֵתְרֵי־חַמְרֵי
עֵס-הַקֶּלֶב בְּלִבוֹת הַקְּהָן
וְדַם-עֲנַב הַשְּׂמָחָה חָמֵר;
וּשְׂמָן יִשְׂרָאֵל וְיָבֵטַט
שְׂמֹנֶת עֵבֶרֶת כְּשִׂית
וַיִּשֶׁשׂ אֱלֹהִים אֶת-שָׂמֵהוּ
וְיִנְקַבֵּל צָרוֹ וַיִּשְׁעֵהוּ;
וַיִּנְקְרוּהוּ אֱלֹהֵי בָרוּרִים
בְּתוֹעֵבֹת וּבְקִיעוֹת;
וַיִּזְכְּרוּ לְשִׂדְיִים לֹא אֱלֹהִים
אֲלֹהֵים לֹא יָדְעוּם
הַדְּשִׁימִם מִמֶּרְבַּב כְּאֵי
לֹא שָׂקְרוּם אֲבֹתֵיהֶם;
צָרוֹ וְעֵתְרֵי הַקְּהָן
וְתַשְׁכַּח אֵל מִתְּהִלָּהּ;
וַיִּרְאֵהוּ הַזֶּה וַיִּנְאָץ
מִפְּנֵס בְּנֵי וּבְנֵיהוּ;
וַיִּרְאֵמֶר אֶתְהִירָה כְּנִי מִתְּהִים
כִּי זָזַר תִּקְפַּסְכֶּם הַמָּה
בְּנִים לֹא-אֲמַנֵּן כִּם;
הֵם כְּנֵאֻמֵי בְלֹא-אֵל
עֲשִׂיתִי בְּהַבְרִיחֵם
וְאֲנִי אֶקְרֵאם בְּלֹא-אֵם
כְּנֵי נִבֵּל אֶתְמַסֶּם;
כִּי-אֲשֶׁר תִּקְחֶם בְּאֵי
וַיִּתִּיר עַד-שָׂאֵל תִּתְהַיֵּת
וַתִּאבַּל אֶרֶץ וּבִקְלֶה;
וַתִּקְלַח מוֹסְרֵי הַרִים;
אֶסְפֶּה עֲלֵיהֶם רִצּוֹת

v. 17. קוש v. 18. וְיִנְאָץ
v. 21. קוש ibid. כְּנֵי בּוֹק

14. Filis de Basan. Septante : « fils des taureaux et des boucs ».
15. Les Septante ajoutent au commencement : « et Jacob mangea et fut rassasié ».

16. Par des Dieux étrangers. Septante : « sur des étrangers ».
30. Et je considèrerai leur fin. Septante : « et je montrerai ce qui leur arrivera aux derniers jours ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Cantique de Moïse (XXXII).

et arictum illorum Basan : et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uve biberet meracissimum.

15 Incerassatus est dilectus, et recalcitravit : incrematus, impinguitus, dilatatus, dereliquit Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari suo.

16 Provocaverunt eum in diis aliènis, et in abominationibus ad iracundiam [concitaverunt].

17 Immolaverunt dæmonii, et non Deo, diis quos ignorabant : novi recentésque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

18 Deum qui te genuit dereliquisti, et obtulit es Domini creatoris tui.

19 Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est : quia provocaverunt eum filii sui et filiae.

20 Et ait : Abscondam faciem meam ab eis, et considerabo novissima eorum : generatio enim perversa est, et infidèles filii.

21 Ipsi me provocaverunt in eo qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis : et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.

22 Ignis succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni novissima : devorabitque terram cum germine suo, et montium fundamenta comburet.

23 Congregabo super eos mala,

et des bœliers fils de Basan, les boucs, avec la moelle du froment; et afin qu'il bût le sang du raisin le plus pur.

15 Le bien-aimé s'appesantit et se révolta : appesanti, engraisé, grossi, il a abandonné Dieu, son Créateur, et il s'est éloigné de Dieu son salut.

16 Ils l'ont provoqué par des dieux étrangers, et par des abominations ils l'ont poussé au courroux;

17 ils ont sacrifié aux démons et non à Dieu, à des dieux qu'ils ignoraient : il est venu des dieux nouveaux, d'un jour, que n'ont pas adorés leurs pères.

18 Le Dieu qui t'a engendré, tu l'as abandonné, et tu as oublié le Seigneur, ton Créateur.

19 Le Seigneur a vu, et il a été poussé à la colère, parce que ses fils et filles l'ont provoqué.

20 Et il a dit : Je leur cacherai ma face, et je considèrerai leur fin : car c'est une génération perverse et des enfants infidèles;

21 ce sont eux qui m'ont provoqué par ce qui n'est pas Dieu, et qui m'ont irrité par leurs vanités : et moi je les provoquerai par ce qui n'est pas un peuple, et je les irriterai par une nation insensée.

22 Un feu s'est allumé dans ma fureur, et il brûlera jusqu'aux extrémités de l'enfer : et il dévorera la terre avec sa végétation, et il brûlera entièrement les fondements [des montagnes].

23 J'assemblerai sur eux les maux,

14. Filis de Basan, du pays de Basan, très abondant en grès pâturages. Voir sur Basan la note des Nombres, xxi, 35. — La moelle du froment : la fleur du froment.
15. Le bien-aimé. Le mot hébreu que la Vulgate a rendu par dilectus est un nom propre symbolique qui s'applique au peuple d'Israël, et dont la racine signifie « être droit, juste ». — Dieu. Contrairement à son habituelle, Moïse emploie ici, dans le texte hébreu, la forme singulière du nom de Dieu, Eloah au lieu de Elohim. C'est pour lui comme une licence poétique (cf. 7, 17), car Elohim était primitivement un de ces mots, comme on en trouve dans toutes les langues, qui n'avaient pas de forme singulière. Pourquoi cela? En se laissant guider par certaines analogies de la grammaire hébraïque, on a soutenu, non sans vraisemblance, que le pluriel Elohim avait été adopté pour signifier que Dieu ren-

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moysis (XXXII).

καὶ τὰ βέλη μου ἀνιπλοῦμαι εἰς αὐτούς.
 24 Τηρόμενοι λιμῶ καὶ * βρώσις ὀνείων
 καὶ ἄπιστότονος ἀνάτας
 ὀδόντας θηρίων ἐλασποτεῖω εἰς αὐτούς,
 μετὰ θυμῷ σπρόντων ἐαί γην.
 25 Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτούς μάχαρα,
 καὶ ἐκ τῶν ταμείων φθόβος
 νευρίσκος σὺν παρθένη,
 θηλάζων μετὰ καθιστοκότος προεβότου.
 26 Ἐπλα Λυσισεῶ αὐτούς,
 πείσων δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μηημόσυνον
 αὐτῶν.
 27 Εἰ μὴ δι' ὀργῆν ἐχθρῶν,
 ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι ἵνα μὴ στυπιδῶν-
 ται οἱ ὑπεναντίοι
 μὴ ἀπισσοῦν Ἡ χεῖρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
 καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.
 28 Ἔθνος ἀπολοῦσκός βουλήν ἔδει,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστομη.
 29 Οὐκ ἐργόνησαν σπένεια ἑ ταῦτα ἑ
 καταβλάσθησαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
 30 Πῶς διώξεται εἰς χιλιος
 καὶ ἴσο μετακινήσουσι μυριάδας,
 εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς
 καὶ κύριος παρέδοκεν αὐτούς;
 31 Οὐκ οὐκ εἶδον ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ
 αὐτῶν
 οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.
 32 Ἐκ γὰρ ἀιπέλου Σοδόμων ἡ ἀμπελος
 αὐτῶν,
 καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορράδας,
 σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
 βήτους πικρίας αὐτούς.
 33 Θυμῶς θρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν,
 καὶ θυμῶς ἀσιπιδῶν ἀνάτας.

23. AEF: (l. συμπόλε.) ἀντιέλεος. 24. AEF: (l. ἐπὶ γῆν) ἐπὶ τῆς γῆς. 25. A: κατεκνώσει δὲ 26. 27. AEF† (a. ἴσα) καλ... * (a. ἴσα.) ἡ. 28. AEF† (in.) ἔτα. 29. EF† (p. ταῖα) πέτρα. 30. AEF† (a. κῆρ.) δ. 31. F: οὐ γὰρ εἶδον οἱ θ. αὐ. ὡς ὁ θ. ἡ. 32. F: (l. ἴσα) ἀμπίλων. AEF† (a. σπασ.) ἡ.

24. Et les éléphants les dévorèrent avec les morsures les plus cruelles. Septante: « et la morsure des oiseaux (trappé d'une) contraction incurable ». 25. Où sont-ils? Hébreu et Septante: « Je les dé-

הַצֵּי אֶלְהֵיבָם:
 מִן מוֹרָב וְיִלְחֵמוּ עֵיבָם
 וְקָטְבוּ מִיָּרִי
 וְשִׁוּ-בְהֵמָה אֲשֶׁלְהֵבָם
 עִם-חֵרֶב:
 מִחַיִּים תִּשְׁבְּחֵם לְקָרֵב
 וּמְחַרְרִים אִמָּה
 יִסְבְּחוּ עִם-בְּתוּלָה
 וְיִקַּע עִם-אִישׁ שִׁבְהָ:
 אֶמְרֵי אֶפְסָהֶם
 אֲשֶׁבְיָתָהּ מֵאֲנֹשׁ וְזָכְרוּ:
 לִיְיָ פֶסַע אֵיבֵי אֲנִיר
 שְׁוִי-נִקְרָה שְׁוִימו
 שְׁוִי-אֶמְרֵה יְדֵי לְהֵמָּה
 וְכֹל אֲרָהָה שְׁקֵל כְּלִי-זָאת:
 כִּי-יִמְצֵאוּ אֶבֶד עֲצוֹת הַקְּהָה
 וְאֵין בְּקֵהֶם תְּבוּיָה:
 כִּי בָהֶם יִשְׁפְּלוּ זָאת
 וְכִינֵי אֶחְרִיֹתָם:
 לֵאמֹה וְיִרְאָה אֱהִי לְאֵלֶם
 וְשִׁנְיָם יִנְיִסוּ רִבְבָה
 אִם-לֹא כִי-צִוְרָם מְקָרָם
 יִהְיֶה הַקְּסָרִים:
 כִּי לֹא כִצְרֵתֵנו צִוְרָם
 וְאֶחְרֵינוּ שְׁלֵלִים:
 כִּי מִגִּשְׁן כֹּסֶם בָּנָם
 וּמִשְׁדֹּמֹת עֲמָרָה
 עֲבָבֵנו מִכְּבֵי רֹשׁ
 אֲשֶׁקֶלְתָּ מִרְחַת לָמוֹ:
 חֲמַת תִּהְיֶינָם יִקְנָם
 וְרֹאשׁ שְׁתִּינְיָם אֶכְרֵם:

32. Et des faubourgs de Gomorrhé. Septante: « et c'est de Gomorrhé qu'est leur palmier ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Cantique de Moïse (XXXII).

et sagittas meas complēbo in eis.
 24 Consumētur fame, et devorābunt eos
 [aves] Ira Deorum in populum
 prevarican-
 tum.
 morsu amarissimo :
 dentes bestiārum immittam in eos,
 cum furōre trahēntium super terram,
 [atque serpentium].
 25 Foris vastabit eos gladius,
 et intus pavor,
 javēnum simul ac virginem,
 lactentem cum homīne senē.
 26 Dixi : Ubinam sunt?
 cessare faciām ex hominibus memōriam
 [eorum].
 27 Sed propter iram inimicōrum distuli :
 ne forte superbirent hostes eorum,
 et dicerent : Manus nostra excelsa,
 et non Dōminus, fecit hæc omnia.
 28 Gens absque consilio est,
 et sine prudentia.
 29 Utinam sāperent, et intelligerent,
 ac novissima providērent.
 30 Quo modo persequātur unus mille,
 et duo fūgent decem millia?
 nonne idēo, quia Deus suus vendidit
 [eos].
 31 Non enim est Deus noster ut dii eorum :
 et inimici nostri sunt iudices.
 32 De vinea Sodomorum, vinea eorum,
 et de subarbānis Gomorrhæ :
 uva eorum uva fellis,
 et botri amarissimi.
 33 Fedi dracōnum vinum eorum,
 et venēnum aspidum insanabile.

et j'épouserai mes flèches sur eux.
 24 Ils seront consumés par la famine, et les
 oiseaux les dévorèrent
 avec les morsures les plus cruelles;
 j'enverrai contre eux les dents des bêtes
 [feroces], avec la fureur de celles qui se traînent sur
 la terre, et qui rampent.
 25 Au dehors, le glaive les ravagera,
 et au dedans, l'épouvante;
 ils ravageront le jeune homme en même
 temps que la vierge,
 l'enfant qui tète avec le vieillard.
 26 J'ai dit : Où sont-ils?
 je ferai cesser leur mémoire du milieu des
 [hommes].
 27 Mais à cause de la colère des ennemis j'ai
 différé,
 de peur que leurs ennemis ne s'enorgueil-
 lissent
 et ne disent : C'est notre main élevée,
 et non le Seigneur, qui a fait toutes ces
 [choses].
 28 C'est une nation sans conseil
 et sans prudence.
 29 Ah! que n'ont-ils de la sagesse! que ne
 comprennent-ils!
 que ne prévoient-ils la fin!
 30 Comment un seul en poursuivi-il mille,
 et deux en font-ils fuir dix mille?
 n'est-ce point parce que leur Dieu les a
 n'est-ce point parce que leur Dieu les a
 vendus
 et que le Seigneur les a enfermés?
 31 Car notre Dieu n'est pas comme leurs
 [dieux] :
 nos ennemis mêmes en sont juges.
 32 C'est de la vigne de Sodome qu'est leur
 [vigne],
 et des faubourgs de Gomorrhé :
 leur raisin est un raisin de fiel,
 et leurs grappes sont très amères;
 33 c'est un fiel de dragons que leur vin,
 et un venin d'aspic incurable.

30. Les a enfermés, dans les mains de leurs ennemis.

32. Sodome : voir la note sur Genèse, xvii, 16.
 33. De dragons. Ce mot désigne ici un animal réel et non symbolique, une sorte de serpent. — D'aspic. L'aspic, serpent très venimeux, piteu, est nommé six fois dans la Bible hébraïque: ici, et Job, xi, 14, 16; Psaumes, lxxv (lxxv), 5; xxi (xx), 43; Isaie, xi, 8, versets, v, 12; xxx, 16, incorable et inflexible. Pré- tique, viii, 6. D'après quelques passages, il y avait dans le schél des lieux plus recules et plus pro- fches, destinés sans doute aux âmes chargées de péchés, Proverbes, ix, 8. C'est ce que Moïse appello ici « le dernier schél ».

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moyses (XXXII).

34 Όχι ἰδοὺ ταῦτα συνέγκται παρ' ἐμοί, καὶ ἐσφραγίσται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

35 * Ἐν ἡμέρᾳ ἐδουλοῦσθε ἀνταποδόσα, ὅταν σφαλῆ ὁ πούς αὐτῶν, οὐκ ἔγγυς ἡμέρα ἀπολείπει αὐτοῖς, καὶ πάροστιν ἔτοιμα ἡνίπ.

36 Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακαληθήσεται:

αἶθε γὰρ παραλελειμένους αὐτοῦ; καὶ ἐλλειποτάτας ἐν ἐπαγγελίᾳ καὶ παρεμύνοις.

37 Καὶ εἶπε κύριος: Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐπ' οἷς ἐπεποιθεῖσαν ἐπ' αὐτοῖς, ὡν τὸ στόμα τῶν θνησῶν αὐτῶν ῥηθίετε, καὶ εὐλίετε τὸν ὄνον τῶν σπουδῶν αὐτῶν; Ἀναστήσονται καὶ βοηθήσονται ἑμῶν, καὶ γεννηθήσονται ἑνὶν σκεπασταῖα.

38 Ἴδετε, ἴδετε οὐκ ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλην ἐμοῦ, ἐγὼ ἄποκτενῶ, καὶ ἐγὼ ποιῶσιν, παύσω, κήρυξ ἰσχύουμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξέλαιται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

40 Ὅτι ἀπὸ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοιωμι τὴν δεξιάν μου¹, καὶ ἐγὼ ζωῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

41 ὅτι παρεξήνω ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχηράν μου,

καὶ ἀνθίσταται κήματος ἢ χεῖρ μου, καὶ ἀποδόσω διχρὴ τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῖσι με ἀνταποδόσω.

42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀπ' αἵματος, καὶ ἡ μάχηρά μου γίγεται κρῖα, ἀπ' αἵματος τραυματισῶν καὶ ἀρχαλισίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

43 Ἐβροῦνθήτε, οὐρανοί, ἄμα αὐτῶν, καὶ προσκνηθήσονται αὐτῶν πάντες ἄγγελοι θεοῦ.¹ Ἐβροῦνθήτε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνοχρώσονται αὐτῶ πάντες υἱοὶ θεοῦ¹, ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐδικαίωται,

34. Ft. (p. ταῦτα) mdrta. 35. AEF: (a. εἶπον) ἐν κερφῶ. AEF: (l. αὐτοῖς) αὐτῶν. 36. EF: αὐτ. σφαλῆ. 38. A: ἐσθίετε. 40. EF: ὁμ. τῆ δεξιᾷ. 41. A: μου, καὶ ἐδικαίωσα, καὶ ἀνταποδόσα. 43. A: (l. ἀγγέλων) υἱοὶ ἐν vice versâ. A: ἐνοχ. αὐτοῦ; π. AEF: (l. ἐδικαίωται) ἐδικαίωται.

34 הֲלֹא הוּא פֶּסֶק מִמֶּנִּי הַתֵּם בְּאֵזְרֵיהֶם; לֵי לִי נֶקֶם וְשָׂכָר לִבְתֵּי הַמָּוֶת רַגְלֵם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵינֶם וְנֶקֶם מִתְּנָה לָמוּ: כִּי-יָגִינוּ יְהוָה עִמּוֹ וְעַל-עֲבֹרֵי יַתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה פִּירְאֻתָּה לִי וְאָמַר אֵל אֱלֹהֵימוּ בְּיַד הַסֵּיף הוּא: אֲשֶׁר תִּלְבַּם וְהִדְמִל אֲכַלְו יִשְׁתַּו יָוֵן נִסְיָכֶם וְלִיזְמוּ וְיַזְכְּרֶכֶם יְהִי גְּלוֹכֶם סִתְּהָ: רֵאֵה יְקִיָּה כִּי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים מִמֶּנִּי אֵין אֲמִית וְאֵתְהִה מִתְּבַחֲמִי וְאֲנִי אֶרְשָׁא וְאֵין מִיָּד מִצִּיל: כִּי-רֵאֵשָׁא אֶל-שָׁמַיִם יְהִי אֲמִרְתִּי תִי אֲנִי לְעֵלְמֶם: אֶת-שְׁבוֹתַי בְּרַק תִּרְבִּי וְחֲתוּת פִּמְשָׁשֶׁם יְהִי אֲשִׁירֵי הַצִּבּוֹר מִשָּׁרֵי תִרְבִּי תִאכַל בְּשָׂר מִדָּם חֲלֵל וְשָׂרְהִה מִרְאֵשׁ פִּרְעוֹת אֵיבִים: תִּרְבִּינוּ גוֹיִם עִמּוֹ כִּי יוֹם יִבְּרָנוּ יוֹקִים קֶסֶף בּוֹ'ק

33. A moi est la vengeance, et c'est moi qui ferai la rétribution en son temps. Septante: « je pourrai au jour de la vengeance ».

40. Ma main. Les Septante ajoutent: « et je ju-

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Cantique de Moïse (XXXII).

34 Nonne hæc cõdita sunt apud me, et signata in thesauris meis?

35 Mea est ultio, et ego retribuam in tẽmpore, ut labatur pes cõrum: iuxta est dies perditionis, et adesse festinant tẽmpora.

36 Judicabit Dominus populum suum, et in servis suis miserabitur: videbit quod infirmata sit manus, et clausi quocque defecerunt, residuique [consumpti sunt.

37 Et dicit: Ubi sunt dii eõrum, in quibus habebant fiduciam?

38 De quorum victimis comedebant adipēs, et bibebant vinum libaminum: surgant, et optulatur vobis, et in necessitate vos protegant.

39 Videte quod ego sim solus, et non sit alius Deus præter me: ego occidam, et ego vivere faciam: percütiam, et ego sanabo, et non est qui de manu mea possit [ertere.

40 Lavabo ad eorum manum meam, et dicam: Vivo ego in ætẽrnum, et sic aciem ut fulgur gladius meum, et arripueri judicium manus mea: reddam ultionem hostibus meis, et his qui odẽrunt me retribuam.

41 Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de crurõ occisõrum, et de captivitate, nudati inimicõrum capitis.

42 Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servõrum suõrum ni-

34. Et scellẽ. L'usage des sceaux ẽtait trẽs commun dans tout l'Orient. On en a retrouvẽ par centaines en Chaldẽe, en Assyrie, en Egypte, en Perse. On s'en servait aussi en Palestine, et on en a retrouvẽ quelques-uns ayant servì d'anciens Israẽlites.

36. Qui ẽtaient renfermẽs dans leurs forteresses, selon les uns; ou bien, selon d'autres, dans leurs maisons: c'est-à-dire ceux qui n'avaient pas pris part à la guerre. — Ceux qui ẽtaient restẽs, c'est-à-dire ceux qui avaient pris d'abord la fuite, et qui ẽtaient revenus et s'ẽtaient rendus à l'ennemi. On donne encore à cette expression plusieurs autres sens, mais celui-ci paraît plus conforme à la Vulgate.

39. Voyez que moi je suis seul, etc. Dans la Vulgate, les verbes sont au futur, comme ils y sont dans le texte original; mais en vertu d'un hẽbraïsme, ils expriment le prẽsent, où plutõt un temps indẽterminẽ.

40. Je vis, etc. Formule de serment qui n'est

Dans bonnes origines indifférentes index. Deut. 29, 28. Rom. 12, 19. Hebr. 10, 20. Ps. 93, 1. Rom. 28, 1. Ps. 58, 13. 2 Mac. 7, 5. 2 Reg. 14, 10. 4 Reg. 14, 26. Deut. 22, 18. Jer. 2, 28. 3 Reg. 19, 27. Lev. 3, 17. Jer. 10, 14. Deut. 4, 35. 1 Reg. 2, 6. Sap. 15, 12. Deut. 3, 18. Job. 5, 18. Ps. 11, 1. Sap. 16, 11. Jer. 2, 13. Deut. 12, 7. Ap. 10, 5-6. Ps. 7, 13. Is. 21, 15. Deut. 7, 10. 35, 23. Deut. 7, 10. Rom. 15, 10. Ap. 19, 2. [circiscitur.

34 Tout cela n'est-il pas renfermé en moi et scellé dans mes trésors?

35 A moi est la vengeance, et c'est moi qui ferai la rétribution en son temps, afin que laboure le pied de leurs cõrnes; le jour de leur perte est prẽs, et les temps se hãtent d'arriver.

36 Le Seigneur jugera son peuple, et il aura pitie de ses serviteurs: il verra que leur main est affaiblie, que ceux mẽmes qui ẽtaient renfermẽs [d'effait], et que ceux qui ẽtaient restẽs ont eũ consommẽs;

37 et il dira: Oũ sont leurs dieux, en qui ils avaient confiance?

38 Ils mangèrent les graisses de leurs victimes [mes] et buvaient le vin de leurs libations: qu'ils se lèvent, qu'ils vident secourant, et que dans votre dẽtresse ils vous protẽgent!

39 Voyez que moi je suis seul, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi: moi je tue, et moi je fais vivre; moi je frappe, et moi je guẽris, et il n'y a personne qui puisse rien arracher de ma main.

40 Je lèverai ma main au ciel, et je dirai: Je vis, moi, ẽternellement.

41 Si j'aiguise mon glaive comme la foudre, et que ma main saisisse un jugement, j'exercerai ma vengeance sur mes ennemis [mes] et à ceux qui me haissent je ferai la rétribution.

42 J'enivrerai mes flèches de sang, et mon glaive dẽvorera des chairs, à cause du sang de ceux qui ont eũ tuẽs, [et à cause de la captivite des ennemis à la tẽte nue.

43 Nations, louez son peuple! parce qu'il vengera le sang de ses serviteurs [teurs,

propre qu'à bien seul. Bien jure par lui-même, parce que, comme le remarque saint Paul (Hébreux, vi, 13), il n'y a aucun être plus grand que lui par lequel il puisse jurer.

41. Si j'aiguise mon glaive comme la foudre: c'est-à-dire si je le rends pénétrant comme la foudre, si je lui donne le brillant, l'éclat éblouissant de l'éclair.

42. J'enivrerai mes flèches de sang, et mon glaive dévorera des chairs. Ce verset est aussi obscur dans le texte hébreu que dans la Vulgate; l'explication qu'en donne Ménochius paraît la plus simple et la plus naturelle: Je punirai les nations, parce qu'elles ont versé le sang des Israélites, parce qu'elles les ont enmenés en captivité et parce qu'elles ont rasé la tête à ces mêmes Israélites, leurs ennemis, comme on le rasait aux esclaves. Dans ce temps anciens, en effet, c'était la coutume de raser la tête aux captifs en signe d'esclavage.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moyses (XXXII).

καὶ ἐδικύησα καὶ ἠντικαθίσαι διαν τὰς ἐχθράς, καὶ τοὺς μισοῦν ἀγαποῦσαι, καὶ ἐκαθάρισαι κίβριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

41 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ὁμήν ταύτην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτήν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. Καὶ εἰρήθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε αὐτοῖς τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὄρα τοῦ λαοῦ, αὐτοῖς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὶ. 42 Καὶ ἐξετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς. Προσέχετε τὴν καρδίαν ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν ἁήμερον, ἃ ἐτελεσθε τοῖς υἱοῖς ἔμουν, φηλόσαν καὶ ποῦν αὐτοῖς τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 43 Ὅτι οὐχὶ λόγους κενος οὗτος ἔμην· ὅτι αὐτὴ ἡ ζῶη ἔμουν, καὶ ἔνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροθυμώσεσθε εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσει.

44 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λέγων. 45 Ἀνάθρη εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαραμ τοῦτο, ὅρος Νεβὸ ἔστιν ἐν γῆ Μοὰβ κατὰ πρόσωπον Ἰερουζα, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τελεῖται ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαὸν σου, ὃν τρόπον ἀπέδωκεν Ἄβραμ ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρα τῷ ὄρει καὶ προστέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι ἠπειθήσατε τῷ ὅρηματι μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ὄρει Σιν, ὅστις οὐχ ἠνωσάσθε μὲ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 46 Ἀνάθρη ὕψος τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

XXXIII. Καὶ αὐτὴ ἡ ευλογία, ἣν ἠνολόγησε Μωϋσῆς ἀνθρώποις τοῦ Θεοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, 2 καὶ εἶπε·

43. AE† (p. ἐχθ.) αὐτοῦ. EF† (p. μο.) αὐτόν. 44. AF: (p. ἐκ. τῇ ἡμ.) AF: (l. εἰς.) ποιητὴν. 45. AEF: (l. ἐστ.) ανεπίστα. AF: (p. λαοῦ) πάντα τοὺς λόγους τούτους. 46. AF: (p. καρδίαν) ἔμουν. 47. A† (in l.) στήν. 49. A† (in l.) εἰς μαρτύρωμαι. 51. AEF: (l. ὅτι) ὅστις. 52. A† (in l.) Ὅτι. A: (l. ὄρει) ὄρη. — 1. A* 75.

que tous les fils de bien se fortifient en lui, parce qu'il le salue de ses fils à ses temps. Et il se vengea et il fera justice de ses ennemis, et il punira ceux qui le haïssent et il purifiera la terre de son peuple ». 44. Les septante ajoutent au commencement :

וְנָקַם יְשִׁיב לְעָלְיוֹ וְנָקַם אֶדְמוֹתוֹ פְּלוֹ ;

44 וְיִבֶּא מֹשֶׁה וְיִדְבַּר אֶת־דְּבָרֵי הַשְּׁמִירָה הַזֶּה כְּאֲשֶׁר נָאָם יְהוָה לְדָבָר וְהָאֵשׁ בִּרְדֵּינִי וְיִכַל מֹשֶׁה לְדָבָר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמּוּ לְבַבְכֶּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ אֶת־דְּבָרֵי מֹשֶׁה לְשִׁמֹּר לְעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַזֶּה וְזָכַרְתֶּם כִּי לֹא־דָבָר בַּקֹּץ פִּירְתֶּינָא מִיַּמַּי וְיִדְבַּר יְהוָה תִּפְאַרְתּוֹ וַיְמַי עַל־כָּרְתֵּי אֲשֶׁר אָתָּה אֲנִי עֹשֶׂה לְרַשְׁתָּהּ ;

45 וְיִדְבַר וְהָיָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעָצֶם הַיּוֹם הַהוּא לְאָמַר : עֲלֶה אֶל־הַר הַזֶּה וְיִדְבַּר יְהוָה הִרְיָבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מֹדָן וְיִדְבַּר יְהוָה הִרְיָבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מֹדָן אֶרֶץ פְּלִנֵּן אֲשֶׁר אֵינָן נִתְּן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אֶתְּוֹהַב : וּמַת בְּהָרִי אֲשֶׁר עָלֶיהָ שִׁמּוּ וְהִיאֵף אֶל־עַמְּיָה כְּאֲשֶׁר־מַת אֶתְּוֹהַב אֶל־מִצְרָיִם : עַל־אֲשֶׁר מַעֲלַתְם בְּיַד בְּתוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִירְמִיבַת קֶדֶשׁ מִדְבַּר־בְּזוֹ עַל־אֲשֶׁר לֹא תִבְוֵא אֶתְּוֹהַב אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אֵינָן נִתְּן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל ;

54 ד ד ד ד ד
XXXIII. תָּזַח תְּהַרְבֶּה אֲשֶׁר בְּרַח מֹשֶׁה אִישׁ הָאֶלְתִּים אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה לְבָנָי מִתָּן : וַיֹּאמֶר 2

et Moïse écrivit ce cantique en ce jour, et l'apprit aux enfans d'Israel. 45. Tous ses discours manquent dans les Septante. 52. Que je donnerai moi-même aux enfans d'Israel manquent dans les Septante.

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Cantique de Moïse (XXXII).

et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui.

Jos. 3, 10-21. Ps. 9, 13. 2 Sam. 7, 6.

44 Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse et Josue filius Nun. 45 Complevitque omnes sermantes istos, loquens ad universum Israel. 46 Et dixit ad eos: Pone corda vestra in omnia verba, quæ ego testificor vobis hodie: ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quæ scripta sunt legis hujus: 47 quia non incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent: quæ facièntes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmissio, ingredimini possidendam.

Conclusion cantici. Num. 13, 17. Deut. 31, 30.

Deut. 6, 7. 11, 19. Gen. 28, 19. Deut. 30, 12-19. Lev. 18, 5. Ps. 78, 12.

Dominus Moyses monuit de monte.

Sum. 37, 46. 12:13, 37, 46.

Num. 20, 24-26.

Num. 27, 14. 29, 15-17.

Deut. 34, 1. 3, 45.

Benedictio Moyses. Deut. 24, 6. Gen. 49, 1-28.

48 Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens: 49 Ascende in montem istum Abarim, id est, transiitum, in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho: et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte. Quem conscéderis jungéris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis suis: 51 quia priericatus estis contra me, in medio filiorum Israel, ad Aquas contradictionis in Cades deserti Sin: et non sanctificastis me inter filios Israel. 52 Ecóntra vidébis terram, et non ingredieris in eam, quem ego dabo filiis Israel.

XXXIII. 1 Hæc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israel ante mortem suam. 2 Et ait:

qu'il exercera sa vengeance sur leurs ennemis, et qu'il sera propice à la terre de son peuple!

44 Moïse vint donc, et il récita toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué, fils de Nun. 45 Et il acheva tous ses discours, parlant à tout Israël, et il leur dit: « Appliquez vos cœurs à toutes les paroles que moi je vous certifie aujourd'hui, afin que vous enjoigniez à vos fils de les garder et de les pratiquer, et d'accomplir toutes les choses qui sont écrites dans cette loi: 47 parce que ce n'est pas en vain qu'elles vous ont été prescrites, mais afin que chacun de vous vive par elles, et que, les pratiquant, vous demeuriez longtemps dans la terre dans laquelle, le Jourdain passé, vous allez entrer pour la posséder ».

48 Or le Seigneur parla à Moïse, le même jour, disant: 49 « Monte sur ce mont Abarim (c'est-à-dire des passages), sur la montagne de Nébo qui est dans la terre de Moab, contre Jéricho: et vois la terre de Chanaan, que je livrerai moi-même aux enfans d'Israël pour l'occuper, et meurs sur la montagne. 50 Et, l'ayant montée, tu seras réuni à tes peuples, comme est mort Aaron, ton frère, sur la montagne de Hor, et il a été réuni à ses peuples: 51 parce que vous avez pévriqué contre moi aux Eaux de contradiction, à Cades du désert de Sin, et que vous ne m'avez pas sanctifié parmi les enfans d'Israël. 52 Vis-à-vis, tu verras la terre (et tu n'y entreras pas), que je donnerai moi-même aux enfans d'Israël ».

XXXIII. 1 Voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfans d'Israël avant sa mort. 2 Il dit donc:

semblables à ceux qu'on rendait à Osiris dans la vallée du Nil. 51. Eaux de contradiction: voir plus haut la note sur Nombres, xx, 43. — A Cades: voir la note sur Nombres, xx, 1.

3^e Bénédiction des tribus, XXXIII.

XXXIII. 4. Voici la bénédiction... On s'accorde assez généralement à regarder ce chapitre et les livres saints étaient ordinairement sans titres et sans sommaires; ils se suivaient sans aucune division par sections. Cependant les bénédiction contenues dans ce xxxiii^e chapitre sont incontestablement l'œuvre de Moïse.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 3^e Tribuum benedictiones (XXXIII).

καὶ τὸν ῥόμον σου τῷ Ἰσραὴλ
ἐπιθρήσοις θνήσκειν ἐν ὄργῃ σου
δικαιωτός ἐπὶ τὴ θυσιαστήριόν σου.
11 Ἐδλώγησον, κύριε, τὴν ἰσχυρίαν αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξου,
κατάξον ὄσπρην ἐγγύθων ἐπιανεστηκότων
αὐτῷ,
καὶ οἱ μισούντες αὐτὸν μὴ ἀναστήθωσαν.
12 Καὶ τῷ Βενιαμὴν εἶπεν
Ἐγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει
πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σαδείει ἐπ' αὐτῷ πάνας τὰς
ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέ-
παισε.
13 Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν
Ἄν' εὐλογίης κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ,
ἀπὸ ὄρων οὐρανοῦ καὶ θρόνον
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν,
14 καὶ καθ' ὧραν γεννημάτων ἡλίον τροπῶν,
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν,
15 ἀπὸ κορυφῆς ὄρων ἀρχαίς,
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀειάνων,
16 καὶ καθ' ὧραν γῆς πληρώσεως.
Καὶ τὰ δεκτὰ τῶ ὀφθέντι ἐν τῇ βίτῃ
ἐλθούσας ἐπὶ κεφαλῇ Ἰωσήφ
καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὄψεως αὐτοῦ ἐπ' ἀδελφούς,
17 Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,
κέφατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ
ἐν αὐτοῖς ἐθνη κερατιῶ ἴμα,
ἕως ἀπ' ἄκρον γῆς
αὐτὰ μεγάδες Ἐφραΐμ,
καὶ αὐτὰ γιλιάδες Μανασσή.

וְתִרְחֹקֶנָּה לְיִשְׂרָאֵל
וְשִׂימָה קְטֹרֶתָהּ בְּאַפֵּי
וְקָלִיל עַל-מִזְבְּחֶיהָ:
11 כִּבְרָה יְהִיֶּה חֵילָהּ
וּפְעַל יְדֵי הַתְּרָפָה
מִדּוּחַ מִתְּנִים קָמְיוּ
וּמִשְׁנָאוֹ מוֹדִיקִימוֹן:
12 וְכִבְיָמוֹן אָמַר
יְדִי וְהִזָּה יִשְׁכֹּן לְקֶטֶט עֲלָיָה
חֶפְצָה עָלָיו בְּלִיתֵיהֶם
וּבְנוֹן דְּחֶסְיוֹ שָׁכֵן:
13 מִכְרַבֵּת יְהוָה אֲרָצָה
מִמְּנֶה שָׁמַיִם מִמָּוֶל
וּמִתְהוֹם רַבְּבַת תַּחַת:
14 וּמִמְּנֶה תְּבוּאֹת שָׁמַיִם
וּמִמְּנֶה דְּרָשׁ וְרַחֲמִים:
15 וּמִכְרַבֵּת הַרְרֵי-קָמָוִם
וּמִמְּנֶה בְּקִעוֹת עֵדֻם:
16 וּמִמְּנֶה אֲרָץ וּמְלָאָה
וּרְצוֹן שִׁבְנֵי קִנְיָה
הַבּוֹאֲתָהּ לְרֵאשִׁיתָהּ
וּלְקֶדְדָהּ מִזֵּר אֲחֵיהֶּי:
17 בְּבֹר שְׂדוֹת הַדָּרָה לָהּ
וּמִכְנֵי רֵאֶם קֶרְנוֹ
בְּהֵם עֲמִים וְנִגְתָּ וְנִחְדָּה
אֶפְסֵי-אֲרָץ
וְהֵם רַבְּבוֹת אֶפְרַיִם
וְהֵם אֲלָפֵי מְנַשֶּׁה:

v. 13. כפי מ"ק

10. A': ἐν ὄργῃ (F: ἐνώπιον). AEF: ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 11. A'F: πάρεσον. AEF: ἐπ. ἔχθρ. AEF: ἀντὶ. 12. A': ὀφθόν (E: ὄφον). 14. X: τει-
νον... σφύδρα. 13. AEF+ (la.) καὶ. 16. X+ (p.
228g) αὐτῶ s. αὐτῆς. AEF: δοε. ἢ ἀθ. 17. AEF+
(a. 27c) ἴγῃ.

10. Ils offrirent de l'encens dans votre fureur. Pé-
breu: « ils placèrent de l'encens en ta présence (à
100 nez) ».
11. Frappez le dos. Septante: « brise les reins ».

12. Ses bras. Hébreu et Septante: « ses épaules ».
17. Avec elles il fera sauter en l'air les nations.
Septante: « avec elles il frappera toutes les nations
ensemble ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 3^e Bénédiction des tribus (XXXIII).

et legem tuam, o Israel:
ponent thymiama in furore tuo,
et holocaustum super altare tuum.
11 Bénédicte, Domine, fortitudinem ejus,
et opera manuum illius suscipe:
Pronote dorsa inimicorum ejus:
et qui odierunt eum, non cursingant.
12 Et Benjamin ait:
Amantissimus Domini habitabit confi-
[denter in eo:
quasi in thalamo tota die morabitur,
et inter humeros illius requiescet.
13 Joseph quoque ait:
De benedictione Domini terra ejus,
de pennis celi, et rore,
atque abyssis subjacente.
14 De pennis fructuum solis
ac lunae.
15 De vertice antiquorum montium,
de pennis collium aeternorum:
16 et de frugibus terrae, et de plenitudine
[ejus.
Benedictio illius qui apparuit in rubo,
veniat super caput Joseph,
et super verticem nazarei inter fratres
[suos.
17 Quasi primogeniti tauri pulchritudo
[ejus,
cornua rhinocerotis cornua illius:
in ipsis ventilabit gentes
usque ad terminis terrae:
haec sunt multitudines Ephraim:
Ephraim.
et haec millia Manasse.
Manasse.

et votre loi, o Israël!
ils offriront de l'encens dans votre fureur,
et un holocauste sur votre autel.
11 Bénissez, Seigneur, sa force,
et recevez les œuvres de ses mains!
Frappez le dos de ses ennemis,
et ceux qui le haïssent ne se relèvent
[point].
12 Et à Benjamin il dit:
Le bien-aimé du Seigneur habitera avec
[confiance en lui]:
il demeurera tout le jour comme dans une
[chambre nuptiale,
et il se reposera entre ses bras ».
13 A Joseph aussi il dit:
Que la terre de Joseph soit remplie de la
[bénédition du Seigneur,
des fruits du ciel, de la rosée,
et de l'abîme qui est en bas;
14 de toutes les sortes de fruits que mûrissent
[le soleil
et la lune;
15 des fruits du sommet des montagnes anti-
[ques
et de ceux des collines éternelles;
16 de tous les grains de la terre et de son
[abondance!
Que la bénédiction de celui qui a apparu
[dans un buisson
vienne sur la tête de Joseph
et sur la tête de celui qui est nazaréen
[entre ses frères!
17 Sa beauté est comme celle du premier-
[né d'un taureau;
les cornes du rhinocéros sont ses cornes:
avec elles il fera sauter en l'air les nations
jusqu'aux extrémités de la terre.
Telles seront les troupes nombreuses d'É-
[phraïm,
et tels les milliers de Manassé ».

XIII, 57. La malédiction de Jacob est changée en
bénédition: les Lévités étaient devenus la race
sacerdotale, et étaient restés fidèles au vrai Dieu, alors
que les autres tribus tombaient dans l'idolâtrie du
veau d'or. — Votre perfection et votre doctrine:
l'airain et le thymiama. Voir la note sur Exode,
XXIII, 30. — L'homme. Aaron.
12. Et à Benjamin: Bénédiction de Benjamin, §. 12.
Cf. Genèse, XLIX, 27. — Il se reposera entre ses bras.
Selon quelques interprètes, c'est Dieu lui-même qui
devait venir reposer en Benjamin, en choisissant Jérusalem,
ville de cette tribu, pour y établir son sanc-
tuaire.

Genèse, XLIX, 23-26. — Et de l'abîme qui est en bas:
les eaux souterraines.
17. Les cornes du rhinocéros sont ses cornes. Les
montagnes d'Éphraïm, héritage des enfants de Joseph,
leur donnaient la force prédite par Moïse. Juda devait
garder le sud, comme un lion cache dans sa forteresse
de Sion; Ephraïm, son rival, devait défendre le nord,
semblable au lauréat et au rhinocéros (ou plutôt au
buffle), moins belliqueux mais non moins puissant.
Les chemins de communication entre le nord et le sud
de la Palestine par la plaine d'Esdréon, passaient par
les défilés appartenant à Manassé.

13. A Joseph. Bénédiction de Joseph, §. 13-17. Cf.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 3^e Tribum benedictiones (XXXIII).

14 Καὶ τῶν Ζαβουλιῶν εἶπεν
Εὐφρανθήτι Ζαβουλιῶν ἐν ἐξοβίᾳ σου,
καὶ Ἰσαάχισ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.
15 Ἐθνή * ἐξολοθρευθῶσιν καὶ ἐπικαλοῦσθε εἰς ἐκεῖ,
καὶ θύσετε ἐκεῖ θύνας δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει ὅς
καὶ ἱερόσια παρῶν κατοικοῦντων.
16 Καὶ τῶν Γὰδ εἶπεν
Εὐλογημένος ἐπιλατύνων Γὰδ
ὡς λέων ἀνεπαύσατο
συντριβῆς βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
17 Καὶ * εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
* ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συντη-
μένων
ἐν ἄρχηγός λαῶν
* δικαιοσύνην κύριος ἐπιύησε,
καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.
18 Καὶ τῶν Λαὶν εἶπεν
Λαὶν σκύμος λέοντος,
καὶ ἐκπηθήσεται ἐκ τοῦ Βασίρα.
19 Καὶ τῶν Νεφθαλι εἶπε
Νεφθαλὶ πλυσμένη δεικτῶν,
καὶ ἐμπληρώθη εὐλογίας παρὰ κυρίου
θαλάσσαν καὶ λίβη κληρονομοῦσε.
20 Καὶ τῶν Ἀσήρ εἶπεν
Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ,
καὶ ἔστιν δεσπότης τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
βίβου ἐν ἐλαίῳ τῶν πόδα αὐτοῦ.
21 Σίδηρος καὶ γαλκὸς τὸ εὐόχημα αὐτοῦ
ἐστὶν,
ὡς αἱ ἡμέρα σου ἡ ἰσχὺς σου.
22 Οὐκ ἔστιν ὤρειός ὁ Θεὸς τοῦ ἡγατη-
μένου,
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν θορύβους σου,
καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

18. F: (l. αὐτοῦ) σου. 19. A: ἐπικαλοῦσθε. F: (l. -σας) θηλάσει. 20. A: Ἡλόρι. 22. ABF: (l. -σας) ἐκπηθήσει. 23. A: Νεφθαλι (bis). F: (l. -σας) κληρονομοῦσε. 23. AEF: (p. ἔστιν) καὶ.

18 וְלְזַבּוּלִיֹן אָמַר
שָׂמְחָה זְבֻלֹן בְּצִבְיֹתָהּ
וְיִשָּׂאֵךְ בְּאֶהְיֶיהָ;
וּמַמְיָה הַרְיֹחָהּ 19
שֵׁם וַיְהִי זְבֻחֵי צֶדֶק
כִּי יִשְׁפֹּעַ נַיְמֵי וַיְהִי
וַיִּשָּׂאֵךְ נַמְיָי הַזֶּה;
וַיְכַד אָמַר 20
בְּרַחֵם מִרְחִיב עַד
בְּלָבֵיא שָׁלֹן
וַיַּרְא אֶת־מִקְדָּשׁוֹ 21
וַיַּרְא רֵאשִׁית לֵוִי
כִּי־יָשֶׁה חֲלָקַת מַחֲקֵק סָפֵון
וְהָאָה רֵאשִׁי לָם
בְּדַבַּר יְהוָה קָשָׁה
וּמַשְׁפָּטָיו עִשְׂרֵי־שָׁרָאֵל 22
וַיְדַן אָמַר
הָן צִיָּר אַרְיָה
וַיַּחַק מִוִּתְבִּישׁוֹן 23
וַיְלַנְסֶהָ לְכִי אָמַר
נִשְׁתַּלֵּי שֶׁבַע רַבָּון
וּמַחֲקָ בְּרַפְתָּ יְהוָה
הֵם וְהָרֹם וְרֵשָׁה 24
וַיִּשְׁפֹּר אָמַר
בְּרַחֵם מִבְּנֵי־אֵשֶׁר
וְהִי רַבָּיִי אֲהִיֹו
וְנִבְלַב בְּשֶׁפֶן רַבְדָּי;
כִּחַ בְּרוּךְ וְנִחְשֶׁת מִנְּבָלָהּ
וּכְמִיָּה דְבִאָהּ 26
אִין קָבֵל וְשֶׁרִין
רַכַּב שְׁמֵי־בְעֵרְהָ
וּבְהַגְאָרְהָ שְׁתֵּקִי־ם;
טָמַן בּוֹ'ס 21.

tants du rivage .
21. Septante : et il a vu ses prémices, parce que en ce lieu, la terre des prémices réunis aux chéds du peuple a été partagée. Le Seigneur a fait justice, et il a été équitable envers Israël .

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 3^e Bénédiction des tribus (XXXIII).

18 Et Zabulon ait :
L'âtre Zabulon en éxita tuo,
et Issachar in tabernaculis tuis.
19 Populus vocabant ad montem :
ibi immolabant victimas justitiae.
Qui inundationem maris quasi lac su-
gent,
et thesauros absconditos arenarum.
20 Et Gad ait :
Benedictus in latitudine Gad :
quasi leo requievit,
cephitque brachium et verticem.
21 Et vidit principatum suum,
quod in parte sua doctor esset repositus :
qui fuit cum principibus populi,
et fecit justitias Domini,
et iudicium suum cum Israel.
22 Dan quoque ait :
Dan catulus leonis,
sicut largiter de Basan.
23 Et Nephthali dixit :
Nephthali abundantia perfructur,
et plenus erit benedictionibus Domini :
mare et meridiem possidebit.
24 Aser quoque ait :
Benedictus in filiis Aser,
sicut placent fratribus suis,
et tingat in oleo pedem suum.
25 Ferrum et aes calcamentum ejus.
Sicut dies juvenitatis tuas, ita et senectus tua.
26 Non est deus alius ut Deus rectissimi :
ascensor caeli auxiliator tuus.
Magnificentia ejus discurrent aubes.

18 Et à Zabulon il dit :
« Réjouis-toi, Zabulon, dans ta sortie, et Issachar, dans les tabernacles.
19 Ils appelleront des peuples sur la montagne là, ils immoleront des victimes de justice. Ils succreront comme le lait les eaux débordantes de la mer, et les trésors cachés dans les sables ».
20 Et à Gad il dit :
« Béni Gad dans son étendue ! s'est reposé comme un lion, puis il a saisi un bras et une tête.
21 Et il a vu sa primauté, qui est que dans son partage était placé un docteur ; et il a été avec les princes d'un peuple, et il a exécuté les justices du Seigneur et son jugement avec Israël ».
22 A Dan aussi il dit :
« Dan est le petit d'un lion : il se répandra de Basan au loin ».
23 Et à Nephthali il dit :
« Nephthali jouira de l'abondance et il sera rempli des bénédictions du Seigneur : il possèdera la mer et le midi ».
24 A Aser aussi il dit :
« Béni Aser entre les fils d'Israël ! qu'il soit agréable à ses frères et qu'il trempe son pied dans l'huile !
25 Le fer et l'airain seront sa chaussure. Ta vieillesse sera comme les jours de ta jeunesse.
26 Il n'est pas un autre Dieu comme le Dieu [du peuple] très juste ; celui qui monte sur le ciel est ton aide. Par sa magnificence les nuées courent de [toutes parts ;

18. Et à Zabulon. Bénédiction de Zabulon, v. 18. Cf. Genèse, xlix, 43. — Dans sa sortie, c'est-à-dire dans les excursions, la navigation : zabulon fut une tribu maritime. Voir la note sur Genèse, xlix, 45. — Et Issachar : bénédiction d'Issachar, v. 18-19. Cf. Genèse, xlix, 14-15. — Dans les tabernacles ou tentes : une partie de la fertile plaine d'Esdréon fut enclosée dans le territoire d'Issachar, et cette plaine fut souvent le théâtre d'invasions qui obligèrent les fils d'Issachar à fuir et à camper sous la tente.
19. Les eaux débordantes de la mer : par acre, Issachar touchait à la mer. — Les trésors cachés dans les sables du désert : il s'agit ici du verre, fabriqué par les phéniciens.
20. Et à Gad. Bénédiction de Gad, v. 20-21. Cf. Genèse, xlix, 19. — Comme un lion. Gad eut quelque chose du caractère du lion de Juda. Il habita, comme un lion, dans les forêts au sud du Jourdain, à l'est du Jourdain, du temps de David, il est mentionné pour sa vaillance, I Paralipomènes, xii, 8-15. — Il a saisi un bras et une tête : suite de l'allégorie du lion dé-

vorant sa proie.
21. Dans son partage était placé un docteur. Ce docteur est, selon l'opinion commune, Moïse, qui fut entré au désert du Jourdain, où la tribu de Gad avait sa part.
22. A Dan. Bénédiction de Dan, v. 22. Cf. Genèse, xlix, 16-18. — De Basan : voir la note sur Nombres, xvi, 33.
23. Et à Nephthali. Bénédiction de Nephthali, v. 23. Cf. Genèse, xlix, 21.
24. A Aser. Bénédiction d'Aser, v. 24-25. Cf. Genèse, xlix, 20. — Agréable à ses frères, l'hébreu porte : « heureux en enfants », et fait avec le terme signifiant « heureux » un jeu de mots sur le nom d'Aser. — Dans l'huile : le territoire d'Aser était très fertile en oliviers.
25. Le fer, dans le Liban. — L'airain ou mieux le cuivre, de la Phénicie.
26. Il n'est pas un autre Dieu. Ce sont, v. 26-29, les dernières paroles du prophète qui va mourir, son dernier adieu à son peuple et sa dernière louange au Seigneur.

σου ἐν παντί ἐργῶ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐργόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐργόνοις τῶν κερῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεννημαῖσι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψαι κύριος ὁ θεός σου ἑυφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐὰν ἀγαθὰ, καθότι εὐφρανθήσεται ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, ἵνα ἐπιστρέψῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φιλοσοῦσθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦτου, ἵνα ἐπιστρέψῃς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐπέταξα σοὶ σήμερον, οὐχ ἀπεργασίᾳ ἐστὶν οὐδὲ μακρὸν ἀπὸ σοῦ ἐστίν. 12 Ὅτι ἐν τῷ σφραγισμένῳ ἔστι, λέγων· Τὸ ἀγαθὸν εἶναι εἰς τὸν σφραγισμένον καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτὴν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ λέγει· Τὸ δὲ ἀγαθὸν εἶναι εἰς τὸν σφραγισμένον καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτὴν, καὶ ἀκούσθη ἡμῖν ποιήσῃ αὐτὴν καὶ ποιήσομεν; 14 Ἐγγὺς σου ἐστὶ τὸ ἔργον σφραγισμένον ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου ποιῆσαι αὐτό.

15 Ἴδοι, δέδοκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, ἵνα ἐπιλογησῇς τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἅς ἐγὼ ἐπέταξα σοὶ σήμερον, ἀγαθὰ κέρων τὸν θεόν σου, πορεύσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φιλοσοῦσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσῃς καὶ πολλοὶ ἄγγελοι, καὶ εὐλογησὶ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν ἐξέρχῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃς αὐτήν. 17 Καὶ ἵνα μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ ἐξακούσῃς, καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοὺς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτούς, ἵνα ἀναγγέλλω σοὶ σήμερον, ὅτι ἀπολεία ἀπολείσῃς καὶ οὐ μὴ πλημμελοῖς γέννησθαι ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσεῖς

9. A.F.† (p. γε, σου) καὶ. AF: ἐπὶ οὐ εἰ... ἑυφρανθήσθαι. 10. AF: εὐφρανθήσθαι. AEF: (p. φαί.) καὶ ποιεῖν πάσας. F* καὶ τὰς κρίσεις; ἀγαθὰ. F: τὰ γεγραμμένα. 12. AEF† (p. εἰ.) ἔργο. AF: ἡμῶν. 13. AEF: καὶ λήψεται ἡμῖν α. καὶ ἀκούσαντες αὐτὸν καὶ τὰ δικ.

10. Et ses cérémonies. Les Septante ajoutent : « et ses jugements ». 11. Et dans ton cœur. Les Septante ajoutent : « et dans tes mains ». 15. La vie et le bien, et d'un autre côté la mort et le

ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, ἵνα ἐπιλογησῇς τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἅς ἐγὼ ἐπέταξα σοὶ σήμερον, ἀγαθὰ κέρων τὸν θεόν σου, πορεύσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φιλοσοῦσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσῃς καὶ πολλοὶ ἄγγελοι, καὶ εὐλογησὶ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν ἐξέρχῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃς αὐτήν. 17 Καὶ ἵνα μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ ἐξακούσῃς, καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοὺς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτούς, ἵνα ἀναγγέλλω σοὶ σήμερον, ὅτι ἀπολεία ἀπολείσῃς καὶ οὐ μὴ πλημμελοῖς γέννησθαι ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσεῖς

11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐπέταξα σοὶ σήμερον, οὐχ ἀπεργασίᾳ ἐστὶν οὐδὲ μακρὸν ἀπὸ σοῦ ἐστίν. 12 Ὅτι ἐν τῷ σφραγισμένῳ ἔστι, λέγων· Τὸ ἀγαθὸν εἶναι εἰς τὸν σφραγισμένον καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτὴν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ λέγει· Τὸ δὲ ἀγαθὸν εἶναι εἰς τὸν σφραγισμένον καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτὴν, καὶ ἀκούσθη ἡμῖν ποιήσῃ αὐτὴν καὶ ποιήσομεν; 14 Ἐγγὺς σου ἐστὶ τὸ ἔργον σφραγισμένον ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου ποιῆσαι αὐτό.

15 Ἴδοι, δέδοκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, ἵνα ἐπιλογησῇς τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἅς ἐγὼ ἐπέταξα σοὶ σήμερον, ἀγαθὰ κέρων τὸν θεόν σου, πορεύσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φιλοσοῦσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσῃς καὶ πολλοὶ ἄγγελοι, καὶ εὐλογησὶ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν ἐξέρχῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃς αὐτήν. 17 Καὶ ἵνα μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ ἐξακούσῃς, καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοὺς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτούς, ἵνα ἀναγγέλλω σοὶ σήμερον, ὅτι ἀπολεία ἀπολείσῃς καὶ οὐ μὴ πλημμελοῖς γέννησθαι ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσεῖς

10. Si cependant tu écoutes la voix du Seigneur : 11. Ce commandement, quel que soit son caractère, n'est pas au-dessus de toi. Après avoir longuement exhorté, par des promesses et des menaces, les Israélites à l'obéissance, Moïse répond à une objection qui eût pu être sur les lèvres de plusieurs, et montre, par des images saisissantes, 7, 12-14, que la Loi n'est pas si difficile à accomplir que quelques-uns seraient

mal. Septante : « la vie et la mort, le bien et le mal ». 16. Dans ses voies, Septante : « dans toutes ses voies ». Et ses ordonnances : ces mots manquent dans les Septante.

te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in solumbo iteri tui, et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terrae tuae, et in rerum omnium largitate. Revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gavisus est in patribus tuis : 10 si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris praecepta ejus et ceremonias, quae in hac lege conscripta sunt : et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua.

11 Mandatum hoc, quod ego praecipio tibi hodie, non supra te est neque procul positum, 12 nec in caelo situm, ut possis dicere : Quis nostrum valet ad caelum ascendere, ut deferat illud ad nos, et audiamus atque opere compleamus? 13 Neque trans mare positum : ut causeris, et dicas : Quis ex nobis poterit transfretare mare, et illud ad nos usque deferre : ut possimus audire et facere quod praecipit est? 14 Sed juxta te est sermo valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut facias illud.

15 Considera quod hodie proposuerim in conspectu tuo vitam et bonum, et e contrario mortem et malum : 16 ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in vis ejus, et custodias mandata illius ac ceremonias atque judicium : et vivas, atque multiplicet te benedictio tibi in terra, ad quam ingrediiris possidendam. 17 Si autem aversum fuerit cor tuum, et audire nolderis, atque errare deciparis adoraveris deos alienos, et servieris eis : 18 praedico tibi hodie quod per eas, et parvo tempore morieris in terra, ad quam, Jordane transmissio, ingrediiris possidendam.

10. Si cependant tu écoutes la voix du Seigneur : 11. Ce commandement, quel que soit son caractère, n'est pas au-dessus de toi. Après avoir longuement exhorté, par des promesses et des menaces, les Israélites à l'obéissance, Moïse répond à une objection qui eût pu être sur les lèvres de plusieurs, et montre, par des images saisissantes, 7, 12-14, que la Loi n'est pas si difficile à accomplir que quelques-uns seraient

gneur ton Dieu te fera abonder en toutes les œuvres de tes mains, en enfants de ton sein, en fruit de tes bestiaux, en fécondité de ta terre et en dons de toutes choses. Car le Seigneur reviendra pour se complaire en toi, en te comblant de tous les biens, comme il s'est complu dans tes pères : 10 si cependant tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu, et que tu gardes ses écritures et ses cérémonies, qui sont décrites dans cette loi, et que tu reviennes au Seigneur ton Dieu en tout ton cœur et en toute ton âme.

11 Ce commandement, que moi je te prescris aujourd'hui, n'est pas au-dessus de toi, ni éloigné, 12 ni placé dans le ciel, en sorte que tu puisses dire : Qui de nous peut monter au ciel pour nous l'apporter, et pour que nous l'entendions et l'accomplissions par nos œuvres? 13 Il n'a pas été posé non plus au delà de la mer, pour que tu trouves un prétexte et que tu dises : Qui de nous pourra passer la mer et l'apporter jusqu'à nous, afin que nous puissions l'entendre et faire ce qui est ordonné? 14 Mais ce commandement est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour que tu le pratiques.

15 Considère que j'ai proposé aujourd'hui en ta présence la vie et le bien, et d'un autre côté la mort et le mal : 16 afin que tu aimes le Seigneur ton Dieu, que tu marches dans ses voies, que tu gardes ses commandements, ses cérémonies et ses ordonnances, et que tu vives, et qu'il te multiplie et qu'il te bénisse dans la terre dans laquelle tu entreras pour la posséder. 17 Mais si ton cœur se détourne, si tu ne veux pas écouter, et que, séduit par l'erreur, tu adores des dieux étrangers et tu les serves, 18 je te prédis aujourd'hui que tu périras, et que tu demeureras peu de temps dans la terre, dans laquelle, le Jourdain passé, tu entreras pour la posséder.

portis à le croire. 15. Considère que j'ai proposé... Les 7, 15-20 forment la péroration du troisième discours de Moïse : il s'agit de choisir entre le bien et le mal, 7, 15, et le honneur et le malheur, 7, 16-18. Le choix ne saurait être douteux, et les Hébreux devaient prendre la résolution d'être à jamais fidèles à Dieu, 7, 19-20.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 1^a Mosca montis (XXXI).

διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσει αὐτήν. 19 Διαμαρτύρομαι ἕνιν ἡμέρον τὸν τὸ σθανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδοκα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ἐκέλευσεν τὴν ζωὴν σὺ, ἵνα ἴσῃς σὺ καὶ τὸ πῶρον σου, 20 ἡγαπήσῃ κείνον τὸν θεόν σου, ἀγαπήσει τὴς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἐχρᾶται αὐτοῦ, οὗτοι οὗτοι ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακροχρόνιος τὸν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοισες κίριος τὰς πατρίδας σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δόσθαι αὐτοῖς.

XXXI. Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλοῦν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας κίριος Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐαυτὸν καὶ εἰκοσι ἑτὼν ἔβρι εἰμι ἡμερῶν, οὐ δύνησμαι ἐπι ἐξορπευέσθαι καὶ ἐπορευσθᾶν, κίριος δὲ εἶπε πρὸς με. Οὐ διαβήθη τὸν Ἰορδάνην τούτων. 1 Κίριος ὁ θεὸς σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, οὗτος ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὼς ἐλάλησεν κίριος. 2 Καὶ ποιήσει κίριος ὁ θεὸς σου αὐτοῖς καθὼς ἐλάλησεν Σαῦν καὶ Ὀγ Ἰσραὴλ βασιλεῖται τὴν Ἀμορραίων, ἃ ἔθνη πᾶσαν τὴν Ἰορδάνην καὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καθὼς ἐξολοθρεύσεν αὐτούς 3 καὶ παρεδωκεν αὐτῶν κίριος ὑμῖν καὶ ποιήσει αὐτοῖς, καθὼς ἐνετείλατο ἡμῖν. 4 Ἀποθῆσον καὶ ἵσχυρος, μὴ φοβῆθαι ἡγεθὲς δειλιεύσει 5 μηδὲ πτοηθῆναι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, οὗτοι κίριος ὁ θεὸς σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ἡμῖν, οὕτως ἐστὶν ὡς ἀνὴρ οὗτος μὴ ὡς ἐγκαταλίπη. 6 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς Ἰησοῦν καὶ εἰπεν αὐτῷ ἐναντιοῦ πάντος Ἰσραὴλ. Ἀποθῆσον καὶ ἵσχυρος σὺ γὰρ ἐξελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ κυρίου τούτου εἰς τὴν γῆν, ὅν ὤμοισες κίριος τὰς πατρίδας ὑμῶν δόσθαι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοῖς. 7 Καὶ κίριος ὁ

19. A: καὶ ἐλάλησεν. AEF* (p. alt. ζωὴν) σὺ. AF: (1. ἔβρι) ἔβρι. 20. AF: σου, κατακτείνω σε ἐπι. — 2. A: εἶπε, ἡ βρα. 3. AEF: (1. αὐτοῖς) αὐτοῖς. 4. AEF* ὁ θεὸς σου. 5. AEF: (pro pr. ὑμῶν) ἐνώπιον ὑμῶν. 6. AEF: (1. δειλιεύσει) δειλά, AEF: (p. σὺ) αὐτοῖς. 6E: (1. οὐτε... οὐτε)

XXXI. 1. Moïse alla donc, eût adressé... Septante: « et Moïse acheva de parler... » 2. Surtout après que. Hébreu et Septante: « et... » 3. Des Amorrhéens. Les Septante ajoutent: « qui étaient au delà du Jourdain... »

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: הַקְדַּמְתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִים וְאֶת־הַתְּהִים הַיְמָנִים נִתְּיָהּ הַקְּרָה נִתְּיָהּ אֶתְּהָ אֶתְּהָ בְּתִיִּים לִמְנוֹן אֶתְּהָ וְיִרְדָּה: לֹא־תִּהְיֶה לְשִׁמְךָ בְּקִלְךָ וְלֹא־תִּהְיֶה לְשִׁמְךָ עַל־הַיְמָנִים אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִשְׂכָרְאֵל וְלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם: 52 כ ו פ ט ז

XXXI. 1. Hic terminavit Moyses loquens omnia verba haec ad universum Israel, 2 et dixit ad eos: Centum viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi et ingredi, praesertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum. 3 Dominus ergo Deus tuus transibit ante te: ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas: et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus. 4 Facietque Dominus eis sicut fecit Sehon et Og regibus Amorrhæorum, et terrarum eorum: delebit eos. 5 Cum ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut praecepi vobis. 6 Nolite timere, nec paveatis ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te. 7 Vocavit Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides. 8 Et Dominus qui ductor

σὺ... σὺ σὺ σὺ. 7. A: (1. ὑμῶν) αὐτῶν. AEF: (p. κατὰ) ἀπὸ πρ.

5. Lors donc qu'il vous les aura aussi livrés. Septante: « le seigneur vous les a livrés... » 9. Écritur cette loi. Les Septante ajoutent: « dans le livre... »

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 1^a Derniers avis de Moïse (XXXI).

19 Testes invoco hodie caelum et terram. quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum: 20 et diligas Dominum Deum tuum, atque obédias voci ejus, et illi adhaereas (ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum) ut habités in terra, pro qua jurávit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

XXXI. 1 Abiit itaque Moyses, et locutus est omnia verba haec ad universum Israel, 2 et dixit ad eos: Centum viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi et ingredi, praesertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum. 3 Dominus ergo Deus tuus transibit ante te: ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas: et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus. 4 Facietque Dominus eis sicut fecit Sehon et Og regibus Amorrhæorum, et terrarum eorum: delebit eos. 5 Cum ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut praecepi vobis. 6 Nolite timere, nec paveatis ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te.

7 Vocavit Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides. 8 Et Dominus qui ductor

CONCLUSION HISTORIQUE, XXXI-XXXIV.

1^a Derniers avis de Moïse, XXXI. 2^a Cantique de Moïse, XXXII. 3^a Bénédiction des tribus, XXXIII. 4^a Mort de Moïse, XXXIV. 5^a Derniers avis de Moïse, XXXI. XXXI. 1. Moïse alla donc... On peut grouper au-

19 J'invoque à témoin aujourd'hui le ciel et la terre, que je vous ai proposé la vie et la mort, la bénédiction et la malediction. Choisissez donc la vie, afin que tu vives, et toi et ta postérité, 20 que tu aimes le Seigneur ton Dieu, que tu obéisses à sa voix et que tu t'attachés à lui [car c'est lui-même qui est ta vie et la longueur de tes jours], afin que tu habités dans la terre au sujet de laquelle le Seigneur a juré à tes pères. Abraham, Isaac et Jacob, qu'il la leur donnerait.

XXXI. 1 Moïse alla donc, et il adressa toutes ces paroles à tout Israël, 2 et il leur dit: « J'ai cent vingt ans aujourd'hui, je ne peux plus sortir et entrer, surtout après que le Seigneur m'a dit: Tu ne passeras point ce Jourdain. » Le Seigneur ton Dieu passera donc devant toi, lui-même détruira toutes ces nations en ta présence, et tu les posséderas: et ce Josué passera devant toi, comme a dit le Seigneur. 4 Et le Seigneur leur fera comme il a fait à Séhon et à Og, rois des Amorrhéens, et à leur terre, et il les détruira. 5 Lors donc qu'il vous les aura aussi livrés, vous leur ferez pareillement, ainsi que je vous ai ordonné: 6 agissez courageusement et fortifiez-vous, ne craignez point et ne tremblez pas à leur aspect, parce que le Seigneur lui-même est ton guide, et il ne t'abandonnera point.

7 Et Moïse appela Josué, et lui dit devant tout Israël: « Fortifie-toi et sois courageux; car c'est toi qui introduiras ce peuple dans la terre que le Seigneur a juré à ses pères de lui donner, et c'est toi qui la partageras au sort. » Et le Seigneur, qui est votre guide,

tour de trois chefs les derniers avis de Moïse à son peuple: a) Josué nommé chef du peuple, v. 2-8. — b) ordonnance relative à la lecture de la Loi, v. 9-13; — c) avis relatif au cantique que va composer Moïse, v. 14-30. 2. Et il leur dit... a) Josué nommé chef du peuple, v. 2-8. — J'ai cent vingt ans: en effet, les Hébreux avaient séjourné quarante années au désert, et Moïse avait déjà quatre-vingt ans lorsqu'il était présenté devant le pharaon de la part du Seigneur, Exode, vii, 7. — Sortir et entrer: voir plus haut la note sur Deutéronome, xxviii, 6.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 1^o Mosata monita (XXXI).

συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσους σε οὐδέ μὴ σε ἐγκαταλίπῃ μὴ φοβῶν μηδὲ δέλια.

Καὶ ἔγραψεν Μωϋσὴς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου ἐπὶ βιβλίον, καὶ ἔδωκε τοῖς ἱεροῦσιν τοὺς υἱοὺς. Ἀπὸ τοῦ ἀριστεροῦ τὴν καθύπερθεν τῆς διαθήκης κεινὸν καὶ τοὺς δεξιούτους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἐντείλατο Μωϋσὴς αὐτοὺς ἕν τῃ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Μετὰ ἑπτὰ ἔτη, ἐν καιρῷ ἐναντίου ἀφίσσεως, ἐν ἡμέρᾳ σκηνοπηγίας, 11 ἐν τῷ συμπορευέσθαι πάντα Ἰσραὴλ ἀφ' ἧμαι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐν ἐλλέθειμα κίριος, ἀνεγνώσεθε τὸν νόμον τούτων ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν. 12 Ἐκαλοῦσθε τὸν λαόν, τοὺς ἀνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔξοχον καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ἡμῶν, ἵνα ἀκούσῃσι καὶ ἴναι μάθουσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντα τὰς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἀπὸ οὐδὲν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν θμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

14 Καὶ εἰπὼς κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἰδοὺ ἐγγίκαν οἱ ἡμέτεροι τοῦ θανάτου σου. Καλέσον Ἰσραὴλ, καὶ στήθε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελέψωμαι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Μωϋσὴς καὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν οὐκνήν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ ὤσθη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στίβος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 16 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἰδοὺ σὺ κοίμῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσῃς οὐτος ὁ λαὸς ἐκπορευόμενος ὅπισθον τοῦ Ἰορδάνου τῆς γῆς, εἰς ἣν οὐκ ἐκπορεύεται, καὶ καταλείψουσὶ αὐτὸν καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου ἣν διέθετον αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργισθήσεται

8. A: se od' od' mh' eukataleipē se. 9. A: [p. M.] πάντα. 11. AEF: [l. ὁμοίως] σου. AP: [p. σέ.] οὐδὲ σοῦ. 12. AF: ἐνεργησάτω. AEF: [l. πᾶς.] ὕμνοι] σου. αυ. AF: ἴνα ἀκούσῃ. 13. AEF: [l. σου.] ὕμνοι. 15. AEF: ἐν στίβῳ νεφέλης. AF: [l. παρὰ]

12. Au dedans de tes portes. Septante : « dans nos villes ». — Qu'ils gardent, septante : « qu'ils écoutent ». 15. Septante : « et le Seigneur descendit dans la

התיה עמך לא ירדסה ולא יזמנה
לא תירא ולא תחת:

9 וכתב משה את־התורה הזאת
ויתנה אל־הספרים בני לוי התקינו
ביתו והנה ואל־כל־בני
ישראל ויגזו משה אותם לאמֹר
מִן־הַיּוֹם שָׁבַע שָׁנִים בְּמַעַד שְׁנַת־הַשְּׁמִינִי
בָּאוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל
כָּאוֹת אֶת־פָּנֶי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּקִוְיֹם
אֲשֶׁר יִבְרָךְ אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
כַּד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנוֹתָם׃ הַקְהֵל
אֶת־הָעָם הָאֵלֶּים וְהַנְּשִׂים וְהַתּוֹרָה
וְהָאֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיהָ קָמְנוּ שָׁמָּה
לְרָאוֹת יְהוָה וְלִמְדוֹ אֶת־הַתּוֹרָה
אֲלֵהֶם וְיִשְׁמְרוּ קְדָשׁוֹת אֶת־כָּל־
דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְרַאֲהָ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיּוֹמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֶתֶּם
לְקַרְיִים אֶת־הַיְרֵדֶנּוּ שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ׃ פ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנֹרָב
נִמְדָה כְּמֹת קָרָא אֶת־הַיְרֵדֶנּוּ וְהַיְרֵדֶנּוּ
שָׁמָּה בְּאֵלֶּיךְ מוֹעֵד וְאֶצְבְּךָ וְהָיָה
וְיִהְיֶה מוֹעֵד בְּאֵימֹת מוֹעֵד׃
וַיִּבְרָךְ יְהוָה בְּאֵהָב בְּעַמְדָּה עֵן וְהִמְדָּה
לְעוֹדֵי הַעֲנֹן עַל־פְּתַח הָאֵהָל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲפֹךְ שָׁבַב עַם־אֲבֹתֶיךָ
וְהָיָה הָעָם הַזֶּה וְנָתַה אֲחֵרֵי אֲלֵהֶי
כִּבְרֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִרְאֶה כֹּחַ־שָׁמָּה
בְּקִרְבֹךָ וְקִבְּנֵי וְהַסַּר אֶת־בְּרִיתִי
אִתָּם כְּרָמִים אֲתוֹ׃ וְהָרָה אֲשֶׁר יִבֹּן

ἐπὶ. EF: (in f.) τοῦ μαρτυρίου. 16. AE: κοίμῃ σου, AF: ὁ λαὸς οὐτός.

nuée, et so tint près de la porte du tabernacle de l'alliance, et la colonne de nuée s'arrêta à la porte du tabernacle de l'alliance.

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 1^o Derniers acts de Moïse (XXXI).

est vester, ipse erit tecum : non dimittet, nec derelinquet te : noli timere, nec pavescere.

9 Scripsit itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus filii Levi, qui portabant arcam fœderis Domini, et cunctis senioribus Israel. 10 Præcepitque eis, dicens : Post septem annos anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum, 11 conveniéntibus cunctis ex Israel, ut appareat in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verba legis hujus coram omni Israel, audientibus eis, 12 et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis, et advenis, qui sunt intra portas tuas : ut audientes discant, et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant, impleántque omnes sermones legis hujus : 13 filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut audire possint, et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus versantur in terra, ad quam vos, Jordane transmissis, pergitis obtinendam.

14 Et ait Dominus ad Moysen : Ecce prope sunt dies mortis tue : voca Josue, et state in tabernaculo testimonii, ut præcipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt in tabernaculo testimonii : 15 apparuitque Dominus ibi in columna nubis, qui stetit in introitu tabernaculi. 16 Dixitque Dominus ad Moysen :

Ecce tu dormies cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur et habitet in ea : ibi derelinquet me, et irritum faciet fœdus, quod pepigi cum eo. 17 Et irascetur furor meus

9. C'est pourquoi... 6) Précepte de lire la Loi tous les sept ans, y. 9-13. — Moïse écrit cette loi. Les uns étendent ici à tout le Pentateuque le sens du mot « loi » ; les autres le restreignent au Deutéronome ; mais, même dans cette interprétation, ce passage nous fournit une preuve au moins indirecte de l'origine mosaïque du Pentateuque tout entier, car le cinquième livre, n'étant qu'un abrégé des précédents, est présupposé nécessairement l'existence. 16. L'année de la rémission ; l'année sabbatique. Voir plus haut, Deutéronome, x, 1 et suivants.

sera lui-même avec toi ; il ne te laissera point et il ne t'abandonnera point : ne crains pas et ne tremble pas.

9 C'est pourquoi Moïse écrivit cette loi et la remit aux prêtres, enfans de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et à tous les anciens d'Israël. 10 Et il leur ordonna, disant : « Après sept ans, à l'année de la rémission, à la solennité des Tabernacles, 11 tous ceux d'Israël venant ensemble pour paraître en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'aura choisi le Seigneur, tu liras les paroles de cette loi, devant tout Israël qui écoutera, 12 et tout le peuple étant assemblé, tant les hommes que les femmes, les petits enfans et les étrangers qui sont au dedans de tes portes : afin que, les écoutant, ils les apprennent, et qu'ils craignent le Seigneur votre Dieu, et qu'ils gardent et accomplissent toutes les paroles de cette loi ; 13 et que leurs enfans aussi, qui maintenant les ignorent, puissent les entendre, et qu'ils craignent le Seigneur leur Dieu, durant tous les jours qu'ils demeureront dans la terre vers laquelle vous-mêmes vous allez pour vous en emparer, le Jourdain une fois passé ».

14 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Voilà qu'approchent les jours de ta mort : appelle Josué, et tenez-vous dans le tabernacle de témoignage, afin que je lui donne mes ordres ». Moïse et Josué allèrent donc, et ils se tinrent dans le tabernacle de témoignage ; 15 et le Seigneur y apparut dans une colonne de nuée qui s'arrêta à l'entrée du tabernacle. 16 Le Seigneur dit alors à Moïse :

« Voilà que toi tu dormiras avec tes pères, et ce peuple, se levant, forniquera avec des dieux étrangers dans la terre dans laquelle il va entrer pour y habiter : là il m'abandonnera, et il rendra vaine mon alliance, l'alliance que j'ai faite avec lui. 17 Et ma fureur s'ir-

41. Tu liras les paroles de cette loi. Le livre de Néhémie relate un exemple mémorable de l'application de ce précepte mosaïque. II. Esdras, viii, 1-8. 42. Alors le Seigneur... c) Préparation du cantique de Moïse, y. 14-30. — Afin que je lui donne mes ordres : cf. plus loin le y. 28.

46. Voilà que tu dormiras avec tes pères : voir plus la note sur Genèse, xv, 15. Forniquera avec des dieux étrangers. Dans la Bible, le culte des idoles est souvent comparé au adultère ; Isaié, lvi, 3 ; Jérémie, ix, 21 ; xxiii, 14 ; Ezéchiel, 37, 43-45, etc.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — F. Mosata montia (XXXI).

Ἐπιμὴ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψω τοὺς πρόσωπον μου ἀπὸ αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρομα, καὶ ἐθροῖσσαν αὐτὸν κατὰ πολλὰ καὶ φλυψίαι, καὶ ἔξει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἄδων οὐκ ἔστι κίριος ὁ θεὸς μου ἐν ζῆλῳ, ἐβρόσῃ μετὰ κατὰ ταῦτα. ¹⁸ Ἐγὼ δὲ ἀποστρέψω ἀποστρέψω τοὺς πρόσωπον μου ἀπὸ αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, θὰ πάσας τοὺς κίριος ἄς ἐπιούσας, ὅτι ἀπίστουσαν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτριῶν. ¹⁹ Καὶ τὴν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβαλέτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται μου ἡ ἰδοὺ αὐτῆς κατὰ πρόσωπον μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. ²⁰ Ἐλάτω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἡν ἠγάπησάν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν θέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐπιπλοῦσθίντες κοιλίῳσσι, καὶ ἐπιπορῶσθουσι ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτριῶν, καὶ λατρεύσουσι αὐτοὺς, καὶ παροῖνοῦσί με, καὶ ἀπισθεύσουσι τὴν διδασχίαν μου. ²¹ Καὶ ἀντικτασθήσεται ἡ ἰδοὺ αὐτῆς κατὰ πρόσωπον μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ στόματος αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον τοῦ στόματος αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ ὄψα τὴν πορνείαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὡς ἐσημεῖον, ἀπὸ τοῦ εἰσαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἡν ἠγάπησάν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. ²² Καὶ ἐργασίη Μωϋσῆς τὴν ὁδὸν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ²³ Καὶ ἐνετέλειτο Ἰσραὴλ αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κίριος, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

²⁴ Ἦντινα δὲ συνετέλεσε Μωϋσῆς γράψαν ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου εἰς βιβλίον ἑὸς εἰς τέλος, καὶ ἐνετέλειτο τοῖς Λευίταις τοῖς ἀκούουσιν τὴν διδασχίαν κίριος λέγων. ²⁶ Λαβόντες τὸ βί-

17. AEF: Ἐπιμὴ αὐτοῖς. F: (1. ἔσται) ἔσονται. A: (1. ἐμοὶ) ἡμῶν. 18. AEF: (1. ἀπ.) ἐπέσταν. 19. A* (pr.) αὐτῶν. A: ἐμβαλέτε. AEF: αὐτῆς κατὰ πρόσωπον εἰς μουστροῦσιν ἐν α. 20. AEF: δοῦναι αὐτοῖς. AEF: (in l.) ἣν ἠγάπησαν αὐτοὺς. Καὶ ἔσται, ὅταν ἐθροῖσσαν αὐτὸν κατὰ πολλὰ καὶ φλυ-

βίους ἡμεῖς. ¹⁸ Ἐπιμὴ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψω τοὺς πρόσωπον μου ἀπὸ αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρομα, καὶ ἐθροῖσσαν αὐτὸν κατὰ πολλὰ καὶ φλυψίαι, καὶ ἔξει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἄδων οὐκ ἔστι κίριος ὁ θεὸς μου ἐν ζῆλῳ, ἐβρόσῃ μετὰ κατὰ ταῦτα. ¹⁸ Ἐγὼ δὲ ἀποστρέψω ἀποστρέψω τοὺς πρόσωπον μου ἀπὸ αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, θὰ πάσας τοὺς κίριος ἄς ἐπιούσας, ὅτι ἀπίστουσαν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτριῶν. ¹⁹ Καὶ τὴν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβαλέτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται μου ἡ ἰδοὺ αὐτῆς κατὰ πρόσωπον μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. ²⁰ Ἐλάτω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἡν ἠγάπησάν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν θέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐπιπλοῦσθίντες κοιλίῳσσι, καὶ ἐπιπορῶσθουσι ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτριῶν, καὶ λατρεύσουσι αὐτοὺς, καὶ παροῖνοῦσί με, καὶ ἀπισθεύσουσι τὴν διδασχίαν μου. ²¹ Καὶ ἀντικτασθήσεται ἡ ἰδοὺ αὐτῆς κατὰ πρόσωπον μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ στόματος αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον τοῦ στόματος αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ ὄψα τὴν πορνείαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὡς ἐσημεῖον, ἀπὸ τοῦ εἰσαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἡν ἠγάπησάν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. ²² Καὶ ἐργασίη Μωϋσῆς τὴν ὁδὸν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ²³ Καὶ ἐνετέλειτο Ἰσραὴλ αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κίριος, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

ves. 21. AEF: (p. πρόσω.) αὐτῶν. 23. AEF: Καὶ ἐκεῖ, Μωϋσῆς Ἰσραὴλ νῦν Νεβὴ καὶ ἔπειτα αὐτῶν Ἀρῆψεν.

19. Ce cantique. Septante: « les paroles de ce cantique ». 20. La terre. Septante: « la bonne terre ». 21. Après que une foule de maux et d'afflictions l'auront enehai, manque dans le Deutero. 27. Et marchant n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — F. Derniers aris de Moïse (XXXI).

contra eum in die illo : et derelinquam eum, et abscondam faciem meam ab eo, et erit in devoratiōnem : invenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die : Vere quia non est Deus mecum, invenit abscondam, et celabo faciem meam in die illo, propter omnia mala quae fecit, quia secutus est deos alienos. Nunc itaque scribite vobis canticum istud, et docete filios Israel : ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel. ²⁰ Introducā enim eum in terram, pro qua juravi patribus ejus, lacte et melle manāntem. Cumque comederint, advertent ad deos alienos, et servient eis : detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum. ²¹ Postquam invenierint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delēbit oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quae facturus sit hodie, antequam introducā eum in terram, quam pollicitus sum. ²² Scripsit ergo Moyses canticum, et docuit filios Israel. ²³ Praecipitque Dominus Josue filio Nun, et ait : Confortare, et esto robustus : tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum. ²⁴ Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complēvit : ²⁵ praecipit Levitis, qui portabant arcam fœderis Domini, dicens : ²⁶ Tollite librum istum, et

Dominus ad Moysen. Deut. 32, 20. Deut. 32, 20. Num. 14, 48. Ps. 8, 12. Canticum scriben- dum. Deut. 32, 1-26. Deut. 11, 9 : 2, 7-16. Ex. 8, 9. Gen. 15, 7. Deut. 27, 10. Num. 14, 1. Ps. 125, 2-4. Dominus ad Josue. Deut. 31, 7, 8. Jos. 1, 6. Liber Legis in arca ponendus. Deut. 31, 9. Jos. 3, 6.

ritera contre lui en ce jour-là, et je l'abandonnerai, et je lui cacherai ma face, et il sera dévoré. Tous les maux et toutes les afflictions l'envahiront, de sorte qu'il dira en ce jour-là : 'Vraiment, c'est parce que Dieu n'est pas avec moi que j'ai cherché, je celerai ma face en ce jour-là, à cause de tous les maux qu'il aura faits, parce qu'il aura suivi des dieux étrangers.' ¹⁹ Maintenant donc écrivez pour vous ce cantique, et apprenez-le aux enfants d'Israël, afin qu'ils le retiennent de mémoire, qu'ils le chantent de leur bouche, et que ce chant me soit un témoignage parmi les enfants d'Israël. ²⁰ Moi je l'introduirai dans la terre au sujet de laquelle j'ai juré à ses pères, et où coulent du lait et du miel. Et lorsqu'ils auront mangé, et qu'ils seront rassasiés et engraisés, ils se tourneront vers des dieux étrangers et les serviront : ils parleront contre moi et rendront vain mon alliance. ²¹ Après qu'une foule de maux et d'afflictions l'auront enehai, ce cantique lui répondra, comme un témoignage qu'aucun oubli n'effacera de la bouche de sa postérité. Car je sais ses pensées, ce qu'il doit faire aujourd'hui, avant que je l'introduise dans la terre que je lui ai promise. ²² Moïse écrit donc le cantique, et il l'apprit aux enfants d'Israël. ²³ Or le Seigneur ordonna à Josué, fils de Nun, et il lui dit : 'Prends courage et sois fort : car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël dans la terre que j'ai promise, et moi, je serai avec toi.' ²⁴ Après donc que Moïse eut écrit les paroles de cette loi dans un livre, et qu'il eut achevé, ²⁵ il ordonna aux Lévitiques qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, disant : ²⁶ Prenez ce

20. Je l'introduirai. L'inséguulier te désigne le peuple d'Israël, non collectif : voilà pourquoi Moïse emploie le pluriel immédiatement après. — On couleut du lait et du miel : voir la note sur Exode, ut. 16. 22. Moïse écrit. L'accomplissement de l'ordre divin est noté ici par anticipation. 23. Il lui dit : c'est la première fois que le Seigneur s'adresse directement à Josué seul.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moyses (XXXII).

5 Ἠμάρτουσιν * οὐκ αὐτῶ τέκνα μομηρέα,
γενεὴ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
6 Ταῦτα κηρύξω ἀναποδίδοτος,
οὕτω λυῶς μωροῦς καὶ οὐχ ἰσορῶς;
Οὐκ αὐτὸς οὐτός σου πατὴρ ἐληϊσάω σε
καὶ ἐκαίρησέ σε καὶ ἐλάσασέ σε;
7 Μνησθήσε ἡμέρας αἰώνους,
σύνετε ἐτη γενεῶν γενεάς;
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγ-
γελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι.
8 Ὅτε διεμερίζεν ὁ ὄψλιτος ἔθρη,
ὡς διέσπειρον κύνες Ἀδάμ,
ἔστρησεν ὄρια ἐθῶν
κατὰ ἀρεθῶν * ἀγγέλιον θεοῦ.
9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς κηρύξω λυῶς αὐτοῦ
Ἰακώβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραὴλ.
10 Ἀνέσχεσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καίματος ἐν γῆ ἀνύδρου
ἐπέκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν,
καὶ διεπύλαιεν αὐτόν ὡς κόρη ὀφθαλμοῦ.
11 Ὡς ἀετοῦ σκαπτοῦ νοσοῦν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νοσοῦσι αὐτοῦ ἐπεπόδησε,
διείς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς,
καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς ἐπὶ τῶν μεταγρόνων
αὐτοῦ.
12 κήριος μόνος ἤγεν αὐτούς,
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεοὺς ἀλλοτρίους.
13 Ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τῆν ἰσθμὸν τῆς γῆς,
ἐψημόσαν αὐτούς γεννηματι ἀγρῶν,
ἐδῆλσαν μέλι ἐκ πέτρως
καὶ ἔλασαν ἐκ στερεῶς πέτρως,
14 βοῦντρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων,
μετὰ στέατος ἀγρῶν

6. A: (pro Eia.) Ectia. 7. EF+ (a. Eia.) Dg.
AEF: γενεὴ γενεῶν. 8. A: (I. Ds.) Dg. 10. AEF*
77. 11. EF: [I. αὐτοῦ] ἐαυτοῦ... (I. nos.) γενο-
σας. 12. AEF* (a. οὐκ) καὶ. 13. F: (I. -ου)
ἐδῆλασε.

5. Septante: « les fils méprisables péchèrent, mais
non contre lui... ».
7. Tes ancêtres. Septante: « tes vieillards ».

ה שָׁחַת לָּהּ לֹא כִנְיֵי מוֹמֵם
דָּרַךְ עִקְשׁ וּפְתִילָהּ
הֲלֵה־הִזֵּהוּ תִמְלֵךְ לִמְלֵךְ
עַם נָבַל וְלֹא הֵקֵם
לְהוֹדוֹתָא אֲבִיךָ קִלְנָה
הִיא עִשָּׂה יִיְרַכְנָה
זָכַר יְמוֹת עֵדֶיךָ
כִּינֵי שָׁחַת לְרִיבֵיךָ
שָׂאֵל אֲבִיךָ וַיִּגְדֵךְ
אֲנִי וְיִאמְרֵךְ הִיא
בְּהַחֲרִיף בְּנֵי אֲדָם
בְּהַחֲרִיף עֲלֵיהֶם
לְמַשְׁפַּח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי תִקַּךְ יְהוָה עִמּוֹ
תִּקַּח חֶקֶל נְתִילָהּ
יִמְצְאוּהָ בְּאֵרֵךְ מוֹדֵרָךְ
וּבְהַחֲרִיף יִקַּח
וּבְרַחְמֵהּ יִכְנֶנְהָ
וְכַשְׁלֵךְ יִעִיר קִלְנָהּ
עַל־זוֹלְתֵיהֶם יִתְּנָהּ
וּפְרֵשׁ כִּפְסִיף לְקִדְוָהּ
וּשְׂאֵהָ עַל־אֲבִרְתֵיהֶם
וַיְהִי בְּדֵר יִתְּנָהּ
וַאֲזַן עִמּוֹ אֶל כִּבְרֵךְ
וַיִּקְבְּרוּהוּ עַל־קַמְחוֹתֵי אֲרָץ
וַיִּחַל תַּמְכֹּתֵי שָׂדֵי
וַיַּנְקוּהָ דָבֵשׁ מִסֶּלַע
וַשְׂמוּ מִחֲלֵמֵי שָׂדֵי
הַחֲמָתַן כִּקְרָךְ וְתִקְבֵן בְּאֵן
עַם־תִּקְבֵן כְּרִים

8. Des fils d'Israël, Septante: « des anges de Dieu ».
10. Dans un lieu d'horreur et d'une vaste solitude.
Septante: « dans un lieu désert qui n'a pas d'eau ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum de Moïse (XXXII).

Peccaverint ei, et non
filii ejus in sordibus :
generatio prava atque perversa.
Biscine reddis Dómino,
popule stultie et insipientis?
numquid non ipse est pater tuus, qui
et fecit, et creavit te?
Meménto diérum antiquórum,
cógita generatiónes singulas :
interroga patrem tuum, et annuntiábit
tibi :
majóres tuos, et dicent tibi.
Quando dividébat Altíssimus gentes :
quando separábat filios Adam,
constituit téminos populórum
juxta númerum filiórum Israël.
Pars autem Dómini, populus ejus :
Jacob funículus hereditátis ejus.
Invenit eum in terra déserta,
in loco horróris, et vastae solitúdinis :
circumdúxit eum, et décuit :
et custodiit quasi pupillam oculi sui.
Sicut áquila próvocans ad volándum
púulos suos,
et super eos volítans,
expándit alas suas, et assúpsit eum,
atque portávit in húmeris suis.
Dóminus solus dux ejus fuit :
et non erat eum eo deus aliénus.
Constituit eum super excelsam terram :
ut comederet fructus agrórum,
ut ságeret mel de petra,
oleanéque de saxo duríssimo.
Butýrum de arménto, et lac de óvibus
cum ádipe agnórum,

ils ont péché contre lui; ainsi, ils n'étaient pas
ses fils au milieu de leurs sordures :
son génération dépravée et perverse.
Est-ce là ce que tu rends au Seigneur,
peuple fou et insensé?
N'est-ce pas lui qui est ton père, qui t'a
possédé,
qui t'a fait et qui t'a créé?
Souviens-toi des jours anciens,
pense à chacune des générations :
interroge ton père, et il te le racontera ;
tes ancêtres, et ils te le diront.
Quand le Très-Haut divisait les nations,
quand il séparait les enfants d'Adam,
il établit les limites des peuples
selon le nombre des fils d'Israël.
Mais la part du Seigneur fut son peuple ;
Jacob, la corde de son héritage.
Le Seigneur le trouva dans une terre dé-
serte,
dans un lieu d'horreur et d'une vaste soli-
tude :
il le conduisit par divers chemins, et il
l'instruisit,
et il le garda comme la prunelle de son œil.
Comme un aigle qui provoque ses petits à
voler
et voltige sur eux,
il l'a étendu ses ailes, l'a pris,
et l'a porté sur ses épaules.
Le Seigneur seul fut son guide,
et il n'y avait point avec lui de dieu étran-
ger.
Il l'a établi sur une terre élevée,
afin qu'il mangéât les fruits des champs,
afin qu'il savourât le miel de la pierre,
et l'huile du rocher le plus dur,
et le beurre du troupeau de gros bétail, le
lait des brebis
avec la graisse des agneaux

toutes les prophéties ».
6. La corde de son héritage : en égypte, on se ser-
vait de cordes pour mesurer les longueurs considé-
rables.
11. Comme un aigle qui provoque ses petits à vo-
ler. Sur l'aigle, voir plus haut la note du Deutéro-
nome, xxvii, 40.
13. Afin qu'il savourât le miel de la pierre. En
Palestine il y a de nombreux essaims d'abeilles vi-
vant à l'état sauvage, et transformant en ruches les
creux des rochers ; d'où l'expression de Moïse, le
miel de la pierre.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moysis (XXXII).

καὶ κρών, νιὼν * τανόν καὶ τράγον,
μετὰ στίαιτος νεφρών περοῦ,
καὶ αἴμα σταυρήλῃς ἐπὶ ἐν οἶνον.

15 Καὶ ἔβαρεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελώκτισεν ὁ ἤλικαμένος, ἑλιάνθη, ἐισαγίνθη, ἐλιάνθη, καὶ ἔγκατλάσε τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτοῦ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σὺγγῆτος αὐτοῦ.

16 Παραξενύαν * με ἐπ' ἄλλοτριος, ἐν βδελύγμασι αὐτὸν παρεπίκρανάν με.

17 Ἐδῆσαν δαμονίους, καὶ οὐ θεοῦ θεοῖς οὓς οὐκ ἔδῆσαν· καινοὶ καὶ πρόσοματο ἥμισον, οὓς οὐκ ἔδῆσαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

18 Θεὸν τὸν γενήσαντά σε ἐγκατέλαπες, καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφόντός σε.

19 Καὶ εἶδε κύριος 'καὶ ἔζηλωσε' καὶ παρωξίνθη, δι' ὄργην πῶον αὐτοῦ καὶ θυγατέρων,

20 καὶ ἔπειν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ δεῖξω τί ἐστὶν αὐτοῖς ἐπ' ὄχητων ἡμερῶν ὅτι γενεὴ ἔξεστραμμένη ἐστίν, νιοὶ οὓς οὐκ ἐστὶ πίστις ἐν αὐτοῖς.

21 Αἱ τοὶ παρωξήλωσαν με ἐπ' οὐ θεοῦ, παρωξενύαν με ἐν τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῶν κατ' ὄργην παρωξήλωσόν αὐτοῦς ἐπ' οὐκ ἔδῆσαν, ἐπὶ ἔθνευ ἄσυνετοῦ παροργιστοῦ αὐτοῦς.

22 Ὅτι πῶρ ἐκλάκωνται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καιθάρσεται ἕως ἄδων κάτω, καιναργίγεται γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς, γλῆξαι θεμελίω ὄρεων.

23 Συνάξω εἰς αὐτοῦς καιά,

14. A: (L. -or) ἔπειν (F: ἔπειν). 15. A: ἔγκατλάπασεν. AEF* (a. θεῶν) τόν. 16. AEF: (L. παρεπίκρανάν) ἔγκατλάσαν. 17. F: (L. οὓς οὐκ) οὐκ. 19. EF: (L. αὐτοῦ) αὐτοῦ. 20. AEF* ἔκατον. 21. AEF: (L. παρωξενύαν) παρωξήσαν. 22. EF: (L. κάτω) καιτωτάτου.

ואילים בני-בשן ועתה-יהי
עם-הלבב בללות הפה
ודם-ענב השתה-חמר:
וישקון ישראל ויבטט
שמות עבדתי כשת
וישש אלהי אשתה
וינקל צור וישעו:
ויקנאוהו בורים
בית-עבת בקיעיה:
ויקחו לשדים לא אלהים
אלהים ודעם
הדשים מקרב באי
לא שקרים אלהיהם:
צור יהיה תש
ותשקם אל מחבלה:
וירא יהיה וינאץ
מפקם בנו ויבנהו:
ויאמר אשתיה קני מהם
קרא מה אהריתם
כי נזר תקפכת הפה
בנים לא-אמן גם:
הם קנאוני בלא-אל
עשיתי בקרביהם
ואני אקנאם בלא-עם
בני נבל אכתיסם:
כי-אש תקחה באפי
ותיקר ערש-אול תהית
ותאכל ארץ ויבלה
ותקלה מסנה הרים:
אספה עלימו רמות

v. 17. קוש v. 18. ויבנהו
v. 21. קוש ibid. בן

16. Par des Dieux étrangers. Septante : « sur des étrangers ».
20. Et je considèrerai leur fin. Septante : « et je montrerai ce qui leur arrivera aux derniers jours ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum de Moïse (XXXII).

et arictum illorum Basan : et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uve biberet meracissimum.

15 Incessatus est dilectus, et recalcitravit : increpassus, impingatus, dilatatus, dereliquit Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari suo.

16 Provocaverunt eum in diis aliënis, et in abominatibus ad iracundiam [concitaverunt].

17 Immolaverunt dæmoniis, et non Deo, diis quos ignorabant : novi recentésque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

18 Deum qui te genuit dereliquisti, et obtulisti es Dòmini creatòris tui.

19 Vidit Dòminus, et ad iracundiam concitatus est : quia provocaverunt eum filii sui et filiaë.

20 Et ait : Abscondam faciem meam ab eis, et considerabo novissima eorum : generatio enim perversa est, et infidelis filii.

21 Ipsi me provocaverunt in eo qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis : et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.

22 Ignis succensus est in furòre meo, et ardebit usque ad inferni novissima : devorabitque terram cum germine suo, et montium fundamenta comburet.

23 Congregabo super eos mala,

Deum populum pro vocat.

Deut. 31, 20; 15, 4. Os. 13, 6.

Lev. 17, 7. Ps. 180, 37. 1 Cor. 10, 20.

Deut. 22, 6. 15, 4, 31, 37. 2a. 20, 4.

Ira Dominii.

Deut. 31, 17-18.

Deut. 32, 3. Ps. 27, 8. Is. 17, 4.

Jer. 2, 11; 1 Cor. 8, 4.

Rom. 10, 19.

Jer. 15, 14; Ps. 44.

Job. 20, 26. Is. 38, 14.

47, 14; 10, 11.

et des béliers fils de Basan, les boucs, avec la moelle du froment; et afin qu'il bût le sang du raisin le plus pur.

15 Le bien-aimé s'appesantit et se révolta : appesanti, engraisé, grossi, il a abandonné Dieu, son Créateur, et il s'est éloigné de Dieu son salut.

16 Ils l'ont provoqué par des dieux étrangers, et par des abominations ils l'ont poussé au courroux;

17 ils ont sacrifié aux démons et non à Dieu, à des dieux qu'ils ignoraient : il est venu des dieux nouveaux, d'un jour, que n'ont pas adorés leurs pères.

18 Le Dieu qui t'a engendré, tu l'as abandonné, et tu as oublié le Seigneur, ton Créateur.

19 Le Seigneur a vu, et il a été poussé à la colère, parce que ses fils et filles l'ont provoqué.

20 Et il a dit : Je leur cacherais ma face, et je considèrerais leur fin : car c'est une génération perverse et des enfants infidèles;

21 ce sont eux qui m'ont provoqué par ce qui n'est pas Dieu, et qui m'ont irrité par leurs vanités : et moi je les provoquerai par ce qui n'est pas un peuple, et je les irriterai par une nation insensée.

22 Un feu s'est allumé dans ma fureur, et il brûlera jusqu'aux extrémités de l'enfer : il dévorera la terre avec sa végétation, et il brûlera entièrement les fondements [des montagnes].

23 J'assemblerai sur eux les maux,

fermait en lui la somme de toutes les perfections. Dans la langue française nous avons aussi le pluriel de majesté, et nous disons au Dieu unique : « Notre Père qui êtes aux cieux ».

17. Aux démons. Les Septante, suivis ici par la Vulgate, se sont servis trois fois du mot *dæmons* pour qualifier les idoles, une fois ici et deux fois dans les Psautiers, xcv, 5; cx, 37. tel et Psautre cv, le mot hébreu correspondant est *sedim*, dans la signification primitive parait être celle de *matres*, et par lequel les rabbins entendaient les démons, pris dans le sens que nous donnons nous-mêmes à ce terme. Dans le Psautre xcv le mot de l'original est *'elilim*, les vaincs, c'est-à-dire les idoles. — Dieu : voir ci-dessus la note sur le 7. 13.

21. Leurs vanités, c'est-à-dire leurs idées.

22. De l'enfer. Du schol. au séjour des morts en hébreu. Voir la note sur *Genèse*, xxxvii, 35. Voici

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moysis (XXXII).

καὶ τὰ βέλη μου ἀνιπλοῦμαι εἰς αὐτούς.
 24 Τηρόμενοι λιμῶ καὶ * βρώσις ὀνείων
 καὶ ἄπιστότονος ἀνάτας
 ὀδόντας θηρίων ἐλαπιστέω εἰς αὐτούς,
 μετὰ θυμῶ σφρόντων ἐαί γην.
 25 Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτούς μάχαρα,
 καὶ ἐκ τῶν ταμείων φθόβος
 νευρίσκος σὺν παρθένη,
 θηλάζων μετὰ καθιστοκότος προσηβότου.
 26 Ἐπὶ Λυσισεῶ αὐτούς,
 πείσων δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μηημόσυνον
 αὐτῶν.
 27 Εἰ μὴ δι' ὀργῆν ἐχθρῶν,
 ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι ἵνα μὴ στυπιδῶν-
 ται οἱ ὑπεναντίοι
 μὴ ἀπισσοῦν Ἡ χεῖρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
 καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.
 28 Ἔθνος ἀπολοῦσκός βουλήν ἔδει,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστομη.
 29 Οὐκ ἐρρόνησαν σπένεια ἑαυτῶν
 καταβέσσασθουσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
 30 Πῶς διώξεται εἰς χιλιος
 καὶ ἴσο μετακινήσουσι μυριάδας,
 εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς
 καὶ κύριος παρέδοκεν αὐτούς;
 31 Οὐκ οὐκ εἶσαν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ
 αὐτῶν
 οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.
 32 Ἐκ γὰρ ἀιπέλου Σοδόμων ἡ ἀμπελος
 αὐτῶν,
 καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορράδας,
 σταυρὶν αὐτῶν σταυρὶν χολῆς,
 βήτους πικρίας αὐτούς.
 33 Θυμῶς θρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν,
 καὶ θυμῶς ἀσιπιδῶν ἀνάτας.

23. AEF: (l. συμπόλε.) ἀντιέλεος. 24. AEF: (l. ἐπὶ γῆν) ἐπὶ τῆν γῆν. 25. A: κατεκνώσει δὲ 26. 27. AEF: (a. ἴσο) καλ... * (a. ἴσο.) ἡ. 28. AEF: (in.) ἔδει. 29. EF: (p. ταῖα) πείσων. 30. AEF: (a. κύριος). 31. F: οὐ γὰρ εἶσαν οἱ θ. αὐ. ὡς ὁ θ. ἡ. 32. F: (l. ἴσοι) ἀμπίλων. AEF: (a. σπένει). ἡ.

24. Et les éléphants les dévorèrent avec les morsures les plus cruelles. Septante: et la morsure des oiseaux (trappé d'une) contraction incurable. 25. Qui sont-ils? Hébreu et Septante: je les dé-

הַצֵּי אֶלְהֵיבָם:
 מִן רֶגֶב וְיִלְחֲמוּ אֵינָם
 וְקָטְבוּ מֵרֵוּי
 וְשִׁוּ-בְהֵמָה אֲשֶׁלְהֵבָם
 כְּסִי-חַרְבֵּי: קָרָב
 מִחַיִל תִּשְׁבְּחֵם לְקָרָב
 וּמְהַרְרִים אִמָּה
 יִסְבְּחוּ לְבַת-חַיִל
 וְיִקַּץ עִמָּיִשׁ שִׁבְהָ:
 אֲמָרֵי אֲשֶׁיָהָם
 אֲשֶׁבִיחָה מֵאֲנֹשׁ וְזָכְרוּ:
 לִיְיָ פֶסַע אֵינִי אֲמָר
 שְׂרֵי-נִקְרָא אֲמָרֵי
 שְׂרֵי-אֲמָרָה יִתֵּן לְהַמָּה
 וְכֹל אֲרֵהָ שֶׁקֶל כִּלְיֹתָי:
 כִּי-יִמְדֵי אֲבָד עֲצוֹת הַהֵמָה
 וְאֵין בְּהֵם תְּבוּחָה:
 כִּי בָהֵם יִשְׁפְּלוּ זֵאת
 וְכִינֵי אֲחִירֵיהֶם:
 לְאִמָּה וְרֵהָ אֲהֹל אֲלֵהָ
 וְשִׁנִּים יִנְיִסוּ רִבְבָה
 אִם-לֹא כִי-צִוְרָם מְקָרָם
 יִהְיֶה הַסְּוִרָם:
 כִּי לֹא כִצְוֵנו צִוְרָם
 וְאֲנִינֵנו שֶׁלֵּילִים:
 כִּי מִגִּשְׁן כֹּסֶם בְּשִׁנִּים
 וּמִשְׁדֹּמֹת עֲמָרָה
 כְּעֵמָר מִבְּכֵי רֹשׁ
 אֲשֶׁקֶל מִרְחַת לְמוֹ:
 חֲמַת תִּהְיֶנּוּ יִקְנֵם
 וְרֹאשׁ שִׁתְּנִים אֲכָרוּ:

31. Et les éléphants les dévorèrent avec les morsures les plus cruelles. Septante: et la morsure des oiseaux (trappé d'une) contraction incurable. 25. Qui sont-ils? Hébreu et Septante: je les dé-

truirai. 32. Et des faubourgs de Gomorrhé. Septante: et c'est de Gomorrhé qu'est leur palmier.

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum de Moïse (XXXII).

et sagittas meas complēbo in eis.
 24 Consumētur fame, et devorābunt eos
 [aves] [aves] in populam
 praevalcāntem.
 morsu amarissimo:
 dentes bestiārum immittā in eos,
 cum furōre trahētium super terram,
 [atque serpentium].
 25 Foris vastābit eos gladius,
 et intus pavor,
 jāvenem simul ac virginem,
 lactētē cum homīne senē.
 26 Dixi: Ubinam sunt?
 cessāre faciām ex hominibus memōriam
 [eorum].
 27 Sed propter iram inimicōrum distuli:
 ne forte superbirent hostes eōrum,
 et dicerent: Manus nostra excelsa,
 et non Dōminus, fecit haec omnia.
 28 Gens absque consilio est,
 et sine prudentia.
 29 Utinam sāperent, et intelligerent,
 ac novissima providērent.
 30 Quo modo persequātur unus mille,
 et duo fūgent decem millia?
 nonne idēo, quia Deus suus vendidit
 [eos].
 31 Non enim est Deus noster ut dii eōrum:
 et inimici nostri sunt iudices.
 32 De vinea Sodomōrum, vinea eōrum,
 et de subarbānis Gomōrrhā:
 vna eōrum vna fellis,
 et botri amarissimi.
 33 Fedi dracōnum vinum eōrum,
 et venēnum aspidum insānabile.

d'autres traits, épars dans la Bible, et qui nous montrent l'idée que se faisaient les Hébreux de ce séjour des âmes. On « descend » dans cette demeure au terme de la vie présente. Genèse, xxxvii, 35; Nombres, xvi, 30. On y entre, d'après la description poétique qui nous en est faite en divers endroits, par une « porte ». Isaie, xxxviii, 10; Job, xvii, 16, qui en est aussi appelée la « bouche » et qui peut « s'élargir sans mesure ». Isaie v, 14. On pénètre ainsi dans un lieu « très profond », ici et Job, xi, 8, « obscur et ténébreux », Job, x, 21-22. Cependant le regard de Dieu peut le sonder. Job, xxxvii, 6. Il est vaste. Habacuc, ii, 5, insaisissable. Préface, viii, 6. D'après quelques passages, il y avait dans le schél des lieux plus reculés et plus profonds, destinés sans doute aux âmes chargées de péchés. Proverbes, ix, 8. C'est ce que Moïse appello ici « le dernier schél ».

et j'épouserai mes flèches sur eux.
 24 Ils seront consumés par la famine, et les oiseaux les dévoront avec les morsures les plus cruelles; j'enverrai contre eux les dents des bêtes (féroces), avec la fureur de celles qui se traînent sur la terre, et qui rampent.
 25 Au dehors, le glaive les ravagera, et au dedans, l'épouvante; ils ravageront le jeune homme en même temps que la vierge, l'enfant qui tète avec le vieillard.
 26 J'ai dit: Où sont-ils? je ferai cesser leur mémoire du milieu des (hommes).
 27 Mais à cause de la colère des ennemis j'ai différé, de peur que leurs ennemis ne s'enorgueillissent et ne disent: C'est notre main élevée, et non le Seigneur, qui a fait toutes ces (choses).
 28 C'est une nation sans conseil et sans prudence.
 29 Ah! que n'ont-ils de la sagesse! que ne comprennent-ils! que ne prévoient-ils la fin!
 30 Comment un seul en poursuivi-il mille, et deux en font-ils fuir dix mille? n'est-ce point parce que leur Dieu les a vendus (à leurs ennemis) et que le Seigneur les a enfermés?
 31 Car notre Dieu n'est pas comme leurs (dieux): nos ennemis mêmes en sont juges.
 32 C'est de la vigne de Sodome qu'est leur (vigne), et des faubourgs de Gomorrhé: leur raisin est un raisin de fiel, et leurs grappes sont très amères; c'est un fiel de dragons que leur vin, et un venin d'aspic incurable.

30. Les a enfermés, dans les mains de leurs ennemis. 32. Sodome: voir la note sur Genèse, xvii, 16. 33. De dragons. Ce mot désigne ici un animal réel et non symbolique, une sorte de serpent. — D'aspic. L'aspic, serpent très venimeux, piteu, est nommé six fois dans la Bible hébraïque: ici, et Job, xi, 14, 16; Psaumes, lxxv (lxxv), 5; xci (xc), 43; Isaie, xi, 8, v. 8. Voir aussi Romains, iii, 43. C'est le serpent uréen représenté sur les monuments égyptiens, le nafia cherché à l'attirer par leurs enchantements, mais il n'est pas toujours docile à leur voix. L'aspic se cache, comme dit Isaie, xi, 8, dans les trous des murs et des rochers. Il a la faculté de dilater son corps, et de se tenir en position ou en mouvement, et en forme de disque. Quand il est troublé ou inquiet, il se presse dans la position où le représentent ordinairement les monuments égyptiens. L'aspic est assez commun dans la Palestine du Sud.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum Moyses (XXXII).

34 Όχι ἰδοὺ ταῦτα συνέγκριμα παρ' ἐμοῦ, καὶ ἐσφραγίσαι ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

35 * Ἐν ἡμέρᾳ ἐδουλοῦσθε ἀνταποδόσια, ὅταν σφαλῆ ὁ πόνος αὐτῶν, οὐκ ἔγγυς ἡμέρα ἀπολύσεως αὐτοῖς, καὶ πάροστιν ἔσται ἡμῖν.

36 Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακαλιθήσεται· αἶθε γὰρ παραλελειμένους αὐτοῦ καὶ ἐλεηλοποιήσας ἐν ἐλεγχῶντι καὶ παρημέρους.

37 Καὶ εἶπε κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐπ' οἷς ἐπεποιθήσαν ἐν αἰῶσι;

38 Ὡν τὸ στόμα τῶν θνησῶν αὐτῶν ῥηθίετε, καὶ εὐλίετε τὸν ὄνον τῶν σπουδῶν αὐτῶν; Ἀναστήσονται καὶ βουθήσονται ἑμῖν, καὶ γεννηθήσονται υἱὸν σκεπαστά.

39 Ἴδετε, ἴδετε οὐκ ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἄποκτενῶ, καὶ ἐγὼ ποιῶσιν, παύσω, κήρυξ ἰσχύου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξέλκεται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

40 Ὅτι ἀπὸ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοίωμαι τῇ δεξιᾷ μου¹, καὶ ἐγὼ ζωῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

41 ὅτι παρεξήνω ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχημόν μου, καὶ ἀνθήσεται κήματος ἡ γῆ μου, καὶ ἀποδώσω διχρὴ τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῖσι με ἀνταποδόσια.

42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀπ' αἵματος, καὶ ἡ μάχημόν μου γίγεται κρῖα, ἀπ' αἵματος τραυματισῶν καὶ ἀρχαλισίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

43 Ἐβροῦνθήτε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκνηθήσονται αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.¹ Ἐβροῦνθήτε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνοχλώσονται αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ¹, ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐδικαίωται,

34. F¹ (p. ταῦτα) marte. 35. AEF¹ (a. εἶπον) ἐν κρηρῶ. AEF: (1. αὐτοῖς) αὐτῶν. 36. EF: αὐτ. σφαλῆ. 38. A: ἐσθίετε. 40. EF: οὐ, τῆ δεξιᾷ. 41. A: μου, καὶ ἐδικαίωται, καὶ ἀνταποδόσια. 43. A: (1. ἀγγέλοι) υἱοὶ ἐν vice versa. A: ἐνοχ. αὐτοῦ; π. AEF: (1. ἐδικαίωται) ἐδικαίωται.

34 הֲלֹא הוּא פְּסוּם מַעֲדֵי הַתֵּם בְּאַיְתֵּי הַיָּדָיִם; לֵבִי נִקְם וְשִׁלְמִים לְכֵת הַמַּיִם רַגְלֵם בְּיָ קְרוּב יָהּ אֵילֵם וְנָחַשׁ מִתְּנָה לָמוּ; כִּי-יַגִּידוּ יְהוָה עֲמֹל וְעַל-עֲבֹדֵי יוֹתְנָתָם בְּיָ יְרָאֵה פִּירְאוֹת לָךְ וְאַשֶׁם עֲבָדֵי אֱלֹהֵימוּ בְּיָרֵה חֲסִידוֹ בָּו; אֲשֶׁר תִּלְבַּם וְהִדְמִלְוּ אֲכַלְוּ וְיִשְׁתּוּ יַיִן נִסְיָכֵם וְלִיזְמוּ וְיַזְכְּרֵכֶם יְהִי גַלְיָכֶם סִתְּהָ; רָאִי יְקִיָּה בְּיָ אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים מַעֲדֵי אֲנִי אֲמִית וְאַתְּהָ מַתְּצֵמֵי וְאֲנִי נִשְׁפָּא אֶל-שָׁמַיִם תִּי אֲמַרְתִּי תִי אֲנִי לְעַלְמֵם; אֶת-שְׁבוֹתַי בְּרַחֲבֵי וְחַתְּמוּ בְּמַשְׁפַּחַתִּי וְהִי אֲשִׁיר הַצִּי מַיִם וְנַרְבִּי תִאכַל בְּשָׂר מִדָּם חֲלֵל וְשִׁבְרֵהּ מִרְאשׁ פְּרָעוֹת אֲיִבִּי; תְּרַבִּינוּ גוֹיִם עֲמֹל בְּיָ יוֹם מַעֲדֵי יוֹקֵם קֶסֶם בּוֹ'ק

34. A: moi et la vengeance, et c'est moi qui ferai la rétribution en son temps. Septante: « je pourrai au jour de la vengeance ». 40. Ma main. Les Septante ajoutent: « et je ju-

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2^e Canticum de Moïse (XXXII).

34 Nonne hæc cõdita sunt apud me, et signata in thesauris meis?

35 Mea est ultio, et ego retribuam in tẽmpore, ut labatur pes cõrum: iuxta est dies perditionis, et adesse festinant tẽmpora.

36 Judicabit Dominus populum suum, et in servis suis miserabitur: videbit quod infirmata sit manus, et clausi quocunque decesserunt, residuique [consumpti sunt.

37 Et dicit: Ubi sunt dii eõrum, in quibus habebant fiduciam? de quorum victimis comedebant adipēs, et bibebant vinum libaminum: surgant, et optulatur vobis, et in necessitate vos protegant.

38 Videte quod ego sim solus, et non sit alius Deus præter me: ego occidam, et ego vivere faciam: percütiam, et ego sanabo, et non est qui de manu mea possit [ertere.

40 Lavabo ad eorum manum meam, et dicam: Vivo ego in ætẽrnum, et sic aciem ut fulgur gladius meum, et arripueri iudicium manus meae: reddam ultionem hostibus meis, et his qui odẽrunt me retribuam.

41 Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de crurõ occisorum, et de captivitate, nudati inimicorum capitis.

42 Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servorum suorum u-

Deus bonus erga fideles erga infideles videtur.
Deut. 32, 35. Rom. 12, 19. Hebr. 10, 20. Ps. 93, 1. Rom. 28, 1. Ps. 136, 2. Ps. 89, 13. 2 Mac. 7, 5. 2 Reg. 14, 10. 4 Reg. 14, 26.

Deut. 32, 18.
4 Reg. 2, 28. 3 Reg. 19, 27. Lev. 3, 17. Job. 5, 18. Ps. 11, 8. Sap. 16, 11. Eccl. 12, 13. Deut. 32, 7. Ap. 10, 5-6. Ps. 7, 13. Is. 31, 15.

Deut. 7, 10.
35, 23.

Rom. 10, 10.
Ap. 19, 2.

34. Et scellé. L'usage des sceaux étaít très commun dans tout l'Orient. On en a retrouvé par centaines en Chaldée, en Assyrie, en Egypte, en Perse. On s'en servait aussi en Palestine, et on en a retrouvé quelques-uns ayant servi d'anciens Israélites.

36. Qui étaient enfermés dans leurs forteresses, selon les uns; ou bien, selon d'autres, dans leurs maisons: c'est-à-dire ceux qui n'avaient pas pris part à la guerre. — Ceux qui étaient restés, c'est-à-dire ceux qui avaient pris d'abord la fuite, et qui étaient revenus et s'étaient rendus à l'ennemi. On donne encore à cette expression plusieurs autres sens, mais celui-ci paraît plus conforme à la Vulgate.

38. Voyez que moi je suis seul, etc. Dans la Vulgate, les verbes sont au futur, comme ils y sont dans le texte original; mais en vertu d'un hébraïsme, ils expriment le présent, où plutôt un temps indéterminé.

40. Je vis, etc. Formule de serment qui n'est propre qu'à bien seul. Bien jure par lui-même, parce que, comme le remarque saint Paul (Hébreux, vi, 13), il n'y a aucun être plus grand que lui par lequel il puisse jurer.

41. Si j'ai gué le monde comme la foudre: c'est-à-dire si je le rends pénétrant comme la foudre, si je lui donne le brillant, l'éclat éblouissant de l'éclair.

42. J'enverrai mes flèches de sang, et mon glaive dévorera des chairs. Ce verset est aussi obscur dans le texte hébreu que dans la Vulgate; l'explication qu'en donne Ménochius paraît la plus simple et la plus naturelle: Je punirai les nations, parce qu'elles ont versé le sang des Israélites, parce qu'elles les ont enmenés en captivité et parce qu'elles ont rasé la tête à ces mêmes Israélites, leurs ennemis, comme on le rasait aux esclaves. Dans ce temps anciens, en effet, c'était la coutume de raser la tête aux captifs en signe d'esclavage.

34. Et scellé. L'usage des sceaux étaít très commun dans tout l'Orient. On en a retrouvé par centaines en Chaldée, en Assyrie, en Egypte, en Perse. On s'en servait aussi en Palestine, et on en a retrouvé quelques-uns ayant servi d'anciens Israélites.

36. Qui étaient enfermés dans leurs forteresses, selon les uns; ou bien, selon d'autres, dans leurs maisons: c'est-à-dire ceux qui n'avaient pas pris part à la guerre. — Ceux qui étaient restés, c'est-à-dire ceux qui avaient pris d'abord la fuite, et qui étaient revenus et s'étaient rendus à l'ennemi. On donne encore à cette expression plusieurs autres sens, mais celui-ci paraît plus conforme à la Vulgate.

38. Voyez que moi je suis seul, etc. Dans la Vulgate, les verbes sont au futur, comme ils y sont dans le texte original; mais en vertu d'un hébraïsme, ils expriment le présent, où plutôt un temps indéterminé.

40. Je vis, etc. Formule de serment qui n'est propre qu'à bien seul. Bien jure par lui-même, parce que, comme le remarque saint Paul (Hébreux, vi, 13), il n'y a aucun être plus grand que lui par lequel il puisse jurer.

41. Si j'ai gué le monde comme la foudre: c'est-à-dire si je le rends pénétrant comme la foudre, si je lui donne le brillant, l'éclat éblouissant de l'éclair.

42. J'enverrai mes flèches de sang, et mon glaive dévorera des chairs. Ce verset est aussi obscur dans le texte hébreu que dans la Vulgate; l'explication qu'en donne Ménochius paraît la plus simple et la plus naturelle: Je punirai les nations, parce qu'elles ont versé le sang des Israélites, parce qu'elles les ont enmenés en captivité et parce qu'elles ont rasé la tête à ces mêmes Israélites, leurs ennemis, comme on le rasait aux esclaves. Dans ce temps anciens, en effet, c'était la coutume de raser la tête aux captifs en signe d'esclavage.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 2° Canticum Moysis (XXXII).

καὶ ἔδειξάν σου καὶ ἄνευσθήσονται διὰ τὴν γῆν ἐξ ἡμετέρας, καὶ τοὺς μωσθεῖς ἀγαποῦσάν σου, καὶ ἐκκαθαίρει ἰσραὴλ καὶ ἐκαθαίρει τὴν γῆν τῆν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

41 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐδίδασκεν αὐτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ ἔψαλλεν αὐτοῖς τοὺς λόγους τοῦ νόμου οὗτου εἰς τὰ ἴατα τοῦ λαοῦ, αὐτοὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὶ. 42 Καὶ ἐξετέλεσε Μωϋσῆς λαλοῦν παντὶ Ἰσραὴλ, 43 καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς. Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρτύρησα ὑμῖν ὁμοίως, ἃ ἐνετέλεσθε τοῖς υἱοῖς ἔθνον, φηλόσαν καὶ ποισὶν αὐτάς τοὺς λόγους τοῦ νόμου οὗτου. 44 Ὅτι οὐχὶ λόγους κενός οὗτος εἶμι· ὅτι αὐτὴ ἡ ζωὴ ἐμὴ, καὶ ἔνεκεν τοῦ λόγου οὗτου μαρτυροῦνέσθε εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην ἐκεί ἀπυροιστοῦσι.

45 Καὶ ἐλάλησε κήρυξ πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λέγων. 46 Ἀνάστη εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρίμ τοῦτο, ὅρος Νεβὸ εἰς τὸν ἄρειον τῆς Μωῦθᾶ κατὰ πρόσωπον Ἰερικῆ, καὶ ἰδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ ἔδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, 47 καὶ τελεῖται ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθειται πρὸς τὸν λαὸν σου, ὃν ὑπόμων ἀπέδωκεν Ἰσραὴλ ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει καὶ προστέθειται πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, 48 ὅτι ἠπειθήσατε τῷ θῆματι μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἔσθλῃν ὀνειδιῶν ἁποστόλων Κἀδῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν, ὅστις οὐχ ἠγνώσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 49 Ἀνάστη ὕψος τὴν γῆν, καὶ ἐκεί οὐκ εἰσελεύσῃ.

XXXIII. Καὶ αὐτὴ ἡ εὐλογία, ἣν ἠνείκατο Μωϋσῆς ἀνθρωποῖς τοῦ Θεοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν τελευτὴν αὐτοῦ, 2 καὶ εἶπε.

43. AEF: (p. εχθ.) αὐτοῦ. EF: (p. μσ.) αὐτὸν. 44. AF: (p. εκ, πη ημ. AF: (l. ειλ.) προσέλαβε. 45. AEF: (l. ἐστ.) ανετέλεσε. AF: (p. λαλοῦν) πᾶσιν τοῖς λόγοις τούτοις. 46. AEF: (p. καρδίᾳ) ἡμῶν. 47. AEF: (in l.) αὐτὴν. 49. AF: (in l.) εἰς κατὰ πρόσωπον. 51. AEF: (l. δε.) διότι. 52. AF: (in l.) Ὅτι. A: (l. ὄρει) ὄρει. — 1. A* 75.

que tous les fils de Dieu se fortifient en lui, parce qu'il les aime, et qu'il leur a donné la terre de Canaan, et il les fera justice de ses ennemis, et il punira ceux qui le haïssent et il purifiera la terre de son peuple. 44. Les septante ajoutent au commencement :

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2° Cantique de Moïse (XXXII).

et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui.

Joi. 3, 19-21. Ps. 9, 13. 1.360, 7, 6.

qu'il exercera sa vengeance sur leurs ennemis, et qu'il sera propice à la terre de son peuple!

44 Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba canticum hujus in auribus populi, ipse et Josue filius Nun.

45 Complevitque omnes sermone istos, loquens ad universum Israel. 46 Et dixit ad eos: Pœnite corda vestra in omnia verba, quæ ego testificor vobis hodie: ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quæ scripta sunt legis hujus: 47 quia non incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent: quæ faciētis longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordāne transmissio, ingredimini possidendam.

48 Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens: 49 Ascende in montem istum Abarim, id est, transitum, in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jérico: et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte. Quem consedens Jergis populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis suis: 51 quia prœvaricatus es contra me, in medio filiorum Israel, ad Aquas contraditionis in Cades deserti Sin: et non sanctificastis me inter filios Israel. 52 Ecce contra vides terram, et non ingredieris in eam, quoniam ego dabo filios Israel.

XXXIII. 1 Hæc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israel ante mortem suam. 2 Et ait:

49. Cette montagne d'Abarim. Abarim, mot pluriel en hébreu, est une chaîne de montagnes du pays de Moab. Le Vulgate elle-même dit ailleurs les montagnes d'Abarim. Nombres, xxxiii, 47, 48. — La montagne de Nebo, aujourd'hui Nebbeh, à six heures de la mer Morte. Si l'on vient de Fouzé, de Fouzé Mousa, le Nebo apparaît comme une très haute montagne. Du sommet, par un temps clair, on y jouit de la vue que décrit le ch. xxxii. — Contre Jéricho: voir la note sur Josué, vi, 1.

50. Tu seras aimé de tes peuples: sur cette expression, voir la note de la Genèse, xv, 15. — Comme est mort Aaron ton frère. Dieu fait mourir Aaron et Moïse loin des regards du peuple, sans doute pour que les fielleux ne soient pas tentés de rendre à ces deux grands hommes des honneurs superstitieux,

44 Moïse vint donc, et il récita toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué, fils de Nun.

45 Et il acheva tous ses discours, parlant à tout Israël, 46 et il leur dit: « Appliquez vos cœurs à toutes les paroles que moi je vous certifie aujourd'hui, afin que vous enjointiez à vos fils de les garder et de les pratiquer, et d'accomplir toutes les choses qui sont écrites dans cette loi: 47 parce que ce n'est pas en vain qu'ils vous ont été prescrites, mais afin que chacun de vous vive par elles, et que, les pratiquant, vous demeuriez longtemps dans la terre dans laquelle, le Jourdain passé, vous allez entrer pour la posséder. »

48 Or le Seigneur parla à Moïse, le même jour, disant: 49 a Monte sur cette montagne d'Abarim (c'est-à-dire des passages), sur la montagne de Nébo qui est dans la terre de Moab, contre Jéricho: et vois la terre de Chanaan, que je livrerai moi-même aux enfants d'Israël pour l'occuper, et meurs sur la montagne. 50 Et, l'ayant montée, tu seras réuni à tes peuples, comme est mort Aaron, ton frère, sur la montagne de Hor, et il a été réuni à ses peuples: 51 parce que vous avez prœvariqué contre moi aux Eaux de contradiction, à Cades du désert de Sin, et que vous ne m'avez pas sanctifié parmi les enfants d'Israël. 52 Vis-à-vis, tu verras la terre (et tu n'y entreras pas), que je donnerai moi-même aux enfants d'Israël. »

XXXIII. 1 Voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort. 2 Il dit donc:

51. Eauz de contradiction: voir plus haut la note sur Nombres, xx, 13. — A Cades: voir la note sur Nombres, xx, 1.

3° Bénédiction des tribus, XXXIII.

XXXIII. 4. Voici la bénédiction... On s'accorde assez généralement à regarder ce chapitre et les livres saints étaient ordinairement sans titres et sans sommaires; ils se suivaient sans aucune division par sections. Cependant les benedictions contenues dans ce xxxiii^e chapitre sont incontestablement l'œuvre de Moïse.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 3^e Tribuum benedictiones (XXXIII).

Κύριος ἐκ Σινά ἦξει, καὶ ἐπέβηκεν ἐν Σείρῳ ἡμῶν, καὶ κατέπευσε ἐξ ὄρους Φαράν, σὺν μυριάδι * Καδδῆς, ἐκ δεξῶν αὐτοῦ ἄγγελος μετ' αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐφείσαιο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἠγιασμένοι ἐπὶ τὰς χεῖράς σου, καὶ οἱ τοὶ ἐπὶ σὲ εἰσὶ.

Καὶ ἰδέξαιο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωϋσῆς, κληρονομίαν συναγωγῆς Ἰσραὴλ.

3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡγαγεμένῳ ἄρχον, συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἡμῶν φιλῆς Ἰσραὴλ.

6 Ζητεῖ * Ρουβὴν καὶ μὴ ἀποθανεῖτω, καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

7 Καὶ αὕτη Ἰουδα, Εὐζάκοσον, κύριος, φωνῆς Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔλθοις ἄν' αὐ χεῖρας αὐτοῦ διακρονοῦσαν αὐτοῦ, καὶ βοηθός ἐς τὸν ἐχθρῶν ἔσθ.

8 Καὶ τῷ Λεβὶ εἶπε * Δότε Λεβὶ θήλους αὐτοῦ, καὶ ἀληθεύαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὄσει, ὃν ἐπιστάσαν αὐτὸν ἐν πείρῳ, ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀνελουγίας.

9 Ὁ λόγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ ἔδοξαί σε, καὶ τὸν ἀδελφούς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω, καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἀπέγνω, ἐφύλαξες τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησες.

10 Ἀηλιώσουσι τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ,

3. F: (l. pr. σὺν) ἐστὶ. 4. EF: (l. -αις) συναγωγῆς. 5. A² ὄρχων. 6. AEF² (a. ἔστω) Συναγωγῆς. 7. A: (l. εἰδούς ἄν) ἀνελουγίας ἄν. (EF: ἐκλειδομένη). AEF² (a. ἐστὶ) αὐτοῦ. 9. A² (p. πατρὶ εἰ μητρὶ) αὐτοῦ. A: ἀδ. αὐ. οὐκ ἔγνω. A² κ. τ. υ. α. ἀπέγνω.

XXXIII. 2. En sa main droite était une loi de feu. septante. * a sa droite les anges (se tenaient) avec lui.

יהוה מסיני בא ונתן משעור לנו וישלח מן פארן אתה מרובת קדש מרימי אש נתן לנו: 3 אש הבק עמי כל קדשיו בידה והם הפו לרגלה ושא מדברתיקה: 4 תורה צויתנו משה מרשה קהלת וקקב: ה ויהי בישרון קלה בהתאספה עם יהוה שבעי ושראעל: 6 ויהי ראובן ואלהמת ויהי מריו מספרי: 7 ואת ליהודה וקקב שמע יהודה קול התודה ואלעפון חביאמה ודיו לב לו: 8 וקבר מצפורי תהיה: 9 וקלני אמר תקמה ותיקרה איש חסדה אשר נסיתו במסה תרובה עלימי מריבה: 10 ואמר לאביו ולאמו לא ראתיו ואהיהו לא העיר כי שמרה אמרתה וברתיקה וצרי: 11 וירר משפטיה לקקב

3 אש הבק עמי כל קדשיו בידה והם הפו לרגלה ושא מדברתיקה: 4 תורה צויתנו משה מרשה קהלת וקקב: ה ויהי בישרון קלה בהתאספה עם יהוה שבעי ושראעל: 6 ויהי ראובן ואלהמת ויהי מריו מספרי: 7 ואת ליהודה וקקב שמע יהודה קול התודה ואלעפון חביאמה ודיו לב לו: 8 וקבר מצפורי תהיה: 9 וקלני אמר תקמה ותיקרה איש חסדה אשר נסיתו במסה תרובה עלימי מריבה: 10 ואמר לאביו ולאמו לא ראתיו ואהיהו לא העיר כי שמרה אמרתה וברתיקה וצרי: 11 וירר משפטיה לקקב

6 ויהי ראובן ואלהמת ויהי מריו מספרי: 7 ואת ליהודה וקקב שמע יהודה קול התודה ואלעפון חביאמה ודיו לב לו: 8 וקבר מצפורי תהיה: 9 וקלני אמר תקמה ותיקרה איש חסדה אשר נסיתו במסה תרובה עלימי מריבה: 10 ואמר לאביו ולאמו לא ראתיו ואהיהו לא העיר כי שמרה אמרתה וברתיקה וצרי: 11 וירר משפטיה לקקב

6 ויהי ראובן ואלהמת ויהי מריו מספרי: 7 ואת ליהודה וקקב שמע יהודה קול התודה ואלעפון חביאמה ודיו לב לו: 8 וקבר מצפורי תהיה: 9 וקלני אמר תקמה ותיקרה איש חסדה אשר נסיתו במסה תרובה עלימי מריבה: 10 ואמר לאביו ולאמו לא ראתיו ואהיהו לא העיר כי שמרה אמרתה וברתיקה וצרי: 11 וירר משפטיה לקקב

6 ויהי ראובן ואלהמת ויהי מריו מספרי: 7 ואת ליהודה וקקב שמע יהודה קול התודה ואלעפון חביאמה ודיו לב לו: 8 וקבר מצפורי תהיה: 9 וקלני אמר תקמה ותיקרה איש חסדה אשר נסיתו במסה תרובה עלימי מריבה: 10 ואמר לאביו ולאמו לא ראתיו ואהיהו לא העיר כי שמרה אמרתה וברתיקה וצרי: 11 וירר משפטיה לקקב

6 ויהי ראובן ואלהמת ויהי מריו מספרי: 7 ואת ליהודה וקקב שמע יהודה קול התודה ואלעפון חביאמה ודיו לב לו: 8 וקבר מצפורי תהיה: 9 וקלני אמר תקמה ותיקרה איש חסדה אשר נסיתו במסה תרובה עלימי מריבה: 10 ואמר לאביו ולאמו לא ראתיו ואהיהו לא העיר כי שמרה אמרתה וברתיקה וצרי: 11 וירר משפטיה לקקב

6 ויהי ראובן ואלהמת ויהי מריו מספרי: 7 ואת ליהודה וקקב שמע יהודה קול התודה ואלעפון חביאמה ודיו לב לו: 8 וקבר מצפורי תהיה: 9 וקלני אמר תקמה ותיקרה איש חסדה אשר נסיתו במסה תרובה עלימי מריבה: 10 ואמר לאביו ולאמו לא ראתיו ואהיהו לא העיר כי שמרה אמרתה וברתיקה וצרי: 11 וירר משפטיה לקקב

6 ויהי ראובן ואלהמת ויהי מריו מספרי: 7 ואת ליהודה וקקב שמע יהודה קול התודה ואלעפון חביאמה ודיו לב לו: 8 וקבר מצפורי תהיה: 9 וקלני אמר תקמה ותיקרה איש חסדה אשר נסיתו במסה תרובה עלימי מריבה: 10 ואמר לאביו ולאמו לא ראתיו ואהיהו לא העיר כי שמרה אמרתה וברתיקה וצרי: 11 וירר משפטיה לקקב

v. 5. כמק ב"ס. v. 7. בקצ"ב ר'. v. 9. ב"ס.

8. Votre perfection et votre doctrine sont à l'homme que vous aimez. Septante: * Donnez à Lévi sa manifestation et à l'homme consacré sa vérité.

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 3^e Bénédiction des tribus (XXXIII).

Dominus de Sinai venit, et de Seir ortus est nobis: apparuit de monte Pharan, et cum eo sanctorum militia. In dextera ejus ignea lex. 3 Dilixit populus, omnes sancti in manu illius sunt: et qui appropinquavit pedibus ejus, accipiet de doctrina illius. 4 Legem præcepit nobis Moyses, hereditatem multitudinis Jacob. 5 Erit apud reitissimum rex, congregatis principibus populi cum tribibus Israel. 6 Vivat Ruben, et non moriatur, et sit parvus in numero. 7 Hæc est Juda benedictio: Audi, Domine, vocem Juda, et ad populum suum introduc eum: manus ejus pugnant pro eo, et adiutor illius contra adversarios ejus [erit]. 8 Levi quoque ait: Perfectio tua, et doctrina tua viro sancto [tuo], quem probasti in tentatione, et iudicasti ad Aquas contradictionis. 9 Qui dixit patri suo, et matri suæ: Nescio vos: et fratribus suis: Ignoro vos: et nescierunt filios suos. Illi custodierunt eloquium tuum, et pactum tuum servaverunt. 10 judicia tua, o Jacob,

Israhel benedictio.

Hab. 5, 3. Ps. 67, 16. Ps. 78, 21. Sals. 11, 3, 4. Luc. 10, 20.

Zac. 1, 7. Ps. 102, 7. Job. 1, 17.

Is. 41, 5.

Ruben.

Gen. 49, 3-4. Juda.

Gen. 49, 8-12. Hebr. 7, 14.

Levi.

Gen. 49, 5-7. Ex. 28, 30. Ps. 104, 12. Sap. 18, 21. Eccl. 17, 27. Num. 29, 3-13. Ps. 77, 16. Ps. 106, 27. Eccl. 11, 26. Eccl. 32, 27, 29.

Lev. 10, 11. Mal. 2, 7.

Le Seigneur est venu du Sinai, et il s'est levé pour nous de Seir; il a apparu de la montagne de Pharan, et avec lui des milliers de saints: en sa main droite était une loi de feu. Il a aimé des peuples; tous les saints sont dans sa main, et ceux qui s'approchent de ses pieds recevront de sa doctrine. Moïse nous a prescrit une loi, héritage de la multitude de Jacob: il sera roi chez le peuple très juste, les princes du peuple étant assemblés avec les tribus d'Israël. Que Ruben vive, et qu'il ne meure pas, mais qu'il soit en petit nombre. Voici la bénédiction de Juda: Écoutez, Seigneur, la voix de Juda, et introduisez-le auprès de son peuple! Ses mains combattent pour lui, et il sera son aide contre ses adversaires.

8 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de la multitude de Jacob: il sera roi chez le peuple très juste, les princes du peuple étant assemblés avec les tribus d'Israël. Que Ruben vive, et qu'il ne meure pas, mais qu'il soit en petit nombre. Voici la bénédiction de Juda: Écoutez, Seigneur, la voix de Juda, et introduisez-le auprès de son peuple! Ses mains combattent pour lui, et il sera son aide contre ses adversaires.

8 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de la multitude de Jacob: il sera roi chez le peuple très juste, les princes du peuple étant assemblés avec les tribus d'Israël. Que Ruben vive, et qu'il ne meure pas, mais qu'il soit en petit nombre. Voici la bénédiction de Juda: Écoutez, Seigneur, la voix de Juda, et introduisez-le auprès de son peuple! Ses mains combattent pour lui, et il sera son aide contre ses adversaires.

8 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de la multitude de Jacob: il sera roi chez le peuple très juste, les princes du peuple étant assemblés avec les tribus d'Israël. Que Ruben vive, et qu'il ne meure pas, mais qu'il soit en petit nombre. Voici la bénédiction de Juda: Écoutez, Seigneur, la voix de Juda, et introduisez-le auprès de son peuple! Ses mains combattent pour lui, et il sera son aide contre ses adversaires.

8 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de la multitude de Jacob: il sera roi chez le peuple très juste, les princes du peuple étant assemblés avec les tribus d'Israël. Que Ruben vive, et qu'il ne meure pas, mais qu'il soit en petit nombre. Voici la bénédiction de Juda: Écoutez, Seigneur, la voix de Juda, et introduisez-le auprès de son peuple! Ses mains combattent pour lui, et il sera son aide contre ses adversaires.

8 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de la multitude de Jacob: il sera roi chez le peuple très juste, les princes du peuple étant assemblés avec les tribus d'Israël. Que Ruben vive, et qu'il ne meure pas, mais qu'il soit en petit nombre. Voici la bénédiction de Juda: Écoutez, Seigneur, la voix de Juda, et introduisez-le auprès de son peuple! Ses mains combattent pour lui, et il sera son aide contre ses adversaires.

8 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de la multitude de Jacob: il sera roi chez le peuple très juste, les princes du peuple étant assemblés avec les tribus d'Israël. Que Ruben vive, et qu'il ne meure pas, mais qu'il soit en petit nombre. Voici la bénédiction de Juda: Écoutez, Seigneur, la voix de Juda, et introduisez-le auprès de son peuple! Ses mains combattent pour lui, et il sera son aide contre ses adversaires.

2. Du Sinai..., de Seir..., de Pharan, Le mont Seir était en Judée, et celui de Pharan dans une région du pays des Ismaélites, à laquelle il donnait son nom. Pour expliquer la difficulté que semble offrir ce passage, il suffit de remarquer que Moïse comme les trois montagnans du Sinai, de Seir et de Pharan, non point par rapport à leur situation, car Pharan n'est plus près de Séir, quand on vient d'Égypte; mais relativement à la route que les Israélites firent avant d'entrer sur les confins du pays de Chanaan. Remarquez encore que Moïse a pu réunir ces trois lieux, parce qu'ils furent illustrés tous les trois par les merveilles que Dieu y opéra.

3. Des peuples. Le mot peuples doit s'entendre ici, comme on l'entend en bien d'autres passages, d'une collection, d'une réunion nombreuses d'individus. Nous dirons donc, avec les meilleurs interprètes, que Moïse veut exprimer ici les douze tribus, les Israélites. — Dans sa main, c'est-à-dire sous sa garde, sous sa protection toute particulière. — Ceux qui s'approchent de ses pieds, ses disciples, qui viennent recevoir ses instructions. Anciennement, comme aujourd'hui encore dans plusieurs pays de l'Orient, les écoliers étaient assis aux pieds de leurs maîtres. Cf. Actes, xxii, 3. Dependunt cette locution pourrait

signifier: ceux qui sont soumis, comme porte la version grecque.

5. Il sera roi. Hébreu porte: et il fut roi; ce que la plupart des interprètes juifs et chrétiens entendent de Moïse, qui, sans porter le nom de roi, en eut toute l'autorité et toutes les prérogatives. D'ailleurs le terme traduit dans la Vulgate par roi, signifie aussi gouverneur, chef, qui commande. Voir la note sur Genèse, xxxvi, 31. Plusieurs traduisent: il passe sous silence la tribu de Siméon, sans doute celle (la loi) sera roi, tiendra lieu de roi; mais le texte original s'oppose à cette interprétation. — Chez le peuple très juste: voir plus haut la note sur Deutéronome, xxxii, 45.

6. Que Ruben vive. Après avoir béni d'une manière générale les Israélites, Moïse, à l'image de Jacob, Genèse, xlix, prononce une bénédiction particulière sur chaque tribu. Volons toutefois qu'il passe sous silence la tribu de Siméon, sans doute parce que celle-ci, selon la prophétie de Jacob (Genèse, xlix, 5-7), était en partie dispersée en Israël. — Bénédiction de Ruben, y, 6; cf. Genèse, xliii, 3-4, et les notes.

7. Voici: Bénédiction de Juda, y, 7. Cf. Genèse, xlix, 8-12.

8. A Lévi: Bénédiction de Lévi, y, 8-11. Cf. Genèse, xlix, 8-12.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 3^e Tribuum benedictiones (XXXIII).

καὶ τὸν ῥόμον σου τῷ Ἰσραὴλ
ἐπιθρήσοις θνήσκειμα ἐν ὄργῃ σου
δικαιανός ἐπὶ τὴ θυσιαστήριόν σου.
11 Εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχυρὴν αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξου,
κατάσπον ὄσπρην ἐγγύθειν ἐπανοσιχοῦντων
αὐτῷ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήθωσαν.
12 Καὶ τῷ Βενιαμὴν εἶπεν
Ἐγαπημένος ἐπὶ τὸ κρῖνον κατασκηνώσει
πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σαῶσαι ἐπ' αὐτῷ πάνας τὰς
ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέ-
παισε.
13 Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν
Ἄν' εὐλογίης κρῖνον ἢ γῆ αὐτοῦ,
ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ θρόσου
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν,
14 καὶ καθ' ὧραν γεννημάτων ἡλίον τροπῶν,
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν,
15 ἀπὸ κορυφῆς ὄρεων ἀρχαῖς,
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀειάνων,
16 καὶ καθ' ὧραν γῆς πληρώσεως.
Καὶ τὰ δεκτὰ τῶ ὀφθέντι ἐν τῇ βίβῳ
ἐλθούσαν ἐπὶ κεφαλῇ Ἰωσήφ
καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὄρεων θαλάσσης ἐπ' ἀδελφούς,
17 Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,
κέφατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ
ἐν αὐτοῖς ἐθνη κερατιῶ ἴμα,
ἕως ἀπ' ἄκρον γῆς
αὐτὰ μεγάδες Ἐφραΐμ,
καὶ αὐτὰ γιλιάδες Μανασσή.

וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
וְשִׂימָה קְטוֹרֶה בְּאַפֶּךָ
וְקָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ
11 בְּרַבָּה יְהִיֶה חֵילֶךָ
וּפְעַל יְדוֹ תִרְצֶה
מִדּוֹחַ מִתְנַיִם קָמְיוֹ
וּמִשְׁנָאוֹ מוֹדִיקִימוֹן
12 וְבִנְיָמִן אָמַר
יְדִי וְהִיא יִשְׁכֵּן לְקֶטֶט עֲלָיָה
חֶפְצָה עֲלָיָה בְּלִיתֶיהֶם
וּבְנוֹן דְּחֶשְׁיוֹ שָׁכֵן
13 מִבְּרַכַּת יְהוָה אֲרָצָה
מִמְּנַח שָׁמַיִם מִמַּלְאָךְ
וּמִתְהוֹם רִבְבֹת תַּחַת
14 וּמִמְּנַח תְּבוּאֹת שָׁמַיִם
וּמִמְּנַח דְּרֵשׁ וְרַחֲמִים
15 וּמִבְּרַאשׁ הַרְרֵי־קָדְשִׁים
וּמִמְּנַח בְּקִדְוֹת עֲדָרִים
16 וּמִמְּנַח אֲרָץ וּמִלְאָה
וּרְצוֹן שִׁבְנֵי קִנְיָה
וּבְרִיאַתָּה לְרֵאשִׁיתָּהּ
וּלְקֶדְדָר מִזֵּר אֲחֵיו
17 בְּבֹר שְׂדוֹת הַרְרֵי כֹן
וּמְנֵי רֵאשׁ קְרָנוֹ
וּבְרֵשׁ עֲמִים וּנְתַח וְנִדְרָה
אֶפְסֵי־אֲרָץ
וְתַם רִבְבֹת אֶפְרַיִם
וְתַם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה

v. 13. כפי מ"ב

10. Α': ἐν ὄργῃ (F: ἐνώπιον). AEF: ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 11. A2F: πατέρον. AEF: ἐπ. ἔχθρ. AEF: ἀντὶ. 12. Α': ὀφθόν (E: ὄσπρην). 14. X: τεινον... ουροῦ. 13. AEF+ (la.) καὶ. 16. X+ (p. 218g) αὐτῶ s. αὐτῆς. AEF: δοξ. ἐν ἀπ. 17. AEF+ (a. 17c) ἕως.

10. Ils offrirent de l'encens dans votre fureur. Pérou : « ils placèrent de l'encens en ta présence (à ton nez) ». 11. Frappez le dos. Septante : « brise les reins ».

12. Ses bras. Hébreu et Septante : « ses épaules ». 17. Avec elles il fera sauter en l'air les nations. Septante : « avec elles il frappera toutes les nations ensemble ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 3^e Bénédiction des tribus (XXXIII).

et legem tuam, o Israel :
ponent thymiama in furore tuo,
et holocaustum super altare tuum.
11 Bénédicte, Domine, fortitudinem ejus,
et opera manuum illius suscipe.
Pronote dorsa inimicorum ejus :
et qui odérunt eum, non cursingant.
12 Et Benjamin ait :
Amantissimus Domini habitabit confi-
[denter in eo :
quasi in thalamo tota die morabitur,
et inter humeros illius requiescet.
13 Joseph quoque ait :
De benedictione Domini terra ejus,
de pennis celi, et rore,
atque abyssis subjacente.
14 De pennis fructuum solis
ac lunae.
15 De vertice antiquorum montium,
de pennis collium aeternorum :
16 et de frugibus terrae, et de plenitudine
[ejus.
Benedictio illius qui apparuit in rubo,
veniat super caput Joseph,
et super verticem nazarei inter fratres
[suos.
17 Quasi primogeniti tauri pulchritudo
[ejus,
cornua rhinocerosi cornua illius :
in ipsis ventilabit gentes
usque ad terminis terrae :
haec sunt multitudines Ephraim :
Ephraim.
et haec millia Manasse .
Manasse.

et votre loi, o Israël !
Ils offriront de l'encens dans votre fureur,
et un holocauste sur votre autel.
11 Bénissez, Seigneur, sa force,
et recevez les œuvres de ses mains !
Frappez le dos de ses ennemis,
et ceux qui le haïssent ne se relèvent
[point] :
12 Et à Benjamin il dit :
Le bien-aimé du Seigneur habitera avec
[confiance en lui :
il demeurera tout le jour comme dans une
[chambre nuptiale,
et il se reposera entre ses bras ».
13 A Joseph aussi il dit :
Que la terre de Joseph soit remplie de la
[bénédition du Seigneur,
des fruits du ciel, de la rosée,
et de l'abîme qui est en bas ;
14 de toutes les sortes de fruits que mûrissent
[le soleil
et la lune ;
15 des fruits du sommet des montagnes anti-
[ques
et de ceux des collines éternelles ;
16 de tous les grains de la terre et de son
[abondance !
Que la bénédiction de celui qui a apparu
[dans un buisson
vienne sur la tête de Joseph
et sur la tête de celui qui est nazaréen
[entre ses frères !
17 Sa beauté est comme celle du premier-
[né d'un taureau ;
les cornes du rhinocéros sont ses cornes :
avec elles il fera sauter en l'air les nations
jusqu'aux extrémités de la terre.
Telles seront les troupes nombreuses d'É-
[phraïm,
et tels les milliers de Manassé ».

XIII, 57. La malédiction de Jacob est changée en bénédiction : les Léuites étaient devenus la race sacerdotale, et étaient restés fidèles au vrai Dieu, alors que les autres tribus tombaient dans l'idolâtrie du veau d'or. — Votre perfection et votre doctrine : l'art et le blason. Voir la note sur Exode, XXIII, 30. — L'homme. Aaron.
12. Et à Benjamin : Bénédiction de Benjamin, §. 12. Cf. Genèse, XLII, 27. — Il se reposera entre ses bras. Selon quelques interprètes, c'est Dieu lui-même qui devait venir se reposer en Benjamin, en choisissant Jérusalem, ville de cette tribu, pour y établir son sanctuaire.
13. A Joseph. Bénédiction de Joseph, §. 13-17. Cf.

Genèse, XLII, 23-26. — Et de l'abîme qui est en bas : les eaux souterraines.
17. Les cornes du rhinocéros sont ses cornes. Les montagnes d'Ephraïm, héritage des enfants de Joseph, leur donnaient la force prédite par Moïse. Juda devait garder le sud, comme un lion cache dans sa forteresse de Sion; Ephraïm, son rival, devait défendre le nord, semblable au lauréat et au rhinocéros (ou plutôt au buffle), moins belliqueux mais non moins puissant. Les chemins de communication entre le nord et le sud de la Palestine par la plaine d'Esdréon, passaient par les défilés appartenant à Manassé.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 3^e Tribum benedictiones (XXXIII).

18 Καὶ τῶ Ζαβουλὼν εἶπεν
Εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἔξοθί σου,
καὶ Ἰσαάχως ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.
19 Ἐθνή * ἐξολοθρευέσονται καὶ ἐπικαλέσονται
ἐκεῖ,
καὶ θύσετε ἐκεῖ θύνας δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει ὅς
καὶ ἕμποριον παρλίον κατοικοῦντων.
20 Καὶ τῶ Γαδ εἶπεν
Εὐλογημένος ἐπιλατύνων Γαδ
ὡς λέων ἀνεπαύσατο
συντριβῆς βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
21 Καὶ * εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συντη-
μένων
ἅμιν ἀρχηγούς λαῶν
* δικαιοσύνην κύριος ἐπιύησε,
καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.
22 Καὶ τῶ Λαὶν εἶπεν
Λαὶν σκίμος λέοντος,
καὶ ἐκηθήσεται ἐκ τοῦ Βασίλ.
23 Καὶ τῶ Νεφθαλί εἶπε
Νεφθαλί πλυσμένη δεικτῶν,
καὶ ἐμπληροσθήτω εὐλογίας παρὰ κυρίου
θαλάσσαν καὶ λίβη κληρονομοῦσε.
24 Καὶ τῶ Ἀσήρ εἶπεν
Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσῆρ,
καὶ ἔσται δεσπότης τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
βίβου ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ.
25 Σιθρος καὶ γαλκὸς τὸ εὐόηγμα αὐτοῦ
ἔσται,
ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.
26 Οὐκ ἔσται ὤρειος ὁ Θεὸς τοῦ ἠγαπη-
μένου,
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοῆθός σου,
καὶ ὁ μεγαλοπρεπὲς τοῦ στερεώματος.

18. F: (1. αὐτοῦ) σου. 19. A: ἐπικαλέσασθε. F: (1. -σας) θηλάσσει. 20. A: Ἡλόων. 22. ABF: (1. -σται) ἐκηθήσεται. 23. A: Νεφθαλί (bis). F: (1. -μους) κληρονομοῦσε. 23. AEF† (p. ἔσται) καί.

18 לְזַבּוּלֹן אָמַר
שָׂמַח זְבּוּלֹן בְּצֵאתוֹ
וְיִשָּׂאֵךְ בְּאֶהְיֶה;
וְעַמֵּי הָרִיבֹנֹת
שָׂם וְיָהוּ וְבְחַיֵּי צֶדֶק
כִּי יָשָׁע נְיָקוֹ
וְשָׁפַע שְׂמֵי הַדָּל;
וְיָבֵן מִרְחֵבֵי גֵד
בְּרֵיחַ מִרְחֵבֵי גֵד
בְּלָבִיא שְׂבֹן
וְיַבֵּן אֶרֶץ מִדְּקָדִי;
וְיַבֵּן אֶרֶץ שֶׁחַת לָהּ
כִּי יִשָּׂם חֶלְקָת מַחֲקַק סָפֵן
וְיַחַח נְאֻמֵּי לָם
בְּדַבַּת יְהוָה קָשָׁה
וְיִמְשָׁכוּ עִשְׂרֵי שָׁרְקָאֵל;
22 וְגַד אָמַר
גַּד כִּי־אֶרֶץ
וְיִחַק מִוֶּרְחֵבֹן;
23 וְלַנֶּפְתָּלִי אָמַר
נְפֹתְלִי שָׂבַע רַבֹּן
וּמִקָּא בְרַפְתַּת יְהוָה
וְהָם וְדָרוֹם וְרֶשֶׁתָּה;
24 וְאָשֶׁר אָמַר
כִּרְחֵב מִבְּנֵי אֶשֶׁר
וְהִי רַבֵּי אֶרֶץ
וְיִבְלַב בְּשִׁפְוֹן בְּרֵקֵי;
כִּי בְּרִיחַ וְיִתְשַׁבֵּן מִנְּקָהָ
וְיִבְנֶה אֶרֶץ
וְאֵין כָּאֵין וְשָׂרִין
רַבֵּב שְׂמֵיִם בְּעֵרְקָה
וּבְנֶגְדֹתָהּ שְׂתֵקִים;
w. 21. קטץ ב' א'

tants du rivage .
21. Septante : « et il a vu ses prémices, parce que en ce lieu, la terre des princes réunis aux chefs du peuple a été partagée. Le Seigneur a fait justice, et il a été équitable envers Israël ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 3^e Bénédiction des tribus (XXXIII).

18 Et Zabulon ait :
L'aire Zabulon en éxita tuo,
et Issachar in tabernaculis tuis.
19 Populus vocabant ad montem :
ibi immolabant victimas justitiae.
Qui inundationem maris quasi lac su-
gent,
et thesauros absconditos arenarum.
20 Et Gad ait :
Benedictus in latitudine Gad :
quasi leo requievit,
cepitque brachium et verticem.
21 Et vidit principatum suum,
quod in parte sua doctor esset reposi-
tus :
qui fuit cum principibus populi,
et fecit justitias Domini,
et iudicium suum cum Israel.
22 Dan quoque ait :
Dan catulus leonis,
sicut largiter de Basan.
23 Et Nephthali dixit :
Nephthali abundantia perfructur,
et plenus erit benedictionibus Domini :
mare et meridiem possidebit.
24 Aser quoque ait :
Benedictus in filiis Aser,
sicut placent fratribus suis,
et tingat in oleo pedem suum.
25 Ferrum et aes calcamentum ejus.
Sicut dies juventutis tuas, ita et senectus tua.
26 Non est deus alius ut Deus rectissimi :
ascensor caeli auxiliator tuus.
Magnificentia ejus discurrent aubes.

18 Et à Zabulon il dit :
« Réjouis-toi, Zabulon, dans ta sortie,
et Issachar, dans les tabernacles.
19 Ils appelleront des peuples sur la monta-
gne :
là, ils immoleront des victimes de justice.
Ils succreront comme le lait les eaux débor-
dantes de la mer,
et les trésors cachés dans les sables ».
20 Et à Gad il dit :
« Béni Gad (dans son étendue !
il s'est reposé comme un lion,
puis il a saisi un bras et une tête.
21 Et il a vu sa primauté,
qui est que dans son partage était placé un
docteur ;
et il a été avec les princes d'un peuple,
et il a exécuté les justices du Seigneur
et son jugement avec Israël ».
22 A Dan aussi il dit :
« Dan est le petit d'un lion :
il se répandra de Basan au loin ».
23 Et à Nephthali il dit :
« Nephthali jouira de l'abondance
et il sera rempli des bénédictions du Sei-
gneur :
il possèdera la mer et le midi ».
24 A Aser aussi il dit :
« Béni Aser entre les fils d'Israël !
qu'il soit agréable à ses frères
et qu'il trempe son pied dans l'huile !
25 Le fer et l'airain seront sa chaussure.
Ta vieillesse sera comme les jours de ta
jeunesse.
26 Il n'est pas un autre Dieu comme le Dieu
[du peuple] très juste ;
celui qui monte sur le ciel est ton aide.
Par sa magnificence les nuées courent de
[toutes parts ;

18. Et à Zabulon. Bénédiction de Zabulon, v. 18. Cf. Genèse, xiii, 43. — Dans sa sortie, c'est-à-dire dans les excursions, la navigation : zabulon fut une tribu maritime. Voir la note sur Genèse, xliii, 45. — Et Issachar : bénédiction d'Issachar, v. 18-19. Cf. Genèse, xliii, 14-15. — Dans les tabernacles ou tentes : une partie de la fertile plaine d'Esdréon fut enclosée dans le territoire d'Issachar, et cette plaine fut souvent le théâtre d'invasions qui obligèrent les fils d'Issachar à fuir et à camper sous la tente.
19. Les eaux débordantes de la mer : par acre, Issachar touchait à la mer. — Les trésors cachés dans les sables du désert : il s'agit ici du verre, fabriqué par les phéniciens.
20. Et à Gad. Bénédiction de Gad, v. 20-21. Cf. Genèse, xliii, 49. — Comme un lion. Gad eut quelque chose du caractère du lion de Juda. Il habita, comme un lion, dans les forêts au sud du Jourdain, à l'est du Jourdain, du temps de David, il est mentionné pour sa vaillance, 1 Paralipomènes, xii, 8-15. — Il a saisi un bras et une tête : suite de l'allégorie du lion dé-

vorant sa proie.
21. Dans son partage était placé un docteur. Ce docteur est, selon l'opinion commune, Moïse, qui fut entré au désert du Jourdain, où la tribu de Gad avait sa part.
22. A Dan. Bénédiction de Dan, v. 22. Cf. Genèse, xliii, 46-48. — De Basan : voir la note sur Nombres, xvi, 33.
23. Et à Nephthali. Bénédiction de Nephthali, v. 23. Cf. Genèse, xliii, 21.
24. A Aser. Bénédiction d'Aser, v. 24-25. Cf. Genèse, xliii, 20. — Agréable à ses frères, l'hébreu porte : « heureux en enfants », et fait avec le terme signifiant « heureux » un jeu de mots sur le nom d'Aser. — Dans l'huile : le territoire d'Aser était très fertile en oliviers.
25. Le fer, dans le Liban. — L'airain ou mieux le cuivre, de la Phénicie.
26. Il n'est pas un autre Dieu. Ce sont, v. 26-29, les dernières paroles du prophète qui va mourir, son dernier adieu à son peuple et sa dernière louange au Seigneur.